Canada

Terminology Bulletin **170**

Health and Social Services Terminology

Secretary of State Translation Bureau
Secretariat d'État Bureau des traductions

fcm federation of canadian municipalities
fédération canadienne des municipalités

SOS Trans. BT-170 1981 c.1
Thibault, Monique.
Health and Social Services
Terminology = Terminologie...

LOWE-MARTIN CO. INC. 1169-SRG

DATE DUE

Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. 552-2/170-1981
ISBN 0-660-50812-5

Canada: $10.00
Other Countries: $12.00

90-04843/

MUNICIPAL TERMINOLOGY SERIES

Terminology Bulletin # 170

HEALTH AND SOCIAL SERVICES TERMINOLOGY

(English - French)

prepared by

Monique Thibault

jointly published by

Federation of Canadian Municipalities

Translation Bureau

Ottawa, Canada

March, 1981

TABLE OF CONTENTS

Introduction v
Foreword vi
User's Guide viii
Glossary 1E
Source List 105E
Selected Bibliography 123E
List of Terminology Bulletins 127E

INTRODUCTION

April, 1978 saw the beginning of a mutually beneficial co-operative undertaking between the Federation of Canadian Municipalities (FCM) and the Canadian Government Translation Bureau which has culminated in the joint publication of this and six other English-French/French-English glossaries of municipal terminology.

The seven glossaries in the Municipal Terminology Series were designed to facilitate the drafting and translation of laws, regulations and other documents of concern to Canadian municipalities, and to encourage the standardization of municipal terminology. The administrative and technical terms contained in them will also prove useful to various extra-municipal organizations and to specialists working in the fields researched. The considerable task of collecting documentation, identifying the relevant English and French terms and conducting research for these glossaries was undertaken by teams of assistants under the direction of five terminologists employed by the FCM.

This ambitious project could not have been accomplished without the invaluable assistance of the municipalities and provincial governments of New Brunswick, Quebec, Ontario and Manitoba which contributed documentation, specialist assistance, office space and equipment, and many hours of their officials' time to the municipal terminology teams. We also wish to thank the Language Programmes Branch of the Department of the Secretary of State and Employment and Immigration Canada for their financial support, and the Terminology and Documentation Branch of the Translation Bureau for its coordination of the project, training of team leaders and provision of documentary and technical assistance. Finally, to the municipal terminologists and terminology assistants whose interest, diligence and hard work have brought the municipal terminology project to successful completion, we extend sincere thanks.

Philippe Le Guellec
Assistant Under Secretary of State
(Translation)

Glenys Parry
Executive Director
Federation of Canadian Municipalities

FOREWORD

This glossary contains terms relating to local health services and social services, two subjects of considerable importance at the municipal level. It is unfortunate, however, that there is no standardized bilingual terminology, nor even standardized unilingual terminology, in these areas. In fact, very few terminological works deal with these subjects. The purpose of this publication is therefore to give the most frequent English terms with their most appropriate French equivalents, but without any claim to exhaustive coverage, especially in a field as vast as health and social services.

In view of the large number of subdivisions in this field, it has been possible to cover only a few of them in our study; these are essentially family services (including, specifically, certain aspects of family planning), health services proper, services for the elderly, children's services (with special attention given to day care and other related services) and some general social service concepts.

The literature for this research was chosen as much as possible from among Canadian references. However, there are few basic English texts, and even fewer basic French texts. The author therefore had to use American and European documents, while keeping in mind the Canadian situation. Furthermore, French and English sometimes reflect reality in different ways. Thus for certain terms there seems to be no exact equivalent, but rather a corresponding term, which has nonetheless been suggested with comments added to point out the difficulty. In other cases, there are quite a few expressions for a given concept, with the distinction between them resulting from usage or geographic differences. Preference has therefore been given to the most frequent and most accurate term. Where the French is strongly influenced by the English, expressions that are more faithful to the French have occasionally been suggested, although they have not always been found as such in the texts examined. These suggestions are always explained in an observation for the benefit of the user.

The author would like to thank all individuals and organizations who have directly or indirectly contributed to this publication. It is hoped that this glossary will prove useful to those working in the health or social services field, whether in English or French or both. Any comments on the glossary are most welcome and should be sent to the following address:

Director
Terminology Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1S 0M5

Monique Thibault

Also appearing in this series:

Housing and Urban Land Terminology
Municipal Administration Terminology
Parks and Recreation Terminology
Police Force Terminology
Solid Waste Terminology
Urban Transportation Terminology

USER'S GUIDE

Three types of quoted explanations appear in this glossary: the formal definition, the context, which gives some insight into the concept to which the term refers, and the usage sample, a simple application of the term. Any pertinent comments are made in an observation. In a few cases, quotations have been modified slightly to conform to the format of the glossary. Each quotation is followed by a number which refers to one of the sources listed at the end of the glossary. This source list is not intended for use as a bibliography: the documentation found to be most useful in the field appears in a selected bibliography. Where several terms are given for the same concept, the term chosen as the main entry is the one deemed most appropriate in the Canadian context. Parentheses have been used to contain feminine forms, optional elements, or additional information regarding a term. Asterisks following main entry terms and synonyms refer readers to an observation. The following symbols are used in the glossary:

D.	definition	SYN.	synonym, abbreviation, spelling variation	(m.)	masculine gender
C.	context			(pl.)	plural
E.	usage sample			(adj.)	adjective
*	observation	SEE/VOIR	cross reference	S	source
...	deletion from text	cf.	compare	v.	volume
(( ))	addition to text	(f.)	feminine gender	no	number
				p.	page

These technical terms may be encountered in the observations:

slang - a term used in a context of extreme informality, not limited to a particular region or area of interest. Typically, these terms are shortened forms or extravagant or facetious figures of speech.

colloquial - a term used in everyday informal talk but not in formal speech or writing: a conversational term.

generic/specific - describes a relationship between two terms in which one term has a much broader meaning than the other.

outmoded - a term which is still understood but no longer in general use.

neologism - a new term or a new meaning of an existing term.

abortion

a) D. Giving birth to an embryo or fetus prior to the stage of viability at about 20 weeks of gestation (fetus weighs less than 400 gm)....Abortion may be either spontaneous (occurs from natural causes) or induced. S30,p.3

• This first sense is the medical aspect of "abortion".

b) D. ...the criminal interruption of a pregnancy. S25,v.14,p.977

SYN. induced abortion
D. ...deliberate interruption of a pregnancy by any means before the 20th week of gestation. S25,v.14,p.977

SYN. artificial abortion

c) SEE miscarriage (a)

• In the field of medicine, "abortion" applies to spontaneous or induced expulsion of a nonviable fetus. However, in everyday language, "abortion" is used to describe induced expulsion.

avortement (m.)

a) D. Expulsion spontanée ou provoquée de l'embryon ou du foetus avant la date de sa viabilité. S12,p.87

• Cette définition présente l'aspect médical de la notion.

b) C. Avortement... dans le langage courant, sous-entend que cette expulsion est provoquée par des manoeuvres criminelles. S26,v.3,p.2445

SYN. avortement provoqué (m.)
D. Avortement qui survient à la suite de manoeuvres instrumentales ou d'actions médicales tenteuses entreprises pour interrompre une grossesse en dehors de toute raison d'ordre médical. S24,v.1,p.356

SYN. avortement intentionnel (m.)

• Cette acception du mot "avortement" relève de la langue générale seulement. Pour éviter toute confusion il vaut mieux utiliser les synonymes "avortement provoqué" ou "avortement intentionnel".

c) VOIR fausse(-)couche (a)

• Dans le domaine de la médecine, le terme "avortement" signifie une expulsion spontanée ou provoquée, tandis que dans la langue courante,

It is sometimes used, but less frequently, to mean "miscarriage".

* cf. miscarriage
spontaneous abortion

accidental abortion
SEE spontaneous abortion

adoption
D. The act of establishing a person as parent to one who is not in fact or in law his child. S25,v.I,p.97

adult group home
SEE group home (b)

after four program
SEE after(-)school program

after(-)school program
D. Day care services provided for children requiring care and supervision after normal school day is finished. S17,p.1

SYN. after(-)school recreational program
after four program

"avortement" correspond plus exactement à une expulsion provoquée. Le terme s'emploie aussi pour désigner une fausse-couche mais cet usage est plus rare.

* cf. fausse(-)couche
avortement spontané

adoption
C. L'adoption est la meilleure solution pour les enfants qui ne peuvent vivre avec leurs parents naturels, car elle leur procure un foyer permanent, et des parents qui auront les mêmes droits et devoirs que ceux de la filiation naturelle. ((Cette)) mesure privilégiée de protection légale et sociale des enfants sans foyer fournit aux couples déçus dans leurs aspirations parentales, l'occasion de constituer la famille désirée. S102,v.VI, tome II,p.83

programme post-scolaire (m.)
SYN. programme pour la sortie des classes (m.)
service de garde après l'école (m.)

* Ces programmes sont offerts dans des "centres post-scolaires" (m.) qui, à la différence des

* cf. out-of-school program

"garderies complémentaires de l'école" ne reçoivent pas les jeunes à l'heure du midi. On emploie parfois l'expression plus générale "garde parascolaire" pour désigner ce programme tout en précisant à quel moment de la journée elle a lieu.

Cf. garderie complémentaire de l'école
garde parascolaire

after(-)school recreational program
SEE after(-)school program

aged, the
SEE senior citizens

aging
C. The term "aging" may be used to denote characteristic patterns of late life changes, which are eventually shown by all persons though differing in rate and degree. S87,p.235

vieillissement (m.)
D. Processus physiologique normal que subit tout organisme vivant au cours de la dernière période de sa vie. S28,p.2092

ambulance
D. ...a conveyance used or intended to be used in an ambulance service for the transportation of persons requiring medical attention or under medical care.... S80,p.13a

ambulance (f.)
D. Véhicule... aménagé pour le transport des malades ou des blessés dans les hôpitaux. S28,p.57

ambulance service
D. ...a service held out to the public as available for the conveyance of persons requiring medical attention or under medical care, and includes the service of dispatching ambulances;... S80,p.13a

service d'ambulance (m.)
D. ... tout service de transport par ambulance des personnes nécessitant des soins médicaux ou se trouvant déjà sous traitement médical... S97,p.2

* Le mot "ambulancier" est un substantif qui désigne surtout le conducteur d'une ambulance et ne peut pas être employé adjectivement. Il faut donc éviter de dire "service ambulancier".

anti-smoking program

programme anti-tabac (m.)
C. ((Le)) programme anti-tabac peut comprendre diverses mesures comme l'identification de secteurs séparés pour les fumeurs et les non-fumeurs, l'interdiction de fumer dans les chambres de maternité, l'arrêt de la vente de tabac dans l'établissement... S106,p.50

artificial abortion
SEE abortion (b)

baby
SEE infant

birth control
a) D. Methods to limit reproduction in man, including contraception, sexual abstinence, surgical sterilization, induced abortion, and early euthanasia or infanticide. As a social movement, it refers solely to voluntary means of fertility control. S25,v.II,p.40

SYN. fertility control
family planning

* The term "family planning" ((which has a meaning of its own (see the term))) is also used as a euphemism for birth control, especially in connection with the attempt to restrict the use of contraceptive devices to legally married couples. S20,p.SX-15

régulation des naissances (f.)
a) D. Ensemble des moyens qui permettent à un couple de ne pas avoir d'enfants au hasard, mais au moment où il les désire. S24,v.3,p.541

SYN. limitation des naissances (f.)
planification des naissances (f.)
prévention des naissances (f.)
régulation de la fécondité (f.)
limitation de la fécondité (f.)
limitation de la natalité (f.)

* Ces termes s'emploient généralement pour désigner la contraception ainsi que l'avortement intentionnel, la stérilisation et l'absence totale de rapports sexuels. Certains auteurs établissent une distinction entre "régulation des naissances" et "limitation des naissances", le premier terme pouvant admettre l'avortement et le deuxième excluant cette pratique. Cependant l'usage ne tient pas toujours compte de cette distinction. Quant à l'expression "contrôle des naissances",

b) D. ...projects, programs, or methods to control reproduction, by either improving or diminishing fertility. S30,p.283

• In this sense, "birth control" is very similar to the general sense of "family planning" although the latter is generally thought to be of a wider application with sex education and treatment of infertility among other things. Cf. family planning (a).

c) SEE contraception

birth control measure
E. Some mutual decisions may make the male partner responsible for birth control measures (condom), others the female partner (the pill), or both partners (condom and contraceptive foam). S44,p.6

SYN. contraceptive method
method of contraception
method of birth control

birth(-)control pill
SEE pill

elle est désignée comme synonyme impropre de "régulation des naissances". Le comité de linguistique de Radio-Canada dit que "la majorité des magazines français, le Grand Larousse encyclopédique et le Dictionnaire Robert emploient l'expression contrôle des naissances, traduction littérale de l'anglais. Nous ne sommes pas tenus de suivre cet usage." S109,no183

b) D. Politique consistant à intervenir sur les comportements individuels en vue de rapprocher le nombre des naissances des objectifs déterminés par le gouvernement. S8,p.134

• Dans ce sens, "régulation des naissances" se rapproche beaucoup de la notion représentée par l'appellation "planification familiale" même si celle-ci a une portée encore plus grande. Cf. planification familiale.

méthode anticonceptionnelle (f.)
SYN. méthode contraceptive (f.)
C. Les méthodes contraceptives sont les mesures provisoires ou permanentes, destinées à éviter que le coït soit suivi d'une grossesse. S22,v.14,p.3

SYN. méthode de contraception (f.)

birthrate

D. The ratio between birth and individuals in a specified population and time often expressed as number of live births per hundred or per thousand population per year. S34,p.112

SYN. natality *

* The term "natality" is found more often in texts on demography or population issues. In the present context, "birthrate" is the usual term.

boarding home

a) C. The municipal homes for the aged operate a program in which they find and sponsor various "boarding homes" in the area, and refer some of their residents to this type of accommodation. All residents in private home care are considered residents of homes for the aged, and all facilities and services are available to them. This type of accommodation is believed to fill the needs of people who would prefer not to live in a home for the aged. S71,p.145

b) SEE foster home (a)

* "Boarding homes"...are boarding houses in a sense, but have many advantages that boarding houses in the ordinary sense do not have. The size and auspices of such homes vary. ((They offer)) a degree of personal attention and care that cannot be found in larger institutions and certainly not in ordinary boarding houses. (S51,p.4) Cf. boarding house.

natalité (f.)

D. Rapport entre le nombre des naissances en une période de temps déterminée (généralement un an) et l'effectif de la population considérée (taux de natalité générale). S28,p.1256

pension de famille (f.)

a) SYN. pension de famille pour personnes âgées (f.)

D. Immeuble où des chambres sont données en location et où sont servis des repas. L'institution veille également à l'entretien des chambres. Il s'agit d'un home pour personnes âgées, relevant du secteur commercial. S57,p.18

* Étant donné que le français ne fait pas autant de différence que l'anglais entre les notions représentées par les termes "boarding house" et "boarding home", l'expression "pension de famille" s'emploie pour les deux notions en français. Voir sous la rubrique "pension" (a).

boarding house
D. A building or portion thereof other than a hotel where lodging and/or meals for three or more persons, exclusive of the proprietor and his family, are provided for compensation. S113,no192,p.3

* The boarding house is distinguished from the rooming house by serving meals. S1,p.135
Cf. rooming house
boarding home

breast-feed, to
D. To feed (a baby) from a mother's breast rather than from a bottle. S34,p.135

breast feeding
E. Many people still rely on traditional ideas about contraception. These include position during intercourse, douching, breast feeding, etc. S44,p.3

buddy system
D. "Co-operative arrangement whereby each tenant (in a senior citizens building) is paired with another as "buddies". One resident of each pair is responsible to ensure, by telephone or personal visit, at least once each day, the well-being of the other. ("Your Resident's Guide", Ontario Housing Corporation) S32,p.5

center for the observation and treatment of alcoholics
SEE detoxification centre

pension (f.)
D. ... maison où l'on a sa chambre et où l'on prend ses repas... S10,p.72

SYN. pension de famille (f.)
maison de pension (f.) *

* Quoique assez répandu au Canada, l'usage du terme "maison de pension" est déconseillé. (Cf. garni). Quant au terme "pension", il est aussi synonyme de "pension de retraite", tandis que "pension de famille" s'emploie aussi pour rendre l'anglais "boarding home".

allaiter
D. Nourrir de son lait (un nourrisson, un petit); donner le sein à. S28,p.49

allaitement (m.)
D. Action d'allaiter, alimentation en lait du nourrisson jusqu'au sevrage. S28,p.49

SYN. allaitement naturel (m.)
allaitement au sein (m.)

système du compagnon (m.)
SYN. paires d'entraide (f.pl.)
contrôle à deux (m.)

charitable home for the aged
SEE home for the aged

child
C. A child usually ranges in age from that of a newborn to a boy or girl entering puberty. S14,p.87

* The term "child" is the most inclusive word and has a wide, general application. (S14,p.87). It is sometimes used, therefore, to mean "toddler" or "infant". See these terms.

child care centre or center
SEE day(-)care centre or center (a)

child health
E. The Social Security Act...set up a national program for maternal and child health, administered through state and local health departments. S64,p.192

child health centre
E. The number of child health centres was further reduced due to declining public interest in receiving well baby care through the Health Department. S116,p.33

enfant (m. ou f.)
D. Garçon ou fille de la naissance à l'adolescence, c'est-à-dire treize ou quatorze ans. S2,p.314

* "Enfant" est le terme le plus général pour désigner quelqu'un qui n'a pas atteint l'adolescence. Ainsi, le terme "enfant" peut parfois s'employer au lieu de "bébé" ou "tout-petit". Voir ces termes.
Le plus souvent "enfant" est masculin, mais lorsqu'il s'applique particulièrement à une fillette, il est féminin.

hygiène de l'enfance (f.)
C. Hygiène de l'enfance. ((Ce service comprend :)) Visites des nouveau-nés, pour donner les conseils nécessaires. Conseils diététiques. Contrôle de la croissance; poids-vision-audition. Clinique de puériculture. Dépistage et contrôle. Examen médical complet des écoliers. Dépistage hâtif des troubles physiques ou psychologiques. S78,p.152

clinique de puériculture (f.)
E. Hygiène de la première enfance : clinique de puériculture. Si les cliniques de puériculture dans Laval sont beaucoup plus nombreuses qu'à Montréal, la fréquentation est beaucoup moins importante. S78,p.167

chronic care facility
E. One of the chief factors contributing to the rapid increase in health care costs in recent years has been the over-use of active treatment hospitals, instead of less expensive alternatives such as chronic and convalescent care facilities, nursing homes, and home care programmes. S83,p.180

SYN. chronic care hospital
chronic hospital facility

chronic care hospital
chronic hospital facility
SEE chronic care facility

Citizens' Advice Bureau
SEE community information centre

civilian disabled, the
D. Those persons who, because of physical or mental impairment, require special assistance to enable them to make their full contribution to the life of the community. S4,p.14

* Étant donné que "clinique" est considéré comme anglicisme par plusieurs auteurs (voir l'observation sous la rubrique "dispensaire"), on pourrait peut-être employer "consultation de puériculture" sur le modèle de "consultation externe".

unité pour les maladies chroniques (f.)
E. Il est vrai que les installations sont différentes dans les unités pour les soins à long terme ou pour les maladies chroniques... car les patients ont des besoins différents de ceux qui sont dans les hôpitaux généraux. S82,p.137

* Les expressions "hôpital pour (malades) chroniques", "institution pour malades chroniques" et "établissement pour malades chroniques" sont souvent employées dans ce sens, mais l'usage de ces termes est à déconseiller puisque ce ne sont pas les malades qui sont chroniques mais bien les maladies.

invalides civils (m.pl.)
D. Personnes qui, par suite d'un affaiblissement physique ou mental, ont besoin d'être aidées plus particulièrement afin de pouvoir contribuer pleinement à la vie de la collectivité. S4,p.14

clinic

a) D. A facility (as of a hospital) for diagnosis and treatment of outpatients. S34,p.209

b) C. ...a clinic now...refers to a session at which a doctor sees patients. S6,p.15

combined self-contained and hostel accommodation

C. One disadvantage mentioned was that

a) dispensaire (m.)
D. Institution publique ou privée, sans lits d'hospitalisation, délivrant des soins curatifs simples ou des soins préventifs médico-sociaux. S24,v.I,p.829

SYN. consultation (f.)
centre médical (m.)
centre de consultations (m.)
clinique (médicale) (f.) *

* Le substantif "clinique" est qualifié d'anglicisme par certains auteurs, mais il figure toujours dans de nombreux textes au sens qu'on donne à "dispensaire". De nos jours, "clinique" ne désigne plus uniquement un établissement privé, mais les dictionnaires généraux ne lui prêtent pas un sens aussi particulier que celui de "dispensaire". Il faut donc privilégier un des autres termes donnés ci-haut.
Quant au terme "consultation", il s'emploie aussi comme équivalent de "counselling".

b) consultations (f.pl.)
E. Le terme ((dispensaire)) s'applique plus généralement aujourd'hui à un établissement spécialisé de consultations externes... S19,p.51

* "Consultations" au pluriel désigne les sessions pendant lesquelles le médecin fait l'examen et donne son avis. Quant au terme "clinique", il est parfois employé à tort dans ce sens.

ensemble mixte (m.)

D. ... construction où il y a à la fois des

combined self-contained and hostel accommodation segregates a large group of elderly people from the rest of the community. Some people even believed that to have the two kinds of dwelling-place in one project might foster an attitude of dependency in those occupying the self-contained accommodation, who might come to want all the services provided to those in the hostel. S51,p.5

chambres ou des studios et des logements autonomes. S118,p.13

communicable disease control

E. Communicable disease control is based on accumulated knowledge in various scientific areas. Although the procedures emphasized are different for different diseases, the overall program consists of a combination of the broad knowledge of (1) the behavior of disease agents or epidemiology, (2) laboratory work, (3) immunization, and (4) treatment. S73,p.80

lutte contre les maladies contagieuses (f.)

E. La plupart des services préventifs de santé publique sont fournis à l'échelon municipal et comprennent l'assainissement, l'hygiène maternelle, infantile et scolaire, et la lutte contre les maladies contagieuses. S43,p.326

communication service

SEE dial-a-friend

community centre or center

SYN. neighbo(u)rhood centre or center

D. "An organization for delivering a broad range of social services in a coordinated and highly responsive manner to individual and families and for serving the neighborhood at large. ((To be responsive the services)) require effective community organization to achieve meaningful involvement of neighborhood residents." (March, Michael S. "The Neighborhood

centre communautaire (polyvalent) (m.)

SYN. centre social (m.)

D. ... un organisme qui, avec la collaboration des usagers, s'efforce de résoudre les problèmes propres à la population d'un quartier ou d'un secteur géographique, en mettant à sa libre disposition dans un local approprié, un ensemble de services et de réalisations collectives, de caractère éducatif, social ou sanitaire. S61,p.603

Center Concept", Public Welfare, April 1968, p.97). S69,p.170

SYN. multi-function neighbo(u)rhood centre
or center
settlement house

• Some of these centres offer recreational activities as well as social services.

community development
C. Community development involves the facilitation, direction, and fostering of processes of social change in the direction of greater well-being for the individuals of a community, be it a neighborhood, a city, a rural region, a nation, or a group of people tied together as a community of interest. S64,p.477

community family planning service
SEE family planning service

community health
D. ...all the personal health and environmental services in any human community, irrespective

• Il est fréquent que d'autres équipements à vocation sociale ou culturelle soient annexés à un centre social : club de jeunes, centre de protection maternelle infantile, salle de spectacle, club du troisième âge, etc. (S55,p.93) Enfin, il faut remarquer que le terme "centre social" s'emploie surtout en France, tandis qu'ici on préfère "centre communautaire".

développement communautaire (m.)
D. L'ensemble des procédés par lesquels les habitants d'un pays unissent leurs efforts à ceux des Pouvoirs publics en vue d'améliorer la situation économique, sociale et culturelle des collectivités, d'associer ces communautés à la vie de la nation et de leur permettre de contribuer sans réserve aux progrès du pays. Ces procédés supposent, tous, deux éléments essentiels : les habitants participent activement aux efforts entrepris en vue d'améliorer leur niveau de vie, et ces efforts sont laissés... à leur propre initiative; des services techniques et autres sont fournis en vue de favoriser et de rendre plus efficaces l'initiative, les efforts personnels et l'aide mutuelle. S42,p.64

• L'animation sociale est une technique utilisée pour promouvoir le développement communautaire.

santé communautaire (f.)
D. Tous les services de santé individuels et d'hygiène du milieu d'une collectivité humaine,

of whether such services were public or private ones. S18,p.62

• The broader term "public health" is often used as a synonym of "community health". Cf. public health.

qu'il s'agisse de services publics ou privés. S19,p.209

SYN. hygiène de la communauté (f.) •

• Cette expression est plutôt rare. On se sert souvent des termes "santé publique" et "hygiène publique", dont le sens est plus large, pour désigner le concept de "community health". Cf. santé publique.

community health and social development centre
SEE multi-service centre

community health centre or center
D. ...a facility, or intimately linked group of facilities, enabling individuals and families to obtain initial and continuing health care of high quality. Such care must be provided in an acceptable manner through a team of health professionals and other personnel working in an accessible and well-managed setting. The community health centre must form part of a responsive and accountable health services system. S70,p.1

• The "community health centre" is not necessarily linked to public authorities as are the "public health units" and the "municipal health units".

centre de soins communautaire (m.)
SYN. centre communautaire de santé (m.)
C.C.S.

• À la différence du "bureau de santé" et du "service de santé municipal", le "centre de soins communautaire" n'est pas nécessairement rattaché à une organisation publique, comme une ville par exemple.

community health inspection
SEE public health inspection

community health service
E. In addition to local governments, both state

service de santé communautaire (m.)
E. ... la ville de Laval offre des conditions

and federal governments participate in community health services. S73,p.8

idéales pour la réalisation d'un ensemble de services de santé communautaires adaptés aux besoins contemporains dans les meilleures conditions économiques possible. S78,p.319

SYN. service sanitaire communautaire (m.)

community human resources and health centre
SEE multi-service centre

community information centre
D. Provides information about and referral to community resources...; facilitates access to services; suggests alternatives when needed service is not available; serves as resource centre to individuals and groups;.... S52,p.1

SYN. information (and referral) centre
local information centre
neighborhood information centre
Citizens' Advice Bureau

* The expression "Citizens' Advice Bureau" is British.

centre d'information communautaire (m.)
SYN. service de renseignements (m.)

* On retrouve aussi l'expression "Permanence d'entraide sociale", donnée comme équivalent du "Citizens' Advice Bureau".

community mental health centre or center
C. ...a community mental health center must provide at least five types of service: inpatient, outpatient, partial hospitalization (at least day care), emergency service around the clock, and consultation to community agencies and professional personnel. S73,p.150

centre (communautaire) de santé mentale (m.)
SYN. centre communautaire d'hygiène mentale (m.)
E. ((Les ressources communautaires)) comprennent les centres communautaires d'hygiène mentale, les psychologues conseils... S43,p.23

SYN. centre de santé mentale communautaire (m.)

community organizer
E. Health education as it is practiced now by both public and voluntary health agencies, covers a wide range of activities, using the skills of educators, community organizers, group workers, writers.... S73,p.18

SYN. community organization worker
organization social worker

community organization worker
SEE community organizer

community resources (pl.)
D. All persons and organizations which can be of help to an individual, agency, or recreation department by supplying volunteers, entertainment, supplies, facilities, financial support, and sponsoring recreation activities and services for patients and-or staff. S29,p.11

community service
E. Many more elderly people could live on their own quite satisfactorily if there were more community services to help them--such as "meals-on-wheels", home nursing and homemaker services. S51,p.6

community service unit
SEE neighbo(u)rhood health centre

animateur social (m.)
SYN. organisateur communautaire (m.)

ressources communautaires (f.pl.)
E. ... un système de services au troisième âge... doit s'appuyer sur des ressources communautaires orientées vers la prévention des troubles du troisième âge et vers l'insertion des personnes âgées au milieu auquel elles appartiennent. S62,p.72

service communautaire (m.)
C. Les principaux services communautaires pour les personnes âgées se rangent dans les catégories suivantes : a) aide familiale, b) soins de santé à domicile..., c) service de repas, d) service de réadaptation, e) service de visites amicales, f) centres et cercles de jour, g) service d'information et d'orientation, h) service de tutelle et de protection, i) services consultatifs divers. S82,p.74

SYN. service collectif (m.)

conception

D. In biology, the fertilization of the ovum by the spermatozoon, occuring in the human female usually about the twelfth to fifteenth day after the first day of menstrual flow. S3,p.345

* While it is possible to speak of the fertilization of an egg, it is necessary to speak of the conception of a child. Cf. fertilization.

condom

D. A sheath commonly of rubber worn over the penis (as to prevent conception or venereal infection during coitus). S34,p.233

SYN. safe

* The term "safe" is slang.

contraception

D. Voluntary prevention of conception or impregnation. S34,p.244

SYN. birth control *

* The term "contraception" denotes action taken to prevent conception and as such does not include such measures as sterilization or abortion which take place after conception. This is an important difference between "contraception" and "birth control" in its proper sense.

conception (f.)

D. Formation d'un nouvel être dans l'utérus maternel à la suite de la réunion d'un spermatozoide et d'un ovule... S28,p.356

* La conception est le point de départ d'une nouvelle existence, tandis que la fécondation est un phénomène qui atteint une cellule reproductrice femelle... (S23,p.375). Cf. fécondation.

préservatif (m.)

D. Capuchon en caoutchouc très souple qui s'adapte à la verge, employé comme moyen de protection contre les maladies vénériennes ou comme contraceptif. S28,p.1521

SYN. condom (m.)
capote (anglaise) (f.) *

* L'expression "capote anglaise" relève de la langue populaire et ne devrait pas être employée dans les textes officiels.

contraception (f.)

D. Emploi de méthodes ou de moyens anticonceptionnels en vue d'éviter que les rapports sexuels puissent entraîner une grossesse. S24,v.I,p.664

* À cause de la signification même de la contraception, qui comprend des procédés temporaires et réversibles, cette définition exclut donc "les procédés chirurgicaux irréversibles (vasectomie, ligature des trompes) qui rentrent dans le cadre de la stérilisation et

The term "birth control" sometimes has a restricted meaning and as such is used to mean contraception. In most cases, in everyday language, "the term is used only in its negative, preventive sense, meaning a method of contraception." S20,p.SX-6

* cf. birth control
family planning

contraceptive method
SEE birth control measure

control of insects
SEE insect control

control of rats
E. Through control of rats infested with disease-carrying fleas, plague has been conquered.... S73,p.57

convalescent care facility
SEE convalescent home

convalescent home
D. An institution for the care of convalescing patients. S35,v.1,p.497

SYN. convalescent care facility
long-term health care facility

* Some convalescent homes are very similar to nursing homes; therefore the two terms are sometimes used synonymously. The expression

non de la contraception." (S12,p.75) De même, l'avortement, qui se produit après la conception, et l'abstinence ne font pas partie des moyens de contraception.

* cf. régulation des naissances
planification familiale

dératisation (f.)
D. Destruction des rats dans un local. S23,p.1493

foyer de convalescence (m.)
C. "Il existe un besoin urgent d'un plus grand nombre de foyers de convalescence de grande qualité. Ceux-ci sont essentiels pour les soins destinés au nombre de plus en plus grand d'individus dont les besoins peuvent être mieux satisfaits dans les institutions de ce type, qui sont étroitement intégrées à la communauté locale. (Mémoire de l'Association médicale canadienne)." S82,p.140

"long-term health care facility" is also used as a synonym for "nursing home". Cf. nursing home.

counselling
D. The act or process of giving professionally competent advice....Specifically, the use of psychological methods in professional guidance of an individual. S20,p.231

SYN. counseling

* "Counsel(l)ing" is written with one "l" in the United States and two "l's" in Britain. Both are used in Canada but the British spelling is more prevalent.

counsel(l)ing service
* "Counsel(l)ing" is written with one "l" in the United States and two "l's" in Britain. Both are used in Canada but the British spelling is more prevalent.

SYN. maison de convalescence (f.)
établissement pour convalescents (m.)

* De par leur structure ou les soins qu'ils accordent, ces établissements, dont la capacité peut varier, se rapprochent souvent des centres d'hébergement, ce qui fait que les termes donnés ci-dessus sont parfois utilisés dans le même sens que "centre d'hébergement" et ses synonymes. Cf. centre d'hébergement

consultation (f.)
D. Technique professionnelle qui tente de guider quelqu'un dans le règlement de difficultés d'ordre psychologique. S109,no439

SYN. counseling (m.) *
conseils (m.pl.)

* Radio-Canada propose le terme "consultation" pour désigner cette notion, ce qui permet d'éviter l'anglicisme "counseling" qui est pourtant très répandu dans les textes français. "Consultation" s'emploie aussi comme synonyme de "dispensaire".

service de consultation (m.)
SYN. service de counseling (m.) *

* Puisque le terme "counseling" est un anglicisme, Radio-Canada propose le terme "consultation" pour désigner la notion. Il est donc préférable de dire "service de consultation" plutôt que "service de counseling" qui est pourtant très répandu.

creche
SEE day(-)care centre or center (a)

daily hello
SEE dial-a-friend

day care
a) D. The care of children outside of their homes for some part of the 24-hour day....The children return to their homes each day, and their parents retain all legal rights and responsibilities. Thus the primary purpose of a day care service is to supplement the care and protection that a child receives from his parents. S65,p.7

b) D. Term used in relation to the elderly to denote services provided by homes for the aged and senior centres as variously designated to non-resident elderly people on a daily basis;...serves to help an old person to continue living in the community, but provides help required during the day time which is not otherwise available in the old person's own home; sometimes used as an interim measure prior to reception into a home for the aged. S17,p.9

day(-)care centre or center
a) D. Place where the preschool child has an opportunity to learn through play with the other children and with appropriate toys and materials;

soins de jour (m.pl.)
a) SYN. garde de jour (f.)
garde (f.)
C. Comme la garde ((des enfants)) est assumée par divers types de ressources (garderie ou garde en milieu familial) et qu'elle dessert des enfants d'âge différents, les conditions reliées au programme et à l'encadrement éducatif peuvent varier selon des caractéristiques propres à chaque formule de garde. S100,p.14

SYN. garde des enfants (f.)
gardiennage des enfants (m.)

b) SYN. garde de jour (f.)

* Les expressions "soins de jour" et "garde de jour" s'emploient aussi dans le domaine des personnes âgées.

a) garderie de jour (f.)
D. Tout établissement qui reçoit, sur une base régulière, pendant une partie de la journée

where his mental, emotional, and physical growth is fostered; and where nutritious food, health supervision, medical care, rest and activity are provided as needed....It is a place where parents, for several hours each day, can leave their children and thus share their care and upbringing with the staff of the center. A day care center may also be a place where the school-age child goes for recreational activities and for the adult supervision he needs during some of his out-of-school hours. S40,p.4

SYN. day nursery
child care centre or center
creche *

* Day care centres may vary on the basis of the number of children they accept and on the basis of the age of these children. The centres may or may not receive older children during out-of-school hours, and can either be publicly or privately operated.
The term "creche" is occasionally used to mean a day care centre for very young children.
"Nursery" is also used as a synonym of day care centre but it is an ambiguous word as it can mean a day nursery or a nursery school.

b) C. In a day care centre, the lonely elderly person can find companionship and activities which help to occupy his time happily. Activities may be of

excédant quatre heures, dix enfants ou plus à qui elle offre des services de garde et un programme d'activités favorisant leur développement physique, intellectuel et social. S100,p.XIII

SYN. garderie (d'enfants) (f.)
centre de garderie (m.) *
centre de jour (m.) *
centre de garde de jour (m.)
centre de soins de jour (m.)
crèche (f.) *
jardin d'enfants (m.) *
centre (de jour) éducatif (m.)
centre de petits (m.)
centre d'accueil pour enfants bien portants (m.)

* La formule adoptée pour les diverses garderies peut varier par le nombre d'enfants accueillis et par l'âge de ceux-ci. Certaines sont privées, d'autres sont publiques.
Les termes "centre de garderie" et "centre de jour", employés surtout au Québec, peuvent avoir une signification plus générale puisque leur définition ne les restreint pas aux enfants.
Enfin, "crèche" et "jardin d'enfants", utilisés surtout en France dans ce sens, désignent un endroit où on accueille respectivement les enfants de moins de 3 ans et les enfants de plus de trois ans. "Jardin d'enfants" s'emploie aussi en Ontario mais il désigne alors la classe qui précède la première année scolaire.

b) centre de jour (m.)
C. Les centres de jour vous offrent les services du centre d'accueil tout en vous permettant de

a purely recreational entertainment variety--movies, checkers or bingo, a picnic, square dancing. Or there may be an opportunity for creative activities: the elderly person can paint, work on ceramics, knit or weave, build a lamp or a table, with or without skilled instruction. S51,p.23

SYN. senior citizens' day centre or center
day centre or center
senior care centre or center

* The expression "senior care centre" is used in Saskatchewan.

* cf. drop-in centre (a)

day care family
E. The total service ((in family day care)) should include: ...recruitment of day care families; study and selection of day care families. S54,p.44

day care service
D. A comprehensive service for day care children and their parents, provided by a professional team that represents the fields of social work, health and education. S65,p.27

continuer à vivre chez vous en toute sécurité. Le centre de jour est rattaché à un centre d'accueil... On y offre des services d'ordre médical, social ou d'aide à domicile. Les centres de jour n'offrent pas tous les mêmes services. Ils sont adaptés à vos besoins selon votre milieu de vie. S105,p.10

SYN. centre de jour pour personnes âgées (m.)
centre de soins de jour (m.)
cercle de jour (m.)

* Quand on veut préciser qu'il s'agit d'un centre de jour ouvert aux personnes âgées provenant d'un seul quartier, on peut dire "centre de jour de quartier".

famille de garde (f.)
D. Une famille qui reçoit régulièrement des enfants non apparentés dans sa propre résidence contre compensation financière et qui leur assure les soins et l'attention nécessaires durant l'absence de leurs parents ou gardiens, pour une période quotidienne inférieure à 24 heures. S100,p.125

service de garde de jour (m.)
C. Les services de garde de jour se définissent théoriquement comme tout type de services prenant charge des enfants pendant l'absence des parents pour une partie de la journée et leur offrant des soins et un programme d'activités appropriées. Ils couvrent ainsi les garderies et différentes formes de garde en milieu familial. S100,p.20

SYN. service de garde (m.)

day centre or center
SEE day(-)care centre or center (b)

day hospital
C. Some hospitals provide treatment in a "day hospital" for patients who are able to live at home. It is distinguished from an out-patients' clinic by the fact that the patient stays all day, and probably attends daily. S6,p.23

day nursery
SEE day(-)care centre or center (a)

dental clinic
C. For children whose families cannot afford private dental care, dental clinics are sometimes conducted by the health department or under the auspices of a dental college. S73,p.117

dental examination
SYN. dental inspection
E. During the dental inspection, in addition to screening for dental defects, precise statistical data on dental conditions are obtained from a random sample of the school population. S116,p.19

hôpital de jour (pour adultes) (m.)
C. Le Centre hospitalier Pierre-Janet, de Hull, vient de créer... un centre de soins de jour appelé "hôpital de jour pour adultes". ... Les buts visés par la création du centre sont, entre autres, de suppléer à la carence de lits d'hôpital, d'éviter les longues hospitalisations, de prévenir les réadmissions, et de favoriser la réinsertion familiale et sociale. S74,p.13

service de consultations odontologiques (m.)
SYN. consultations odontologiques (f.pl.)
clinique dentaire (f.) *

* Le mot "clinique" est rejeté par plusieurs auteurs lorsqu'il est utilisé dans le sens qu'on lui prête ici. Il figure toutefois dans certains textes. Voir l'observation sous la rubrique "consultations".

examen dentaire (m.)
E. ... tous les enfants de cinq et six ans auraient droit à un examen dentaire et aux services de réfection... S43,p.35

SYN. examen médico-dentaire (m.)

* L' "examen médico-dentaire" peut être plus complet que l' "examen dentaire".

dental inspection
SEE dental examination

Department of Health
SEE Public Health Service

detoxication centre
detoxication unit
SEE detoxification centre

detoxification centre
SYN. detoxication centre
detoxication unit
center for the observation and treatment of alcoholics

* Some of these centres have beds to accommodate the alcoholics, others do not.

centre de désintoxication (m.)
C. Centre de désintoxication... Dispose de 20 lits... Cherche non seulement à désintoxiquer les sujets, mais aussi à les motiver à adopter un nouveau mode de vie. S52,p.53

SYN. centre d'observation et de traitement pour les alcooliques (m.)

* Ces centres ne disposent pas tous de lits pour héberger les alcooliques qui y sont traités. Il existe aussi des "centres ivresse secours" (m.) qui ne sont pas nécessairement en mesure d'offrir les services offerts par le centre de désintoxication.

diagnostic service
E. Programs may include diagnostic services to determine eligibility and services needed; training, guidance and placement.... S73,p.26

service diagnostique (m.)
C. Un établissement offrant des services de premier niveau doit offrir un accès plus facile aux services diagnostiques : prélèvement de sang, d'urine, de selles, -- cytologie vaginale, -- prélèvement du nez et de la gorge, -- électro-cardiogramme. Ce service essentiel, qui peut être offert au centre, et à domicile ((au)) besoin, en plus de rendre les soins plus accessibles et efficaces, décongestionnerait ce service à l'hôpital affilié. S36,p.12

dial-a-friend

D. Programs operating in some parts of Canada on a voluntary basis, in which volunteers undertake to keep in touch by telephone on a daily or regular basis with old or handicapped people confined to their own homes. S17,p.10

SYN. telecare program
communication service
daily hello
talk-a-bit program

* The names of these programs may differ from one community to another.

disabled, the

SEE handicapped persons

disabled person

D. An individual whose prospects of employment are substantially reduced as a result of an occupational handicap produced by disability. S4,p.15

* When speaking collectively of these persons, the plural form "disabled persons" is often used, or the adjective form "disabled" with the article "the". This latter form is also synonym of the collective noun "handicapped persons".

service téléphonique de vérification (m.)

SYN. Télébonjour (m.) *

C. Télébonjour... est un service de surveillance téléphonique qui consiste à rejoindre, sur semaine, des personnes âgées de 60 ans et plus, qui vivent seules... Le programme a pour but de surveiller la personne âgée au cas où celle-ci deviendrait malade, ferait une chute, en plus de briser un peu la solitude... S94,p.53

SYN. Bonjour quotidien (m.) *

* Les expressions "Bonjour quotidien" et "Télébonjour" sont des noms de programmes qui offrent les services de vérification. Les programmes peuvent porter des noms différents d'un endroit à l'autre. Dans certains cas, ce service est offert uniquement aux personnes âgées; parfois des personnes seules ou handicapées peuvent en profiter.

invalide (m. ou f.)

D. ... toute personne qui, en raison de lésion, maladie ou infirmité congénitale ou acquise, est nettement en état d'infériorité, soit pour obtenir un emploi, soit pour entreprendre une activité indépendante dont le caractère répondrait à son âge, à son expérience et à sa qualification, n'était cette lésion, maladie ou infirmité. S24,v.2,p.535

SYN. diminué physique (m.)
handicapé (m.)

domestic service
SEE home help service

drop-in centre or center
a) C. Drop-in Centres and Clubs. To meet the social, recreational and in some cases, the nutritional needs of senior citizens, there has been a steady development of Senior Citizens Clubs and Centres throughout the Region.... Older citizens can drop in and out at any time. S90,p.15

SYN. senior citizen's drop-in centre or center
senior citizen's drop-in club
drop-in club

* In defining the difference, Clubs usually meet weekly, bi-weekly or monthly and Centres are open five or six days per week, where older citizens can drop in and out any time. S90,p.15

* cf. day care centre

b) * This term also refers to a type of child-care centre in which children go in for irregular periods of time.

* Ces termes s'emploient également au pluriel pour désigner ces personnes collectivement. "Handicapé" ne fait pas toujours allusion à une incapacité de travailler; il s'emploie aussi de façon générale pour désigner toute personne souffrant d'un handicap quelconque. Voir "personnes handicapées".

a) halte-accueil (f.)
SYN. centre de dépannage (m.)

* Alors que l'anglais fait une certaine distinction entre "club" et "centre", le français semble traiter la notion globalement. Dans l'expression "centre de dépannage" on sous-entend qu'il "ne s'agit pas toujours de "soins", mais parfois simplement d'activités récréatives ou de rencontres amicales." S32,p.14

b) halte-garderie (f.)
D. Une "garderie" qui ne reçoit les enfants que pour des périodes très courtes et de façon irrégulière. S100,p.XIV

drop-in club
SEE drop-in centre or center (s)

elderly, the
SEE senior citizens

elderly citizen
SEE senior citizen

elderly couple
SYN. elderly married couple

elderly housing
SEE senior citizen(s) housing

elderly married couple
SEE elderly couple

elderly person
SEE senior citizen

emergency service
E. Working people who are not paid for sick leave may go to an emergency service in the evening or on a weekend rather than lose pay to meet either clinic or private physicians' office hours. S73,p.100

emergency treatment
E. It is essential that each community have a detailed plan providing rapid and efficient emergency treatment. S73,p.159

couple âgé (m.)
SYN. ménage de personnes âgées (m.)

service d'urgence (m.)
C. ... le service des consultations externes doit se distinguer du service d'urgence. Ce dernier est destiné à recevoir et à traiter nuit et jour les malades qui ont besoin de soins immédiats. S78,p.354

soins d'urgence (m.pl.)
C. Les soins d'urgence (médicaux et sociaux) : Ces soins comportent les activités suivantes : le traitement des urgences mineures (plaies superficielles, toxicomanie...); la distribution des soins essentiels à la survie d'un patient et le transfert de celui-ci à un centre hospitalier; l'intervention sociale en phase aiguë auprès des

individus ou des familles (protection d'enfants abandonnés, familles évincées, etc...)... S104,p.7

emotionally disturbed, the

perturbés affectifs (m.pl.)

emotionally disturbed child

enfant caractériel (m.)
SYN. caractériel (m.)
D. Enfant à l'intelligence normale, mais socialement inadapté et présentant des troubles du caractère, tels qu'une tendance à la révolte, à la perversité, etc. S23,p.258

SYN. enfant souffrant de troubles émotifs (m.)

* "Perturbé affectif" a un sens plus large que les autres termes puisqu'il peut désigner des adultes aussi bien que des enfants.

employment service
C. Employment Services include referral to divisions for older persons within state employment services; consideration for employment within an agency facility or institutional setting to serve in a wide variety of roles; and participation in programs directed specifically to the older age group, for example, Foster Grandparents. S112,p.27

service de l'emploi (m.)

epidemiological investigation
E. The Communicable Disease Control and Epidemiological Division has the following responsibilities: to carry out epidemiological investigation of reported and suspected cases of communicable and parasitic diseases;... S116,p.40a

SYN. epidemiological study

enquête sur les épidémies (f.)
SYN. enquête épidémiologique (f.)
C. Les enquêtes épidémiologiques sont des enquêtes pouvant utiliser des tests de dépistage qui n'ont pas principalement pour objet d'amener les malades à se faire soigner, mais de déterminer la prévalence,

l'incidence et l'évolution des variables considérées, même si elles aboutissent naturellement à la découverte de cas qui seront mis en traitement". (Wilson et Jungner, Principes et pratique du dépistage des maladies, OMS) S19,p.59

SYN. étude épidémiologique (f.)

epidemiological study
SEE epidemiological investigation

escort service

service d'escortes (m.)
D. Organisation de volontaires qui acceptent d'accompagner les personnes âgées, lors de sorties, courses, visites au médecin et même lors de vacances. Grâce à ce service, la personne âgée n'est plus confinée à son logis à cause d'incapacité ou de mobilité limitée; elle peut jouir d'une certaine autonomie et participer à des activités qu'elle ne pourrait autrement se permettre. S39,p.84

exceptional child
D. A child who deviates considerably from the average in physique, sensory acuity, intelligence, social conformity, or emotional development. S11,p.2125

* The term is used for both extremes (i.e., gifted and feebleminded), but the current tendency is to restrict it to the handicapped. S11,p.2125

* cf. gifted child

enfant inadapté (m.)
D. Enfant qui, du fait de caractéristiques physiques, intellectuelles ou affectives, trouve mal sa place dans les structures scolaires ou sociales et doit par conséquent faire l'objet d'une attention particulière. Enfant dont le rendement scolaire est inférieur à ce qu'il devrait être. S102,v.VI,tome 2,p.423

SYN. inadapté (m.)
enfant en difficulté (m.)

* Il faut proscrire le mot "exceptionnel", anglicisme déroutant. Un enfant exceptionnel, en français, est exceptionnellement doué, non pas déficient. D'autre part, inadapté veut dire non encore adapté, ce qui est moins désagréable pour l'enfant qu'une étiquette comme "exceptionnel", "arriéré" ou autre. (S102,v.VI,tome 2,p.423) Quant au substantif "inadapté", il correspond aussi à l'anglais "social misfit".

* cf. enfant exceptionnel

exceptional children (pl.)

D. Those who deviate significantly from the average in physique, sensory acuity, intelligence, social conformity, emotional development, or learning; sometimes used synonymously with mentally retarded. S16,p.39

enfance inadaptée (f.)

D. Il s'agit des enfants souffrant d'un handicap physique, mental ou caractériel et qui ne peuvent s'adapter à une vie normale sur le plan familial, scolaire, professionnel ou social sans un effort de rééducation qui associe le plus souvent les mesures médicales, psychologiques, pédagogiques, éducatives et sociales. S114,p.91

SYN. enfance en difficulté d'adaptation (f.)
enfance en difficulté d'apprentissage (f.)
enfance en difficulté (f.)

family counsel(l)ing

E. Family planning policy, programs and services should encompass...marriage and family (including adoption) counselling.... S45

* "Counsel(l)ing" is written with one "l" in the

consultation familiale (f.)

E. ... on peut trouver ((dans un Centre Social)) des services sociaux : permanences d'assistantes sociales, halte-garderie, service de travailleuses familiales, consultations familiales, conseils d'orthogénie, restaurant social... S61,p.606

United States and two "l's" in Britain. Both are used in Canada but the British spelling is more prevalent.

family day care
D. Supervised care of not more than five children under 14 years of age in a private residence (other than the home of the majority of them) for a continuous period not exceeding 24 hours; all other home arrangements are referred to as private neighborhood day care arrangements. S48,p.7

SYN. private home day care

* Family day care, which supplements the care of parents who retain their responsibilities, should not be confused with foster family care, which substitutes for parental care. In foster family care, the agency assumes responsibility for custody of the child; in family day care, the child's parents, the agency, and the day care mother share responsibility for the child's daily care. S54,p.44

family group home
D. Same as group home, but with implication that the staff may consist wholly or in part of a husband and wife team, and/or that the home will be operated on family lines, in which case it may approximate more closely a foster home,

SYN. counseling familial (m.) *

* Puisque le terme "counseling" est un anglicisme, Radio-Canada propose le terme "consultation" pour désigner la notion. Il est donc préférable de dire "consultation familiale" plutôt que "counseling familial" qui est pourtant très répandu.

garde en milieu familial (f.)
C. Dossier sur les services de garde en milieu familial... Ces formules de garde se distinguent des garderies parce qu'elles regroupent un nombre inférieur d'enfants dans un contexte familial, donc dans des résidences ou des logements familiaux. S100,p.125

SYN. soins en milieu familial (m.pl.)

* ((Dans ces expressions,)) "soins" s'emploie plutôt dans le cas des bébés, "garde" dans le cas des enfants. S32,p.12

foyer nourricier élargi (m.)
D. ((Foyer formé)) par un couple d'éducateurs spécialisés qui accueille et héberge au plus dix enfants ou adolescents sans foyer ou en réadaptation. Dans un cadre quasi familial, ce couple exerce des rôles parentaux qui tiennent à

and probably will have more than four children resident;.... S17,p.11

* cf. group home (a)

family life education
D. Fairly general term used to describe a variety of instructional programs provided in both formal educational settings and others, relating to questions of emotional development, birth control, family planning, marital relationships, aspects of family life and home management, etc. S17,p.11

family planning
a) D. Process whereby married couples, or men and women living together as a man and wife, determine the number of children they wish to have, and by the use of various methods of contraception, including abstinence, seek to ensure that their children are born at convenient times during the marriage or cohabitation. S17,p.12

SYN. planned parenthood

* The concept of family planning encompasses a broad range of activities. Among other things, the term denotes "efforts (including the

la fois lieu de thérapie et de rééducation. S102,v.VI,tome II,p.57

* cf. foyer de groupe (a)

éducation à la vie familiale (f.)
C. L'ÉDUCATION À LA VIE FAMILIALE. Par une action auprès de groupes déjà constitués..., ou auprès de groupes formés à des fins spécifiques, on poursuit un travail d'éducation destiné à éclairer les gens sur les moyens à prendre pour résoudre les problèmes de communication et de relations dans la vie conjugale et familiale, et pour prévenir le développement des conflits graves dans les relations parents-enfants. S37,p.49

SYN. éducation familiale (f.)
préparation à la vie familiale (f.)
initiation à la vie familiale (f.)

a) planification familiale (f.)
D. ... la connaissance et les méthodes permettant à un couple d'atteindre les objectifs suivants : Éviter les grossesses non-désirées; Favoriser des naissances souhaitées; Régulariser l'intervalle entre les grossesses; Choisir délibérément le moment des naissances par rapport à l'âge des parents; Décider du nombre d'enfants que le couple désire. S46,p.15

SYN. planning familial (m.) *
planning des naissances (m.) *
planisme familial (m.)
plan familial (m.)

treatment of infertility) to regulate (whether by increase or decrease) the size of families." (S25,v.2,p.1065) It therefore has a broader application than the expression "birth control".

* cf. contraception
birth control

* Comme la plupart des gouvernements de nombreux pays étrangers, le gouvernement canadien a adopté l'expression family planning et l'équivalent français "planification familiale" (S46,p.14) pour désigner cette vaste notion qui englobe les domaines de la santé, du bien-être et de l'éducation. "La planification familiale peut comporter toute une gamme d'activités, allant de la planification des naissances et du traitement de la stérilité à l'éducation sexuelle, aux conseils matrimoniaux et même aux conseils génétiques." (S19,p.171)
Par ailleurs, les synonymes "planning familial" et "planning des naissances" sont rejetés par de nombreux auteurs à cause de l'inexactitude du mot planning. Cependant, ce sont les synonymes qu'on retrouve le plus souvent pour "planification familiale". Quant au terme "planisme familial", c'est la recommandation officielle en France pour "planning".

* cf. contraception
régulation des naissances

b) SEE birth control (a)

family planning centre or center
SEE family planning clinic

family planning clinic
D. Clinic or centre operating either independently or as part of a hospital or community health centre...which provides a variety of medical, nursing, social and

centre de planification familiale (m.)
SYN. consultation de planification familiale (f.)
clinique de planification familiale (f.) *

educational services relating to family planning; may be operated under voluntary or public auspices. S17,p.12

SYN. family planning centre or center
family planning unit

family planning service
SYN. community family planning service

family planning unit
SEE family planning clinic

fertility control
SEE birth control (a)

fertilization
D. The act of making fruitful; impregnation; union of male and female gametes. S3,p.570

* While it is possible to speak of the fertilization of an egg, it is necessary to speak of the conception of a child. Cf. conception.

* "Clinique" est qualifié d'anglicisme par plusieurs auteurs mais figure toujours dans certains textes. Voir l'observation sous la rubrique "dispensaire" (clinic).

service de planification familiale (m.)
E. Bien que jadis, les services de planification familiale fussent considérés comme étant principalement des services médicaux, on reconnaît de nos jours qu'ils ne sont plus le domaine exclusif d'une seule discipline. S46,p.12

SYN. service communautaire de planification familiale (m.)
service de planning (m.)

fécondation (f.)
D. Fusion du gamète mâle (spermatozoïde ou anthérozoïde) avec le gamète femelle (ovule ou oosphère) pour donner un oeuf... S23,p.700

* La conception est le point de départ d'une nouvelle existence, tandis que la fécondation est un phénomène qui atteint une cellule reproductrice femelle... (S23,p.375).
Cf. conception.

first(-)aid
D. Emergency aid or treatment given to the victim of an accident or sudden illness before regular medical services can be obtained. S20,p.367

premiers soins (m.pl.)
D. Soins administrés à un blessé avant l'arrivée du médecin ou de l'ambulance. S96,no155574

SYN. secours (m.pl.)
secours d'urgence (m.pl.)
premiers secours (m.pl.)

food control
SYN. food inspection
inspection of food

inspection des aliments (f.)
C. Inspection des aliments. Le rôle de cette section consiste principalement en l'inspection des produits comestibles mis sur le marché de la consommation locale et comporte non seulement l'inspection du lait et de la viande mais également de toutes les denrées périssables et sujettes à contamination. Cette fonction inclut l'inspection des aliments tant au stade de la production ou de la préparation pour la mise en marché qu'au stade de la consommation et inclut la surveillance des établissements de produits alimentaires comme des manipulateurs de ces aliments. S78,p.332

SYN. contrôle sanitaire des aliments (m.)

food inspection
SEE food control

food sanitation
E. ...there is great variety in the services offered by different health units....These are representative of some of the programs that may be offered: ...Water supply inspection and sampling. Food sanitation, with inspection and monitoring of bacteria in all areas where food is handled. S93

salubrité des aliments (f.)
E. Salubrité des aliments. Article 19. Les aliments doivent être sains, conformes à la Loi des aliments et drogues, préparés, servis, gardés, transportés ou vendus de façon hygiénique. S85,p.6

foster family

D. A family which takes charge of one or several adults or children to a maximum number of nine, who are entrusted to it through a social service centre;.... S98,p.4.8

* In most cases, foster families are given charge of foster children rather than adults.

famille nourricière (f.)

SYN. famille d'accueil (f.)

D. Une famille qui prend charge d'un ou plusieurs adultes ou enfants, d'un nombre maximum de neuf, qui lui sont confiés par l'entremise d'un centre de services sociaux. S98,p.4.8

* Le terme "famille d'accueil", employé surtout au Québec, est un peu plus général que "famille nourricière" puisqu'il désigne une famille qui reçoit aussi bien des adultes que des enfants, ces derniers étant toutefois en nombre beaucoup plus considérable.
Le terme "famille d'accueil" s'emploie aussi dans le contexte des personnes âgées, mais il correspond alors à "foster home". Voir ce terme (b).

foster home

a) D. A private dwelling in which children in the custody of the child welfare authorities are placed for care by foster-parents, sometimes for short periods of time, and sometimes for as long as a year or more; usually not more than three children are placed in a foster home at the same time. S17,p.12

SYN. boarding home

* The number of children placed in these homes may vary from place to place.
"Boarding home" (see this term) also has another meaning for elderly persons.

a) foyer nourricier (m.)

C. L'utilisation du foyer nourricier consiste à donner à un enfant un foyer familial substitut en attendant qu'il puisse réintégrer sa famille et vivre normalement avec elle, ou à offrir à l'enfant un gîte provisoire dans l'attente d'un nouveau foyer familial définitif. Le foyer nourricier a une fonction de protection sociale. S107,p.139

*Le nombre d'enfants accueillis dans ces foyers peut varier d'un endroit à un autre.

b) C. In some provinces voluntary and public welfare agencies arrange for elderly people to

b) famille d'accueil (f.)

C. La famille d'accueil constitue une ressource

stay with private families under a foster home arrangement. S51,p.4

* In the context of elderly people, the English and French terms are not perfect equivalents since there is a difference in point of view between the two languages. In English we speak of the "home", while in French the emphasis is on the family ("famille d'accueil").

free clinic

E. "Free Clinics did not come about as a consequence of Federal government initiatives as did neighborhood health centers, but were almost entirely a grassroots people's movement that started in opposition to the established health care delivery system." (Smith, Historical Perspectives on Free Clinics Movement) S69,p.125

destinée aux personnes âgées dont l'état ne nécessite pas des services intensifs d'un centre d'accueil, mais qui ont tout de même besoin d'aide. S106,p.72

* Dans le contexte des personnes âgées, il y a une correspondance plutôt qu'une équivalence de termes entre le français et l'anglais. L'anglais parle du foyer (home), tandis que le français parle de la famille. En français, le "foyer d'accueil" pour personnes âgées n'est pas tout à fait la même chose qu'une "famille d'accueil" réservée aux personnes âgées. Voir sous la rubrique "foyer pour personnes âgées".
Le terme "famille d'accueil" s'emploie aussi dans le contexte des services à l'enfance, mais il correspond alors à "foster family". Voir ce terme.

clinique populaire (f.) *

D. ... organisation locale dispensant des services de santé et remplissant les deux conditions suivantes : 1. Service s'adressant à des personnes qui, à cause de leurs ressources financières, psychologiques, ou de leur éloignement géographique, peuvent difficilement avoir recours aux services existant dans le système actuel. 2. Organisation qui accorde un rôle aux usagers actuels ou potentiels sous la forme d'un contrôle de l'organisation et (ou) d'une participation à la production, à la distribution des services. S69,p.126

free dental care

friendly visitation
SEE friendly visiting

friendly visiting
C. Friendly Visiting. As the title suggests, this kind of program arranges for volunteers to visit and befriend lonely elderly people. With the mobility of population today, many elderly people are cut off from relatives, their close friends may have died, and they are alone.... It may make life worth living for an elderly person to have someone to listen sympathetically, someone to read or write letters, to play cribbage or checkers, to exchange library books, to arrange an appointment at the barber's or hairdresser's, to provide transportation, and to sew or mend if the elderly person is unable to do it for himself or herself. S51,p.23

SYN. friendly visitation
visiting service

full daytime care
SEE full-time day care

full(-)day (care) centre
C. Perhaps the best known of..."support"

* Le terme "clinique" étant considéré comme anglicisme par plusieurs auteurs (voir l'observation sous la rubrique "dispensaire"), on pourrait peut-être parler d'une "consultation populaire" ou d'un "centre médical populaire".

soins dentaires gratuits (m.pl.)

visite amicale (f.)
D. Programme... organisé par des ((aides)) bénévoles qui rendent régulièrement visite à des personnes âgées isolées, "faisant leurs courses" et les encourageant à vivre une vie aussi normale que possible. Ce service... correspond à ce que l'on appelait autrefois une assistance "de bon voisinage". S39,v.22,no2,p.84

SYN. service de visites amicales (à domicile) (m.)
assistance de bon voisinage (f.)

* L'expression "assistance de bon voisinage" est une appellation dont on se servait autrefois.

centre de jour à plein temps (m.)
SYN. garderie de journée complète (f.)

programmes is the Department's Day Nursery Programmes. Niagara operates six full day care centres.... These centres provide Day Care from 7:30 a.m. to 6:00 p.m. for children to enable the parent(s) to work rather than draw public assistance. S89,p.24

full-day programme
E. The centres have a full range of care: ...two school-age centres for before school and "after-hour" activities, and full-day programmes on holidays and during the summer months. S83,p.169

programme journée complète (m.)

full-time day care
SYN. full daytime care

garde à plein temps (f.)
SYN. garde régulière à plein temps (f.)

geriatrics
D. A branch of medicine that deals with the problems and diseases of old age and aging people. S34,p.478

* The term "geriatrics" is plural but singular in construction.

* cf. gerontology

gériatrie (f.)
D. Partie de la médecine qui étudie les maladies des vieillards. S23,p.794

* cf. gérontologie

gerontics
SEE gerontology

gerontology
D. A branch of knowledge dealing with aging and the problems of the aged. S34,p.478

SYN. gerontics

* cf. geriatrics

gérontologie (f.)
D. Science qui s'occupe des problèmes biologiques, sociaux et économiques posés par les personnes âgées. S23,p.1909

* cf. gériatrie

gifted child

D. A child whose intelligence is in the upper 2 per cent of the total population of his age; a child bearing outstanding ability in any respect. S11,p.2129

* The term ((exceptional child)) is used for both extremes (i.e., gifted and feebleminded), but the current tendency is to restrict it to the handicapped. (S11,p.2125) Cf. exceptional child.

golden age club

C. In many communities, social activities for older citizens are provided by numerous social clubs sponsored by civic groups, churches, synagogues, recreation departments, and patriotic, fraternal, and service organizations. Operating funds, leadership, entertainment, and transportation are contributed by the sponsors. Such club groups are known as golden age or senior citizens clubs. Generally they meet weekly or semimonthly for three or four hours around the middle of the day... The programs generally reflect the interests of social, activity-oriented individuals and are often limited to card playing, social dancing, parties, entertainment, and refreshments. S117,p.134

SYN. senior citizens club

enfant exceptionnel (m.)

C. Un enfant exceptionnel, en français, est exceptionnellement doué, non pas déficient. S102,v.VI,tome 2,p.423

* cf. enfant inadapté

club de l'âge d'or (m.)

C. Les buts d'un club de l'Âge d'Or sont les suivants : 1- promouvoir la vivacité de l'esprit 2- pallier... l'anxiété croissante de l'âge 3- fournir des occasions d'amitiés afin de continuer le développement individuel et l'éducation 4- retarder le processus de désintégration inévitable de la personne, quand elle est seule, négligée et malheureuse, et qu'elle s'ennuie 5- fournir un groupe substitut de la famille, un endroit où la personne sera aimée, acceptée et comprise 6- fournir des occasions de développement à l'expression et à la créativité. S79,p.152

SYN. club du troisième âge (m.)
cercle d'âge d'or (m.)
club d'âge d'or (m.)
cercle pour personnes âgées (m.)
club de retraités (m.)

* L'expression "club de l'âge d'or" est plus souvent qu'autrement écrite en majuscules. Quant à l'appellation "club du troisième âge", elle est aussi synonyme de "centre pour

good neighbour
E. It was agreed by people throughout Canada that for elderly people...more services of the kinds described should be developed, that we need some kind of service of the "good neighbour" sort, provided by people with or without some modest training.... S51,p.6

group care
SEE group day care

group day care
D. ...care of children in small groups in facilities especially designed (or adapted) and equipped for the program or in group day care homes.... S54,p.17

SYN. group care

group home
a) D. Small residential facility for the care of children, usually accommodating between five and twelve children; differs from most foster homes in the number of children cared for and the specific professional skills required of staff in the group residential setting. S17,p.14

* cf. family group home

personnes âgées". (Cf. ce terme.) Enfin, l'expression "club de retraité" implique nécessairement que les gens qui en font partie sont retraités, alors que cette idée n'est pas toujours comprise dans les autres expressions.

bon voisinage (m.)
E. Pourtant souvent sur le même palier, deux personnes s'ennuient mortellement. Une action pour revaloriser le "bon voisinage" serait peut-être indiquée. S62,p.30

soins de jour en groupe (m.pl.)
E. C'est à ce besoin que répondent les soins de jour en groupe pour enfants d'âge pré-scolaire (0-6 ans)... S58,p.1

SYN. soins de jour de groupe (m.pl.)
soins de groupe (m.pl.)

foyer de groupe (m.)
a) D. Établissement social réunissant un petit groupe homogène de personnes dans une structure de participation de type familial où des éducateurs jouent un rôle semblable à celui des parents naturels. S102,v.VI,tome II,p.424

SYN. résidence de groupe (f.)
établissement d'hébergement collectif (m.)

* cf. foyer nourricier élargi

b) C. Private Home Care (Group Homes). The purpose of the program is to offer comfortable living accommodation, in the main stream of community life and offer an alternative to living in a Home for Senior Citizens. This program is meant to serve the well ambulatory residents who may be presently living alone or with their family. These Homes are carefully selected and supervised with a limit of six in any one Home, yet the residents are assured that if they require additional care, they are automatically transferred to one of our main Homes. This program allows the residents to carry on a normal life style, participating in the activities of the home--assisting with cooking, cleaning, as well as participating in community events and having full access to all of the services in our Homes for Senior Citizens. S90,p.10

SYN. adult group home

half(-)way house
half-way home
SEE halfway house

halfway house
SYN. half(-)way house
half way home
D. Residential facilities used by child welfare authorities, correctional services, psychiatric hospitals, etc., to help individuals adjust to the demands of living in the community again after having spent relatively long periods of time in some form of institutional care; some degree of supervision and help is usually provided. S17,p.14

b) SYN. résidence de groupe (f.)
E. Les ((centres de services sociaux)) sont... responsables des programmes de services sociaux ((notamment)) les services aux personnes qui doivent résider dans les foyers nourriciers, les pensions de famille et les résidences de groupe. Il peut s'agir d'enfants ou d'adultes, spécialement... des personnes âgées dont l'autonomie personnelle est diminuée... qui tout en ne requérant pas l'hébergement dans un centre d'accueil ou dans un centre hospitalier, ont besoin d'aide continue pour leur entretien personnel et leur protection. S103,p.5

SYN. logement de groupe (m.)
logement communautaire (m.)

foyer de transition (m.)
D. Se dit en général d'un foyer facilitant le passage d'un établissement très structuré à une vie indépendante au sein de la collectivité. S32,p.19

SYN. postcure (f.) *
foyer de post-cure (m.) *

* Ces deux expressions s'emploient surtout dans le domaine de la santé.

handicapped, the
SEE handicapped persons
physically handicapped, the

handicapped persons (pl.)
D. ...a term applied by sociologists to describe those who, prevented either by physical or mental defect from receiving a normal education or else from pursuing normal vocations, require some special treatment or training to equip them for gaining a livelihood. S5,p.726

SYN. handicapped, the
disabled, the

* These terms are used as collective nouns. When using the term "handicapped", "the usual reference is to a person physically handicapped, i.e., who has a specific anatomical or physiological deficiency (poor vision, hearing) but may also apply to the mentally deficient, maladjusted, or educationally retarded person." (S29,p.16) Cf. physically handicapped, the.

health
D. "A state of complete physical, mental and social well-being, and not merely the absence of disease or infirmity." (From the Constitution, World Health Organization, 1946). S48,p.17

health care
C. Health care implies not only the care of the acutely and chronically ill but also rehabilitation, case-finding, health maintenance, prevention of disease and disability, and health education. S18,p.164

personnes handicapées (f.pl.)
SYN. handicapés (m.pl.)

* Ces termes sont employés collectivement pour désigner l'ensemble des personnes souffrant d'un handicap, le terme "personne handicapée" étant défini comme "toute personne limitée de façon significative et persistante dans l'accomplissement d'activités normales, à cause d'une déficience physique ou mentale..." S99,p.2

santé (f.)
D. "État de complet bien-être physique, mental et social et qui ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité" (Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé, 1946). S28,p.1762

soins de santé (m.pl.)
E. Le concept des soins de santé s'est élargi au-delà d'une étroite définition de services de santé. Dans sa lutte contre la maladie, la profession médicale reconnaît de plus en plus aujourd'hui le concept de médecine sociale qui

health education
D. The techniques of disseminating information about health, encouraging its acceptance, and fostering relationships with groups of the population that will promote positive attitudes about health services.... S73,p.8

SYN. health teaching

health education program
E. Voluntary health agencies also support and conduct research, carry on health education programs, and work toward community organization for health purposes. S73,p.7

health facilities
E. Hospital-based comprehensive programs that provide in- and out-patient care, neighborhood health centers related to the entire range of health facilities.... S64,p.281

voit l'homme en tant que partie intégrante de son milieu. S43,p.101

éducation sanitaire (f.)
D. Ensemble des techniques visant à inculquer à chaque individu les notions qui lui permettront de tirer le plus grand parti possible des connaissances actuelles en matière de médecine et d'hygiène. S24,v.2,p.16

SYN. éducation socio-sanitaire (f.)
éducation pour la santé (f.)

programme d'éducation sanitaire (m.)
C. Les programmes suivants ont été identifiés : ... Éducation sanitaire. Ce programme vise à utiliser les moyens les plus aptes à sensibiliser les individus et à créer des motivations positives vis-à-vis ((de)) la santé, en faisant prendre conscience aux individus qu'il leur est possible d'agir personnellement et collectivement en vue d'améliorer et de promouvoir la santé. S104,p.10

équipement de santé (m.)
SYN. équipement sanitaire (m.)
C. L'équipement sanitaire de toute communauté organisée, grande ou petite, comporte nécessairement certaines installations d'ordre privé, semi-public ou même public dont l'activité principale est plus ou moins directement reliée à l'état de santé de la population et qui jouent ainsi un rôle complémentaire dans l'organisation générale du système de protection de la santé publique. S78,p.182

SYN. installations sanitaires (f.pl.)

health services (pl.)
E. Health services are provided...by various combinations of commercial enterprises, private practitioners, voluntary nonprofit organizations, and governmental agencies. S73,p.7

services de santé (m.pl.)
C. Quant aux services de santé offerts par les centres locaux de services communautaires, ils répondent eux aussi aux besoins courants et comportent les activités suivantes : la prévention (immunisation, dépistage...); le diagnostic et le traitement; la réadaptation; la référence aux services spécialisés des centres hospitaliers; la relance afin de vérifier l'amélioration de l'état de santé ou la qualité des services rendus. S104,p.6

* L'expression "services de santé" s'emploie aussi au singulier pour désigner un service en particulier et non pas l'ensemble de ces services. À l'échelon local, l'expression au singulier signifie une unité d'organisation, au sein d'un gouvernement, qui s'occupe de santé, par exemple le service de santé d'une municipalité.

health teaching
SEE health education

health unit
SEE public health unit

hearing testing
E. Meanwhile the routine health protection programmes have carried on as well as possible---immunization, vision testing, hearing testing.... S110,p.2

examen d'acuité auditive (m.)
E. Les services en milieu scolaire consistent... à adapter à une population particulière certains programmes généraux : ... la protection de la santé et le dépistage précoce des maladies par les vaccinations, les examens médico-dentaires et les examens d'acuité auditive et visuelle. S106,p.56

home
SEE home for the aged
nursing home

home care
D. Care provided to people in their own homes who are ill, disabled, or otherwise incapacitated; such care may include nursing, homemaker and meals-on-wheels services, and other helping services such as special medical attention, friendly visiting etc. S17,p.15

home care centre (for adults)
SEE nursing home

home care service
C. ...home care service ((includes)) visiting nursing, visiting homemaker, chiropody, and other social services, (child care counselling, friendly visiting, etc.)... these programs are not only for the ill but also for people with any need requiring home care... S70,p.43

* Home care service offers a wider scope of services than the following which are more restricted: homemaker service (family and social functions), home help service (housework) and visiting nursing service (health services). The aim of all these different types of services is to avoid placing people in institutions or other establishments.
Cf. homemaker service
home help service
visiting nursing service

soins à domicile (m.pl.)
C. ... les soins à domicile doivent pouvoir dispenser les services de santé nécessaires, ainsi que d'autres services comme l'aide familiale, le service de repas, le bien-être social et les visites amicales qui tous sont nécessaires pour assurer l'existence d'un milieu favorable et nécessaire au fonctionnement efficace des services de santé. S43,p.628

service de soins à domicile (m.)
C. Les services de soins à domicile... ont été créés pour ceux qui sont incapables de sortir de chez eux et qui ont besoin d'un traitement médical. Il existe actuellement plusieurs services de soins à domicile... On y retrouve : des soins médicaux et infirmiers; des services sociaux; des aides familiales. S105,p.6

SYN. service d'assistance et de soins à domicile (m.)
service de soins et d'aide à domicile (m.)
service à domicile (m.)
aide à domicile (f.)

* L'expression "service de soins à domicile" a un autre sens, plus restreint toutefois, qui correspond à l'anglais "visiting nursing service". Au sens plus général que nous étudions ici, ce

home-delivered meals service
SEE meals(-)on(-)wheels (a)

home for senior citizens
SEE home for the aged

home for special care
C. This part of the report deals with congregate or residential care facilities for elderly people in Canada, such as hostels, homes for the aged, boarding and nursing homes....The significant factor distinguishing homes for special care from the self-contained accommodation...is that some common services are provided in homes for special care, and hence the elderly people do not manage their lives entirely on their own. Although the older persons may be in reasonably good health and ambulant...the institutions provide certain services. Meals are usually available in a central dining room; laundry and house-keeping chores are generally managed by

genre de service peut englober toute une gamme d'autres services, dont les services d'auxiliaires familiales (fonctions sociales et familiales), les services d'aide ménagère (tâches ménagères) et les services de soins à domicile au sens plus étroit (soins de santé). Tous ces services sont offerts dans le but d'éviter que des personnes (adultes, enfants, malades) soient obligées de quitter leur foyer à cause d'une incapacité quelconque.
Cf. service d'auxiliaires familiales
service d'aide ménagère
service de soins à domicile (visiting nursing service)

foyer de soins spéciaux (m.)
SYN. foyer résidence (m.)
D. Logements complets (comportant cuisine individuelle et salle d'eau individuelle), groupés et dotés de services collectifs dont l'usage est facultatif; les résidents peuvent vivre dans leur logement de façon indépendante (et notamment y préparer leurs repas), mais ils peuvent aussi utiliser les services collectifs, chaque fois qu'ils en ont le besoin ou le désir; ((ils)) sont donc destinés aux personnes âgées capables de vivre de manière habituelle dans un logement indépendant, mais ayant besoin occasionnellement d'être aidées. S111,p.47

staff; and other types of help for individuals are available in varying degrees, depending upon the programs and staff of a given home. S51,p.16

* This term refers to one type of housing available to senior citizens. "Retirement homes", "homes for the aged", "hostels", "nursing homes", "boarding homes" fall in this category. (See these terms.) Health and Welfare Canada also uses the term "home for special care" "to denote residential institutions approved under the Canada Assitance Plan for cost-sharing payments." S17,p.16

* cf. self-contained accommodation

home for the aged
D. Residential institutions of varying sizes providing long term accommodation, care and personal attention to elderly residents. S17,p.16

SYN. home
home for senior citizens
residence for the aged
senior citizens residence
senior citizens home

* In a social context, the designation "home for the aged", ((often capitalized)), has largely replaced the plain (or blunt) term "old folks' home"; the former may be preferred because it

SYN. logement(-)foyer pour personnes âgées (m.)
logement(-)foyer (m.)
foyer d'hébergement collectif (m.)

* Ce qui distingue ce type de logement des autres, par exemple des logements autonomes, c'est la disponibilité de services collectifs offerts aux résidents. Il peut regrouper divers modes d'hébergement, dont les "maisons de retraite", "foyer pour personnes âgées", "centre d'accueil", "pension de famille". (Voir ces termes.) Cependant, les services collectifs de ces installations peuvent varier puisque, entre autres, ils ne comportent pas tous des cuisines individuelles.
Par ailleurs, le synonyme "logement foyer" a un sens plus étendu en France.

* cf. logement autonome

foyer pour personnes âgées (m.)
C. L'ensemble de l'aide et des soins apportés aux personnes âgées... vivant dans des institutions de type foyers pour personnes âgées, où en plus d'être logée et nourrie, la personne peut trouver différents autres services à sa disposition : aide pour marcher, se lever et se mettre au lit, prendre son bain, s'habiller et manger, suivre une diète alimentaire, prendre certains médicaments, etc..., doit être coordonné... S41,p.55

SYN. foyer d'hébergement (m.)
foyer (d'hébergement pour personnes âgées) (m.)
foyer d'accueil (m.)

more easily suggests debilitation that might demand institutional care. (S14,p.409) There are "municipal homes for the aged" and "charitable homes for the aged".

* cf. nursing home
retirement home

home help service
E. ...more home help services could be provided, especially with heavy cleaning and chores thus leaving the elderly able to do other necessary jobs for themselves. S83,p.174

SYN. homehelp service
housekeeper service
housekeeping service
domestic service

* This type of service is one of the services provided under homemaker services which offer more than just "domestic" services. Home help applies mainly to older people but is not restricted to them. In Europe, the term "homehelp service" is sometimes used in a

résidence (pour personnes âgées) (f.)
maison pour personnes âgées (f.)
établissement d'hébergement pour personnes âgées (m.)
foyer pour vieillards (m.)
ensemble d'habitation (m.)

* Les foyers pour personnes âgées sont le mode de logement le plus répandu chez les personnes âgées qui vivent en collectivité. Il existe différentes appellations pour ces foyers qui peuvent être répartis dans différentes catégories. Par exemple, il y a des "foyers municipaux pour personnes âgées" et des "foyers de bienfaisance pour personnes âgées".

* cf. centre d'hébergement
maison de retraite

service d'aide ménagère (m.)
SYN. service d'aide et d'entretien ménager (m.)
E. Service d'aide et d'entretien ménager. C'est d'une aide à temps partiel que les vieilles gens ont le plus besoin. Un effectif compétent et expérimenté, une ou deux fois la semaine, voit aux tâches ménagères ordinaires et à l'entretien du foyer, permettant aux usagers de demeurer dans leur maison malgré une invalidité ou une maladie temporaire. S39,v.22,no2,p.64

SYN. aide familiale (f.)
aide ménagère (f.)

* Dans ce sens, les expressions "aide familiale"

broader sense and as such corresponds to our "homemaker service".

* cf. homemaker service

et "aide ménagère" désignent le service lui-même et non pas la personne qui le procure. Ce genre de service fait partie de l'ensemble plus vaste des services d'auxiliaires familiales, expression plus générale que les termes ci-dessus. Bien que ce service s'adresse surtout aux personnes âgées, d'autres personnes peuvent en profiter aussi en certaines occasions.

* cf. service d'auxiliaires familiales

home nursing service
SEE visiting nursing service

home physician
SYN. physician for the home
C. The physician for the home shall attend and prescribe medication or medical care, for any resident of the home who has no attending physician of his own or who requests that the services of the physician for the home be made available. S91,p.35

médecin attaché (m.)
E. Pour les 61 foyers ayant un médecin attaché, la fréquence mensuelle moyenne des visites est de 3.3, et parmi ces foyers, 20 ont un médecin attaché qui vient seulement sur demande;... S59,p.23

* Ce terme n'est pas tout à fait l'équivalent du terme anglais puisque les médecins attachés ne sont pas tous au service d'un foyer comme le sont les "home physicians". Cependant, dans le contexte des personnes âgées, c'est une façon de rendre la notion anglaise.

home visiting
E. HOME VISITING. This is the primary mandate for the nursing staff--our service focuses on the total family as well as the individual....Visits ((were)) made to homes to counsel, teach and provide continuity of nursing care. S110,p.20

visite à domicile (f.)
E. ... chaque centre d'hygiène de district devrait compter un personnel suffisant pour répondre aux besoins cliniques ou de consultations de la population et être confié à un médecin chef de district assisté d'infirmières hygiénistes chargées des visites à domicile et scolaires... S78,p.325

SYN. visite domiciliaire (f.)

homehelp service
SEE home help service

homemaker
SYN. visiting homemaker
D. A worker, often trained, who provides help to the elderly, the disabled, and families in temporary crisis, in running the home, and renders some assistance in personal or self-care; usually distinguished from a housekeeper and/or a domestic in Canada; generally practices the same skills as a home-help in European countries. S17,p.34

SYN. homemaker-home health aide

* The homemaker is not, as is too often assumed, purely and simply a housekeeper or "home-help" (in the sense of a "domestic"). (S49,p.3) In most cases, the term "homemaker" has a broader sense than its French equivalents since this person works with families, older people, the disabled, etc., whereas the French term designates someone who may provide services mainly to families or needy mothers. The term "homemaker" includes men as well as women. The synonym "homemaker-home health aide" is used mainly in the United States.

auxiliaire familial(ale)
SYN. travailleuse familiale (f.)
D. ... un travailleur social qui assure à domicile des activités ménagères et familiales soit au foyer de mères de famille qu'elle aide ou qu'elle supplée, soit auprès de personnes âgées, infirmes ou invalides... La travailleuse familiale contribue à maintenir ou à rétablir l'équilibre dans les familles où elle intervient. Elle accomplit les diverses tâches ménagères qu'exige la vie quotidienne et assure la surveillance des enfants. À l'occasion de ces tâches concrètes, elle exerce une action d'ordre social, préventif et éducatif. S66,p.71

SYN. aide familial(ale)

* Le terme "travailleuse familiale" est employé surtout en Europe, mais désigne un concept qui correspond exactement à celui qu'exprime le terme anglais "homemaker". Au Canada, "auxiliaire familial(e)" et "aide familial(e)" ont parfois un sens un peu plus étroit parce qu'il arrive que ces personnes travaillent uniquement avec les familles et non pas avec les personnes âgées et les malades en plus des familles. Enfin, il faut remarquer que les hommes aussi bien que les femmes peuvent remplir ces fonctions. Les femmes sont toutefois beaucoup plus nombreuses à exercer ce métier et c'est pourquoi, le plus souvent, on trouve écrites au féminin les expressions qui les désignent.

homemaker-home health aide
SEE homemaker

homemaker-home health aide service
SEE homemaker service

homemaker service
D. An organized community service provided through a voluntary or public non-profit organization...given by qualified persons, under professional supervision. Homemakers are assigned to care for children when the mother is in hospital, or ill or overburdened at home, to help chronically ill or convalescent adults, to give assistance to aged persons still capable of some self-care. The service assumes responsibility for household management and operations and helps to protect and restore individual and family functioning; it serves to prevent the placement of children and adults away from their own homes. S49,p.2

SYN. visiting homemaker service
homemaking service
homemaker-home health aide service (US)

* This type of service includes home help services but is not as broad as home care service. The latter provides more services. In Europe, "home help service" is used to mean "homemaker service" but should be avoided in this sense in Canada since they are two distinct types of services.
Cf. home care service
home help service

service d'auxiliaires familiales (m.)
D. ... un service communautaire structuré, assuré par un organisme sans but lucratif privé ou public. Le service ((est)) dispensé par des personnes qualifiées sous surveillance professionnelle. Les auxiliaires familiales s'occupent de garder les enfants dont la mère est hospitalisée, malade ou surchargée au foyer, d'aider les ((personnes souffrant de maladies)) chroniques ou ((les)) convalescents adultes, et de seconder les personnes âgées qui sont encore capables de voir à leurs soins personnels. Le service assume la responsabilité de la gestion et du fonctionnement du ménage et concourt aussi à protéger et à restaurer le fonctionnement de l'individu et de la famille; il sert à empêcher le placement des enfants et des adultes hors de leur propre foyer. S72,p.26

SYN. service d'aide familiale (m.)
service d'aide à domicile (m.)
service d'auxiliaires familiales
visiteuses (m.)

* Ce genre de service offre plus que les services d'aide ménagère mais moins que les services de soins à domicile au sens large. Ce dernier genre de service englobe tous les autres.
Cf. service de soins à domicile
service d'aide ménagère

homemaking service
SEE homemaker service

hostel
a) C. The new homes for congregate living are called by various names in different parts of the country, and the financing and sponsorship also varies....In Saskatchewan,...numerous "hostels" have been built with self-contained units.... The common feature of the new programs for congregate care, of course, is that there is a certain amount of group living. The residents have their meals in a common dining room and use common living rooms and bathrooms, but each person has a single bedroom or shares a room with one or two others. The extent of nursing and bed care varies, depending on regulations, facilities and staff. S51,p.4

SYN. lodge
hostel unit

* The term "hostel" has a more general meaning than this in many contexts, being a residential institution providing short-term accommodation to transients, young working people, etc. "Hostel" as described above, is a term used mainly in Saskatchewan, Manitoba and Prince Edward Island, while "lodge" is used especially in Alberta. This type of accommodation is designed for semi-independent old people and is often similar to homes for the aged. Cf. home for the aged.

b) SEE youth hostel

a) centre d'accueil (m.)
D. ... logement dans une construction destinée aux personnes âgées qui assure à ses occupants une chambre (ou studio) avec un ou deux lits et des repas dans une salle à manger commune ou une cafeteria. Les centres d'accueil ne dispensent pas nécessairement des services ou des soins, mais peuvent le faire dans certains cas. S118,p.13

SYN. centre d'accueil pour personnes âgées (m.)
appartement collectif (m.)
logement collectif (m.)

* Le terme "centre d'accueil" a aussi un sens beaucoup plus général qui englobe à peu près tous les établissements recevant des personnes ayant besoin de soins particuliers en raison de leur âge ou de leurs déficiences physiques, caractérielles, psychosociales ou familiales. En France, le terme a un sens plus étroit qui ne correspond ni au sens général dont nous venons de parler, ni au sens restreint décrit plus haut. Les centres d'accueil pour personnes âgées ressemblent souvent aux foyers pour personnes âgées, mais en général les soins et les services offerts sont différents. Cf. foyer pour personnes âgées.

hostel unit
SEE hostel (a)

housekeeper service
housekeeping service
SEE home help service

housing for the aged
SEE senior citizen(s) housing

hygiene
D. The system or practice of principles or rules designed for promotion and maintenance of health and cleanliness. S20,p.471

immunization
C. Immunization is a major tool of communicable disease control. It has dramatically reduced the incidence not only of smallpox but diphteria, whooping cough, tetanus, and poliomyelitis as well. S73,p.82

in-patient
SEE inpatient

induced abortion
SEE abortion (b)

hygiène (f.)
D. Ensemble des principes et des pratiques tendant à préserver, à améliorer la santé. S28,p.949

immunisation (f.)
D. Action conférant l'immunité, soit par injection d'antigènes (immunisation active), soit par injection de sérum contenant des anticorps spécifiques (immunisation passive ou séroprotection). S24,v.2,p.483

* Lorsqu'on envisage le résultat, c'est-à-dire rendre insensible aux agents pathogènes, on emploie le terme "immunisation" de préférence à "vaccination" qui se rapporte essentiellement à la prévention des maladies.

* cf. vaccination

infant

D. Generally, a child from birth to the age of 18-24 months. When the child is able to walk unaided, he is usually considered a "toddler". S65,p.27

SYN. baby

* "Baby" and "infant" both designate a new-born or very young child who is still in arms. "Baby" is the everyday word, while "infant" tends to sound impersonal or medical. "Baby" has a more personal quality about it, and is richly connotative of endearment and affection....In law, an "infant" is a person who has not yet attained the age of legal majority, usually 21. S14,p.87

* cf. child
toddler

infertility

D. Relative sterility; diminished or absent fertility; does not imply (either in the male or the female) the existence of as positive or irreversible a condition as sterility. S31,p.704

* cf. sterility

bébé (m.)

D. Très jeune enfant. S2,p.95

SYN. enfant du premier âge (m.)
enfant en bas âge (m.)
nourrisson (m.)

* "Bébé" est le terme courant, tandis que "nourrisson" dans ce sens est un terme technique. Il faut noter aussi que les critères qui distinguent les groupes d'enfants sont différents d'une langue à l'autre, et c'est pourquoi le terme "nourrisson" correspond aussi à l'anglais "toddler". (Cf. ce terme.) Il y a donc un certain recoupement entre les classes établies en français et celles établies en anglais. Enfin, "en France, on classe les "infants" et les "pre-school age children" en enfants du premier âge jusqu'à 2 ans révolus et enfants du second âge de 3 à 5 ans." S33, p.32

* cf. enfant
tout-petit

stérilité (f.)

D. Incapacité d'un mâle à féconder ou d'une femelle à être fécondée. Elle peut être congénitale, consécutive à une maladie ou à un accident, ou provoquée intentionnellement (stérilisation). S24,v.3,p.744

SYN. infécondité (f.)

* Le terme français "stérilité" a un sens plus général que l'anglais puisqu'il correspond à la fois à "sterility" et à "infertility". Quant au mot

information (and referral) centre
SEE community information centre

inpatient
D. A patient who is lodged and fed as well as treated in a hospital or the likes opposed to outpatient. 520,p.497

SYN. in-patient

insect control
C. Insect and Rodent Control. Public health triumphs over yellow fever, plague, and malaria come from discovery that these diseases were carried by insects...and the development of techniques to destroy or reduce the numbers of such insects, known as vectors. 573,p.67

SYN. control of insects

inspection of food
SEE food control

lab
SEE laboratory

laboratory
D. A building or room designed for scientific or

"infécondité", il est un synonyme rare dans ce sens. On l'emploie essentiellement quand il s'agit d'une stérilité provoquée, par exemple par l'usage de méthodes anticonceptionnelles.
Enfin, en français il ne faut pas utiliser dans ce sens le terme "infertilité" qui ne s'applique pas aux êtres humains.

malade hospitalisé (m.)
SYN. hospitalisé (m.)

* L'expression "patient interne" est fautive et ne doit pas être employée pour désigner cette notion.

contrôle des insectes (m.)
E. Le contrôle des insectes, la dératisation, le contrôle des mauvaises herbes, des études sur la pollinisation, autant d'aspects négligés mais importants à l'échelle d'une grande ville... 578,p.174

laboratoire (m.)
D. ... lieu aménagé hors d'un établissement pour

technical investigation or experimentation;... S20,p.533

SYN. lab

fabriquer ou réparer des orthèses ou prothèses, pour faire des examens de biologie médicale, notamment dans les domaines de la biochimie, de l'hématologie, de la bactériologie, de l'immunologie, de l'histopathologie et de la virologie, ou pour faire des examens en radio-isotopes ou en radiologie à des fins de prévention, de diagnostic ou de traitement de la maladie humaine;... S97,p.1

SYN. labo (m.)

* L'abréviation "labo" relève de la langue familière.

L.C.S.C.
SEE multi-service centre

legal aid
D. Aid provided by an organization established esp. to serve the legal needs of the poor. S34,p.650

SYN. legal assistance

* "Legal aid" is a generic term, as opposed to the two specifics which correspond to it in French.

a) assistance judiciaire (f.)
D. Aide accordée aux indigents à l'occasion d'un procès comme demandeur ou défendeur, comportant la désignation d'un avocat commis d'office et la gratuité des frais de justice. S109,no340

b) assistance juridique (f.)
D. Service de consultation gratuite pour des cas moins litigieux. S109,no340

SYN. aide juridique (f.)
conseils d'un avocat (m.pl.)

* Dans les deux acceptions ci-dessus, il faut éviter la forme fautive "aide légale".

legal assistance
SEE legal aid

local community service centre
SEE multi-service centre

local information centre
SEE community information centre

lodge
SEE hostel (a)

lodging house
SEE rooming house

long term care institution
SEE nursing home

long-term health care facility
SEE nursing home
convalescent home

low rental housing
SEE low-rent housing

low-rent housing
SYN. low rental housing

logement à loyer modique (m.)
SYN. logement à prix modique (m.)
habitation à loyer modique (f.)

marital counsel(l)ing
SEE marriage counsel(l)ing

marriage counsel(l)ing
SYN. marital counsel(l)ing
D. The process whereby a trained counselor assists married couples to resolve problems

consultation conjugale (f.)
SYN. counseling conjugal (m.) •
counseling matrimonial (m.) •
conseils matrimoniaux (m.pl.)

that arise and trouble them in their relationships; husband and wife are seen by the same counselor in separate and joint counseling sessions focusing on immediate family problems. S31,p.328

* "Counsel(l)ing" is written with one "l" in the United States and two "l's" in Britain. Both are used in Canada but the British spelling is more prevalent.

maternal clinic
SEE maternity clinic

maternity clinic
C. Maternity clinics operated by health departments, teaching hospitals, or public hospitals provide care both before and after the baby is born. S73,p.116

SYN. maternal clinic

* The English term is a generic term as compared to the French words which refer only to one part of the concept, that is, before or after the birth.

* Le terme "counseling" est un anglicisme et Radio-Canada propose le terme "consultation" pour désigner cette notion. Il est donc préférable de dire "consultation conjugale" plutôt que "counseling conjugal" ou "counseling matrimonial" qui sont pourtant très répandus.

a) consultation prénatale (f.)
E. ... des primes d'assiduité peuvent être accordées... aux futures mères qui fréquentent régulièrement les consultations prénatales. S114,p.74

SYN. dispensaire d'hygiène de la maternité (m.)

b) consultation de nourrissons (f.)
E. Les enfants présentés dans les consultations de nourrissons des centres de ((protection maternelle et infantile)), s'ils n'ont pas encore reçu ce carnet, en sont pourvus par les soins de cet organisme. S114,p.75

SYN. consultation post(-)natale (f.)
dispensaire d'hygiène de la maternité (m.)

* Les termes français sont des spécifiques par rapport au terme anglais puisqu'ils ne recouvrent chacun qu'une partie de la notion décrite par "maternity clinic". L'expression "dispensaire d'hygiène de la maternité" est plus générale et pourrait recouvrir toute la notion du terme anglais. Dans les expressions données plus haut, le mot "consultation" désigne l'établissement dans lequel se font les visites médicales et non pas ces visites elles-mêmes

meals delivery service
SEE meals(-)on(-)wheels (a)

meals(-)on(-)wheels
a) D. The service which for a modest charge delivers a hot meal to elderly or housebound people who have difficulty in cooking for themselves....The meals are usually cooked in central kitchens but voluntary workers are needed to deliver them. S6,p.59

SYN. meals(-)on(-)wheels service
meals(-)on(-)wheels program
home-delivered meals service
meals delivery service

* There exists a similar service called "wheels-to-meals" in which "an agency or volunteers bring the recipients to the Home for a meal and perhaps some social activity". (S92,p.2b-3) There is no French equivalent for this type of service.

a) popote roulante (f.)
SYN. popote volante (f.)
C. La popote volante. La livraison chaque jour, d'un bon repas chaud à domicile, est pour les personnes âgées vivant seules un réconfort inestimable. Ces repas, préparés dans une institution pour personnes âgées... sont servis à domicile par des aides bénévoles. S115,p.8

SYN. service de repas (à domicile) (m.)
service de repas ambulants (m.)
cantine mobile (f.)

* "Popote roulante", une expression plus familière que les autres, est la plus répandue. S32,p.26

b) D. Meals delivered to elderly and handicapped people confined to their own homes through

b) repas servis à domicile (m.pl.)
C. Repas servis à domicile. La livraison de repas

illness, disability or convalescence by a variety of organizations, usually voluntary, using volunteers to render the service; meals are usually provided once a day, several days of the week, often at a subsidized cost. S17,p.20

chaude aux personnes qui ne peuvent apprêter leurs propres repas aide à prévenir la sous-alimentation, en plus de présenter des avantages psychologiques et sociaux. Pour les personnes qui peuvent sortir, des repas peuvent être assurés dans les centres paroissiaux ou autres, maintenant ainsi un contact social entre elles. S39,v.22,no3,p.84

SYN. repas livrés à domicile (m.pl.)

meals delivery service
meals(-)on(-)wheels program
meals(-)on(-)wheels service
SEE meals(-)on(-)wheels (a)

medical inspection of school children
E. ...the Minister may...provide for and regulate...the medical inspection of school children.... S88,p.6

examen médical scolaire (m.)
E. ... le service de santé municipal fournit le médecin et les infirmières pour l'examen médical scolaire dans les écoles... S78,p.178

SYN. examen médical des écoliers (m.)

medical service

service médical (m.)

mental deficiency
SEE mental retardation

mental disease
SEE mental illness

mental health
D. ...a condition of the individual, relative to his capacities and to his social-environmental context. S25,v.11,p.910

* cf. mental hygiene

santé mentale (f.)
D. Aptitude psychique témoignant d'un développement équilibré de la personnalité, chez un sujet capable de nouer des relations

mental hygiene

D. Measures to reduce the incidence of mental illness through prevention and early treatment and to promote mental health. S11,p.2142

* Mental health and hygiene are in close relation, the first being regarded as a condition of the individual, relative to his capacities and to his social-environmental context, while the other includes all measures taken to promote and to preserve this condition. (S25,v.VI,p.794). Cf. mental health.

mental illness

D. A marked deviation from the norm in an individual's relations to others and severe disturbances in role performance. S16,p.63

SYN. mental disease

* Mental illness and mental retardation are not the same. "Mental illness is often temporary or reversible; mental retardation is often permanent, although its effect can be alleviated in the majority of cases." (S73,p.141) Cf. mental retardation.

harmonieuses avec autrui, de participer ou de contribuer de façon constructive aux modifications du milieu social ou physique. S23,p.1604

* cf. hygiène mentale

hygiène mentale (f.)

D. Ensemble de mesures qui sont destinées à conserver l'intégrité des fonctions psychiques et à les développer. S28,p.949

* À la fois plus spécialisée ((que la santé mentale)) parce qu'elle a à s'occuper des maladies mentales et plus générale parce qu'elle a à se préoccuper même de l'éducation et de la politique, elle s'intéresse simultanément et obligatoirement... à l'individu et à la société, elle intervient dans la prévention et dans la cure des maladies mentales. (S21,p.428) Cf. santé mentale.

aliénation mentale (f.)

D. Trouble mental, passager ou permanent, qui rend l'individu comme étranger à lui-même et à la société où il est incapable de se conduire normalement. S28,p.48

SYN. aliénation (f.)
maladie mentale (f.)

mental retardation
D. Significantly subaverage general intellectual functioning, which may be evident at birth or develop during childhood. Learning, adaptive behavior, social adjustment, and maturation are impaired. The degree of retardation is commonly measured in terms of I.Q.: borderline (83-68), mild (67-52), moderate (51-36), severe (35-20), and profound (under 20). S16,p.41

SYN. mental deficiency

* cf. mental illness

mentally deficient, the
mentally disordered, the
mentally handicapped, the
SEE mentally retarded, the

mentally ill, the
D. ...those whose minds have previously functioned normally but who suffer a breakdown, the symptoms of which are often odd behaviour that ordinary people find difficult to tolerate. In extreme cases they may have to be admitted to hospital against their will to protect themselves or others.... S6,p.60

* In this sense, "mentally ill" is a collective noun used with the article "the".

déficience méntale (f.)
SYN. arriération mentale (f.)
D. État d'un sujet dont l'âge mental est inférieur à l'âge réel, physique. S28,p.104

C. En gros, l'arriération mentale se divise en trois catégories : (1) Arriération bénigne (coefficient intellectuel de 50 à 75); (2) Arriération modérée (coefficient intellectuel de 25 à 49); (3) Arriération prononcée (coefficient intellectuel inférieur à 25). S43,p.23

SYN. arriération (f.)

* Le terme "débilité mentale", qui est parfois utilisé comme synonyme de "déficience mentale", ne s'applique en fait qu'à un niveau mental : la déficience mentale légère (QI 52-67).

aliénés (m.pl.)
D. Personnes atteintes d'aliénation mentale, dont l'état nécessite l'internement dans un hôpital psychiatrique. S28,p.48

SYN. malades mentaux (m.pl.)

* Généralement, là où le français se sert des substantifs "aliéné(e)" ou "malade mental" au singulier, l'anglais préfère employer une périphrase adjectivale, par exemple "he is

mentally retarded, the
SYN. mentally handicapped, the
D. ...those whose intelligence...in relation to their age is so far below average that they are incapable of assuming the kind of responsibilities accepted as normal. They are known as severely subnormal. S6,p.60

SYN. mentally deficient, the
mentally disordered, the
mentally retarded people

* The terms "mentally retarded", "mentally handicapped", "mentally disordered" and "mentally deficient" are collective nouns used with the article "the". These expressions can also be used as adjectives without the article. "Mentally retarded" is sometimes used as a synonym for "exceptional children" but it is more restricted in meaning. Cf. exceptional children.

mentally retarded people
SEE mentally retarded, the

method of birth control
method of contraception
SEE birth control measure

miscarriage
a) D. Expulsion of the products of conception early

mentally ill." Le terme "aliéné(e)" est un peu plus spécifique que l'expression anglaise puisqu'il implique presque toujours l'internement, ce qui n'est pas nécessairement le cas en anglais.

déficients mentaux (m.pl.)
SYN. arriérés (mentaux) (m.pl.)
D. ... personnes... dont le développement intellectuel..., le degré d'instruction sont anormalement bas... S23,p.106

SYN. débiles (mentaux) (m.pl.)
attardés (m.pl.)

* Ces expressions peuvent s'employer au singulier pour désigner une seule personne touchée par cette maladie. Les substantifs "déficient", "arriéré" et "attardé" peuvent aussi être adjectifs.

fausse(-)couche (f.)
a) D. Expulsion d'un foetus non viable... S23,p.419

in the pregnancy. S30,p.788

SYN. abortion

* "Abortion" has other meanings. See this term.

b) SEE spontaneous abortion

misfit
SEE social misfit

multi-function neighbo(u)rhood centre or center
SEE community centre or center

multi-service centre or center
D. A social agency providing a relatively comprehensive range of personal social services and/or health services at the local or community level, and providing access to other more specialized services not necessarily available at the local community level. S17,p.21

SYN. multiple service centre
multi-service community centre
one-stop centre or center
local community service centre *
L.C.S.C.
community health and social development centre *
community human resources and health centre *

* While the community health centre has been defined in terms of medical and related services and the team approach, several provinces are extending or planning to extend the concept to

SYN. avortement (m.)

* "Avortement" a d'autres sens. Voir ce terme.

b) VOIR avortement spontané

centre local de services communautaires (m.)
D. Une installation autre qu'un cabinet privé de professionnels où on assure à la communauté des services de prévention et d'action sanitaires et sociales, notamment en recevant ou visitant les personnes qui requièrent pour elles ou leurs familles des services de santé ou des services sociaux courants, en leur prodiguant de tels services, en les conseillant ou, si nécessaire, en les dirigeant vers les établissements les plus aptes à leur venir en aide;... S98,p.2

SYN. C.L.S.C.

* Avant la loi 65 sur les services de santé et les services sociaux, des "agences polyvalentes" et des "agences familiales" existaient. Elles ont maintenant été remplacées par les centres locaux de services communautaires. "Le centre local de services communautaires se situe donc à mi-chemin entre, d'une part, les cabinets privés de professionnels et, d'autre part, les centres

include social services. (S70,p.6) The centres thus created are given different names in different provinces: local community service centre (Quebec), community health and social development centre (Manitoba), and community human resources and health centre (British Columbia).

multi-service community centre
multiple service centre
SEE multi-service centre

municipal health unit
D. Public health unit operating as part of, or linked to, local or municipal authorities.... S17,p.21

municipal home for the aged
SEE home for the aged

natality
SEE birthrate

hospitaliers, les centres de services sociaux ou les centres d'accueil." S56,annexe D,p.3

service de santé municipal (m.)
C. ... le rôle... d'un service de santé municipal ou régional... étant en effet d'appliquer et de surveiller l'application des règlements provinciaux d'hygiène et de contrôler les maladies contagieuses, les nombreuses activités qui découlent de cette fonction peuvent se résumer ainsi : ... Éducation sanitaire du public... Prévention et dépistage des maladies contagieuses... Hygiène de l'enfance... Salubrité publique... Examen médical des officiers publics... Laboratoires... S78,p.150

* Au Québec, le "département de santé communautaire" correspond, par ses fonctions, au "municipal health unit". Cependant, il fait partie d'un hôpital, ce qui n'est pas nécessairement le cas pour le terme anglais.

neighbo(u)rhood centre or center
SEE community centre or center

neighbo(u)rhood health centre or center
C. Other health projects of the Community Action Program include neighborhood health centers in which all existing publicly financed health services are integrated and comprehensive outpatient services can be provided to all members of a family at a single, conveniently located building. Centers are staffed and operated by professional persons, but neighborhood residents are involved in such a way as to ensure response to needs of those using services. S73,p.182

SYN. neighborhood service unit *
community service unit *

* These synonyms may have a broader meaning than the main entry word since they can also encompass personal social services as well as health services, but this is not always the case.

neighbo(u)rhood information centre
SEE community information centre

centre local de santé (m.)
C. 1) Le C.L.S. ((centre local de santé)) est le lieu où la personne entre en contact avec le régime et où elle s'adresse régulièrement. ... Le C.L.S. veille à ce que les soins soient disponibles et accessibles à tous. 2) Le C.L.S. assure la prise en charge complète et continue des malades. Cette fonction implique qu'il soit en communication régulière avec les autres parties du régime et coordonne l'utilisation des ressources en fonction des besoins individuels et familiaux. 3) Le C.L.S. offre des soins de qualité. ... Les professionnels du C.L.S. coordonnent leurs efforts dans la poursuite d'objectifs précis et le centre est relié à un réseau d'information médicale et d'enseignement continu. 4) Enfin, le C.L.S. fait preuve d'efficacité économique et sociale par un partage des tâches et une délégation des responsabilités sous un leadership souple et clairement établi. S69,annexe 2,p.5

SYN. C.L.S. (m.)
centre de santé communautaire (m.)

* Il n'existe pas d'équivalent parfait pour l'expression anglaise puisque le découpage de la réalité n'est pas le même au Canada français. Les termes proposés ici sont donc ceux qui représentent le plus près le concept, sans correspondre entièrement à la notion anglaise.

neighborhood service unit
SEE neighbo(u)rhood health centre

New Canadian Welcome Centre
C. There are...voluntary agencies providing information to the residents of the Region.... A few of these groups are: The Old Forge..., the New Canadian Welcome Centre (referral services and direct assistance to immigrants).... S83,p.176

non-profit transportation service
SEE volunteer transportation (service)

nursery
SEE day(-)care centre (a)

nurses' service
SEE visiting nursing service

nursing home
D. ...a residential institution operated, whether for profit or not, for the purpose of providing supervisory, personal or nursing care for seven or more persons who are not related by blood or marriage to the operator of the home and who by reason of age, infirmity, mental or physical disability are not fully able to care for themselves.... S88,p.4

SYN. home
home care centre (for adults)
long term care institution
long-term health care facility
personal care home

* This is one type of accommodation, most often

centre d'accueil et de dépannage (m.)
D. Établissement social dont les fonctions consistent à accueillir, à loger et à aider des personnes migrantes, généralement à court terme. S102,v.VI,tome II,p.421

SYN. centre d'accueil pour migrants (m.)

centre d'hébergement (m.)
D. "Centres d'accueil qui reçoivent des personnes qui, en raison d'une diminution de leur autonomie physique ou psychique doivent séjourner en résidence protégée. (Loi services sociaux -- Québec, Règl. 2.5.1). Cette classe ne s'applique ((qu'aux)) personnes âgées. (Annuaire Québec 73, Div. 4, Section 3B). S32,p.20

SYN. maison de santé (f.)
maison de cure médicale (f.)
maison de santé ou de cure médicale (f.)
résidence protégée (f.)
hôpital pour convalescents (m.)
maison de repos (et de convalescence) (f.)

privately operated, available to older persons unable to care for themselves. In some cases nursing homes welcome only senior citizens, while in other cases younger people who are disabled or chronically ill are also accepted. The number of persons accepted varies.
The synonym "home care centre (for adults)" is a term used in Quebec, while "long-term health care facility" is also used as a synonym for "convalescent home".
Cf. convalescent home
home for the aged

foyer pour soins spéciaux (m.)
foyer de soins (m.)

* Les termes "centre d'hébergement", "maison de cure médicale", "maison de santé ou de cure médicale" et "résidence protégée" sont plus spécifiques que la notion anglaise puisque, en principe, ces institutions n'admettent que les personnes âgées. "Centre d'hébergement" dans ce sens est un terme utilisé au Québec, tandis que "maison de cure médicale" et "maison de santé ou de cure médicale" sont des expressions utilisées en France. Quant au terme "centre d'hébergement", il a en France un sens très précis qui ne correspond pas à la notion exprimée plus haut. Enfin, il faut noter que les soins donnés dans un de ces établissements, peu importe le nom qu'il porte, peuvent varier par rapport à un autre du même genre.

* cf. foyer de convalescence
foyer pour personnes âgées

nursing service
SEE visiting nursing service

nutrition
D. The act or process by which organisms, whether plant or animal, absorb into their systems their proper foods;... 520,p.652

nutrition (f.)
D. Ensemble des fonctions organiques de transformation et d'utilisation des aliments pour la croissance et l'activité d'un être vivant, animal ou végétal... 523,p.1195

nutrition service
C. Nutrition services ((provide)) consultative services to health department staff, individuals

service de nutrition (m.)
C. Service de nutrition. Ce service prend une importance particulière pour cette population

in the community, and lay and professional groups such as the media, teachers, clubs, consumer groups and other health-social agencies, in matters of nutritional requirements of all ages, meal planning and budgeting, weight control, therapeutic diets, food fads and fallacies, and issues of current interest. ((Services are responsible for)) co-ordinating and evaluating the nutrition component of programs to meet these needs. S116,p.98a

nutritionist
D. A specialist in the study of nutrition. S34,p.789

occasional day care

occupant
SEE resident

old, the
SEE senior citizens

old age
D. The fifth and last of the arbitrary divisions of the life span in terms of chronological age; generally, from sixty-five years on. S11,p.2150

* The divisions of the life span do not always correspond exactly from one language to the other, or from one author to another.

défavorisée. Il doit s'intégrer aux activités de prévention, consultation et soins à domicile. Une nutritionniste, à la disposition des autres travailleurs, donnera aussi des consultations et de l'information sur l'alimentation et le budget alimentaire. S36,p.15

nutritionniste (m. ou f.)
D. Personne spécialisée dans l'étude de la nutrition. S7,p.33

SYN. hygiéniste alimentaire (m. ou f.)

garde occasionnelle (f.)

vieillesse (f.)
D. Dernière période de la vie normale qui succède à la maturité, caractérisée par un affaiblissement global des fonctions physiologiques et des facultés mentales et par des modifications atrophiques des tissus et des organes. S28,p.2092

SYN. troisième âge (m.)
âge d'or (m.)
vieil âge (m.)

* Le terme "vieillesse" a un autre sens qui

old age pension
old-age security
SEE old age security pension

old age security pension
D. Basic pension provided under the Old Age Security Act 1951 as amended. S17,p.22

SYN. pension
old age pension
old-age security

correspond à l'anglais "senior citizens". D'autre part, les synonymes ont parfois des connotations spécifiques. Ainsi, l'expression "troisième âge" est un euphémisme pour "vieillesse" (S28,p.35) et, "c'est au loisir surtout que l'on pense quand on dit du vieil âge qu'il est l'âge d'or." (S62,p.152) Enfin, il faut remarquer que les limites des différentes périodes de la vie ne sont pas toujours les mêmes d'une langue à l'autre, ou même d'un auteur à un autre.

pension de retraite (f.)
D. Somme versée à titre de pension à un fonctionnaire civil ou militaire qui se retire du service ou à tout travailleur qui quitte son emploi après un nombre déterminé d'années. S27,p.19

SYN. pension (f.)
allocation de vieillesse (f.)
retraite (f.)
pension de vieillesse (f.)

• RETRAITE et PENSION sont synonymes seulement lorsqu'ils désignent la rente versée à un retraité... Le mot PENSION, employé seul, n'est synonyme de RETRAITE que dans les contextes qui excluent toute ambiguïté. (S109,no30). Les expressions "pension de vieillesse" et "allocation de vieillesse" n'impliquent pas nécessairement un arrêt complet des activités professionnelles. Les

allocations versées s'appellent, au fédéral, la "pension de sécurité de vieillesse", et au Québec, la "rente de retraite". Quant au synonyme "retraite", il a un autre sens qui correspond à l'anglais "retirement".

old folks' home
SEE home for the aged

old people
SEE senior citizens

old timer
SEE senior citizen

one-parent family
SYN. single(-)parent family
D. Generic term applied to families where there is only one parent and a child or children...; such parent may be single, married but separated, widowed, divorced etc. S17,p.29

SYN. single family
single parent household

famille monoparentale (f.)
E. Fait très important à noter... le nombre moyen d'enfants dans les familles monoparentales se rapprochait beaucoup du nombre moyen d'enfants dans les familles à deux parents... S60,p.4

one-stop centre or center
SEE multi-service centre

operator
D. ...a person or corporation that owns or provides an ambulance service.... S80,p.13a

ambulancier(ière)
D. Personne attachée au service d'une ambulance. S26,v.1,p.32

* Les termes "ambulancier" et "ambulancière" s'emploient seulement comme substantifs. Le terme équivalent en anglais a un sens plus large

puisqu'il désigne aussi le ou les propriétaires d'une ambulance. En français, il faudrait dire une "entreprise d'ambulance" pour marquer la différence.

oral pill
SEE pill

organization social worker
SEE community organizer

out-of-school program
C. The out-of-school program for school-age children should be based on educational principles and goals adapted to their developmental level and should supplement their experiences at school, in the community, and in their families. S54,p.71

* cf. after(-)school program

garde parascolaire (f.)
D. Tout service qui prend charge des enfants qui sont à l'école primaire pendant l'absence des parents pour une partie de la journée en dehors des heures de classe (matin et (ou) midi et (ou) fin d'après-midi). S100,p.XIII

SYN. service de garde parascolaire (m.)

* Dans la plupart des endroits, la garde parascolaire n'est pas offerte sous le même toit que la garde pour les enfants de 0 à 5 ans, sauf dans le cas des formules à caractère familial. S100,p.91

* cf. programme post-scolaire

out-patient
SEE outpatient

out-patients' clinic
SEE outpatient clinic (b)

outpatient
SYN. out-patient
D. A patient who goes to the hospital, clinic, or dispensary for diagnosis and-or treatment but does not occupy a bed overnight. S29,p.23

outpatient clinic
a) * In this sense "outpatient clinic" refers to the building. *

b) SYN. out-patients' clinic
E. ...while out-patients' clinics are usually held on hospital premises, maternity and child clinics are found in residential areas... S6,p.15

* In the first sense, "clinic" means the building, while in the second it refers to the session during which a doctor sees patients.

outpatient department
SEE outpatient service

outpatient service
E. Medical care...is available through outpatient service of a hospital or by arrangement with private physicians... S73,p.34

SYN. outpatient department

malade externe (m.)
SYN. patient non hospitalisé (m.)
malade non hospitalisé (m.)
consultant externe (m.)

a) consultation externe (f.)
E. Il devient difficile d'obtenir ((des soins de première ligne)), que ce soit au cabinet du médecin, à domicile, ou à la consultation externe de l'hôpital. S101,v.IV,tome I,p.98

* Il faut éviter l'expression "clinique externe" qui est une forme fautive.

b) consultations externes (f.pl.)
* Dans cette expression, le terme "consultation" au singulier désigne l'établissement, le lieu où le médecin donne les "consultations" (au pluriel), c'est-à-dire les sessions pendant lesquelles le médecin fait l'examen et donne son avis.

service des consultations externes (m.)
D. ... un service hospitalier qui pourvoit sans hospitalisation au diagnostic et au traitement des malades et des blessés. Il joue un rôle important dans la cité en tant que centre de diagnostic et de traitement, prenant une part appréciable dans

* This section in a hospital does not comprise emergency services.

outreach
D. The positive action of medical and social agencies to seek out patients and clients who both need services and are eligible for them, but are not now receiving them; a somewhat more active role is involved than the traditional one of receiving referred or self-referral applicants for service. S17,p.75

SYN. reaching(-)out
reach out

* When this action concerns one group specifically, a more precise title can be used, for example, "Seniors Reach Out" in the case of senior citizens.

pension
SEE old age security pension

personal care home
a) D. Accommodation for people who require special kinds of service and assistance. Examples are blind elderly people and people who have had a stroke and may be bedridden. These

le développement de la médecine préventive et de l'éducation sanitaire de la population. S78,p.353

SYN. service externe (m.) *

* L'expression "service externe" a un sens un peu plus large puisqu'elle comprend les services d'urgence qui ne sont pas compris dans le service des consultations externes.

dépistage (m.)
D. Action d'aller au-devant de ceux qui ont besoin de services sociaux. S96,no162190

* Lorsque cette action vise un groupe de personnes en particulier, on peut lui donner un titre plus précis, par exemple, "Aînés, tendez la main" dans le cas des personnes âgées.

a) établissement de soins pour personnes âgées infirmes (m.)
D. Home hébergeant ceux qui, n'étant plus à même, en raison de leur degré d'infirmité ou

people are not in need of active medical and professional nursing care, but they do need help with eating, bathing and dressing. Another example is senile people who need supervision because of their unpredictable behaviour. Such homes are likely to be needed more and more, as the proportion of aged people in the population increases. S51,p.4

b) SEE nursing home

personal health services (pl.)
C. Personal health services are those that individuals receive directly as opposed to those affecting them through the environment or other indirect means, such as sanitation measures. The private practice of medicine or dentistry is a personal health service, as is hospital care. S73,p.8

physically disabled, the
SEE physically handicapped, the

physically handicapped, the
D. A general term for those suffering from a permanent physical disability or long-term illness which prevents them from leading a normal life. S6,p.75

SYN. physically disabled, the
handicapped, the

* The expressions "physically handicapped" and

d'affaiblissement, d'assurer leur hygiène corporelle journalière, ne requièrent cependant pas un traitement hospitalier particulier. S57,p.19

services personnels de santé (m.pl.)
E. ... les services de protection contre le milieu et de prévention générale... sont distincts des services personnels de santé. Ces derniers ont tout d'abord été considérés comme étant en dehors de la sphère d'action du gouvernement, mais il est aujourd'hui difficile de maintenir cette distinction... L'immunisation, les soins pré et postnataux, les soins aux nourrissons... sont des services personnels... S43,p.325

SYN. services de santé personnels (m.pl.)

handicapés physiques (m.pl.)
SYN. personnes handicapées
physiquement (f.pl.)

* Ces expressions s'emploient aussi au singulier pour désigner une personne en particulier qui souffre d'un handicap physique.

"physically disabled" are collective nouns used with the article "the". To describe one person afflicted with this handicap, an adjectival phrase would normally be used, i.e. he is physically handicapped.
The term "handicapped, the" has a broader meaning. Cf. handicapped persons.

physician for the home
SEE home physician

pill
SYN. birth(-)control pill
D. Chemical preparations, taken orally, which if taken on a regular basis according to medical instructions act to render a woman temporarily infertile.... S17,p.2

SYN. oral pill

* The term "pill" is used in everyday language, usually with the article "the".

planned parenthood
SEE family planning (a)

post retirement employment

pilule (f.)
C. Selon la théorie actuelle, la pilule empêche la grossesse de deux façons : en supprimant les hormones pituitaires nécessaires à l'ovulation, et en entravant les mécanismes de décharge à l'hypothalamus. S47,p.41

SYN. pilule anticonceptionnelle (f.)
pilule contraceptive (f.)
pilule antifécondante (f.)

* Employé tout seul, le terme "pilule" est familier.

emploi de retraite (m.)
C. L'usage se répand d'offrir aux employés encore valides un emploi de retraite où ils peuvent continuer de rendre service à l'entreprise. S109,no122

pre-retirement program

cours de préparation à la retraite (m.)
C. Actuellement, il existe des cours de préparation à la retraite qui se donnent dans certains cégeps, dans des CLSC et dans certains quartiers par des groupes populaires. Ces cours se révèlent assez pratiques, car ils enseignent aux gens comment vieillir, comment vivre une vie de retraite avec ce dont ils disposent matériellement, psychologiquement et socialement. S77,p.80

SYN. cours de pré-retraite (m.)

pre-school age child
preschool child
SEE preschooler

preschooler
SYN. preschool child
D. Generally, a child from the age of 3 to 6 years, although some 2-years-olds are mature enough to be included in this category....Toilet training is one useful index of when a "toddler" becomes a "preschool child". S65,p.28

SYN. pre-school age child

* Preschooler, a fairly recent term, is applied to a child...who is too young to enter elementary school but who may be attending a nursery school or kindergarten. Preschooler is often used in contradistinction to "school-age child" and has the ring of pedagogic jargon. S14,p.88

* cf. toddler

enfant d'âge préscolaire (m.)
E. On pense généralement que les garderies sont réservées aux enfants d'âge préscolaire, mais certaines d'entre elles permettent à leurs "anciens", qui vont à l'école primaire, de revenir entre la fin des cours et le retour à la maison de papa ou maman. S95,p.2

SYN. enfant du second âge (m.)

* En France, on classe les "infants" et les "pre-school age children" en enfants du premier âge jusqu'à 2 ans révolus et enfants du second âge de 3 à 5 ans. (S33,p.32) Il peut y avoir une certaine confusion, toutefois, puisque "enfant du second âge" désigne aussi les "toddlers". Cf. ce terme.

preventive health measure
E. Both Centres and clinics are, so to speak, part of a new health care delivery system which emphasizes preventive health measures. S83,p.177

mesure de santé préventive (f.)
C. Parmi les mesures de santé préventives, quelques-unes comme l'éducation sanitaire, l'alimentation, la salubrité et les examens de routine, visent à préserver la santé alors que d'autres, comme les immunisations, s'attaquent directement à certaines maladies. S78,p.100

private home day care
SEE family day care

public health
D. The art and science dealing with the protection and improvement of community health by organized community effort and including preventive medicine and sanitary and social science. S34,p.932

* Public health is a complex system which involves action at the community level. It aims at conserving the health of the community as well as improving it. Community health comes more or less as a result of the action taken within the public health system. Cf. community health.

santé publique (f.)
D. Connaissances et techniques propres à prévenir les maladies, à préserver la santé, à améliorer la vitalité et la longévité des individus par une action collective (mesures d'hygiène et de salubrité, dépistage et traitement préventif des maladies, mesures sociales propres à assurer le niveau de vie nécessaire). S28,p.1762

SYN. hygiène publique (f.)

* Au niveau des municipalités, l'hygiène ou la santé publique représente un réseau assez complexe de services. "L'hygiène doit non seulement prévenir les maladies et lutter contre leurs conséquences, mais encore améliorer la santé individuelle et collective." S21,p.297

* cf. santé communautaire

public health inspection
E. The Ottawa-Carleton Regional (Public) Health Unit is a municipal special purpose body responsible for a variety of public health

inspection sanitaire (f.)
C. L'inspection sanitaire vise à assurer la salubrité des lieux et comprend tant la salubrité des bâtiments industriels, commerciaux et

programmes including: control of communicable diseases...public health inspections (including septic tank approvals for land severances).... S83,p.181

SYN. community health inspection

public health inspector
C. The job of the public health inspector...is to enforce regulations concerned with such things as food handling in shops; the maintenance of a clean water supply; the discharge of waste and sewage. He also inspects property where the tenant has complained that the landlord has not done the repairs.....A more general duty is survey work connected with ascertaining whether houses are fit for human habitation. S6,p.83

SYN. sanitarian

* "Sanitarian" is rarely used in Canada.

public health nurse
D. Provides, within a community health service, professional nursing care and advice in private homes, schools, maternal and child health centres and nurseries; performs other nursing tasks associated with the provision of community health services: visits private homes and gives nursing care and treatment, under physician's instructions, for various types of illness and disorders; instructs families in the care of patients, in maternal and child care and in the maintenance of a healthy environment; assists physicians in maternal and child health centres;

résidentiels, que celle de l'atmosphère et de l'eau. Elle inclut également le contrôle des insectes et de la vermine ainsi que tout autre phénomène pouvant affecter la santé publique comme les bruits et les radiations. S78,p.332

inspecteur sanitaire (m.)
C. Les inspecteurs sanitaires assurent la salubrité du milieu, des aliments et des produits, par divers types d'inspection. S101,v.IV,tome IV,p.64

infirmier(ière) hygiéniste
C. La visite à domicile, la visite prénatale, la visite après l'accouchement, la consultation de puériculture, l'hygiène préscolaire, l'enseignement de l'hygiène dans les écoles, la prévention des maladies infectieuses, la surveillance des contagieux, l'assistance maternelle, l'hygiène dentaire, le dépistage des diverses maladies, le service social, la consultation antituberculeuse sont autant de domaines où l'infirmière hygiéniste apporte ses lumières, son intelligence, son dévouement, son entregent et sa sollicitude. S101,v.IV,tome 1,p.27

provides health services in schools; gives first-aid. S76,p.65

* ((The public health nurse)) may specialize in a particular field of public health nursing and be designated accordingly. S76,p.65

Public Health Service
C. Protection of public water supplies is the objective of several activities conducted by the Public Health Service. As part of its responsibility to prevent the interstate transmission of communicable disease, the service enforces regulations for drinking water on interstate carriers. S73,p.65

SYN. Department of Health

* These health departments may be called differently in different communities.

public health unit
SYN. health unit
a) D. Facility operating at the local level, and discharging a wide range of public health functions which may include personal medical services as provided in schools, clinics, etc.... S17,p.26

b) D. Municipal purpose body responsible for a variety of public health programmes including control of communicable diseases, public and home care nursing, school nursing, certain dental services, family planning, public health inspections (including septic tank approvals for land severances), the testing of the rivers for

SYN. infirmier(ière) communautaire
infirmier(ière) de la santé publique

* De plus en plus, les hommes font partie de ce corps de métier.

service de santé publique (m.)
E. Il apparaît... que la manière la plus efficace d'éliminer le danger de cloisonnement étanche entre les services de santé publique, les établissements hospitaliers et les organismes médico-sociaux est de les rassembler dans un même milieu qui... prendrait l'aspect d'une cité sanitaire... S78,p.317

SYN. service d'hygiène (m.)
service d'hygiène publique (m.)

bureau de santé (m.)
a) & b)
SYN. bureau d'hygiène publique (m.)
unité sanitaire (f.) *
D. ... organisation territoriale de caractère permanent, complète en elle-même, et qui a pour objet la protection et la surveillance de la santé publique dans le comté ou la partie du comté où elle est établie. S101,v.IV,tome I,p.103

* Certains auteurs rejettent l'expression "unité sanitaire" mais on la retrouve fréquemment dans les textes. On lui préfère cependant le terme "bureau de santé".

germs to see whether the rivers are fit enough to swim in, etc. S83,p.181

reach out
reaching(-)out
SEE outreach

rehabilitate, to
D. To restore to a condition of health or useful and constructive activity. S34,p.966

rehabilitation
D. The process of restoring a patient to satisfactory physical, mental, vocational, or

D'autre part, il faut remarquer que les termes français sont des génériques par rapport à l'anglais puisqu'ils englobent à la fois l'idée du corps administratif et des installations dont il se sert.

réadapter
SYN. rééduquer
D. Soumettre ((un malade, un convalescent)) à une série d'exercices destinés à lui permettre de reprendre l'usage d'un membre paralysé ou ankylosé, d'une faculté altérée par la maladie. S23,p.578

* En thérapeutique, réadapter et rééduquer sont synonymes, sauf que réadapter exprime de façon générale l'idée de réhabituer, tandis que rééduquer fait entendre qu'on emploie des moyens particuliers pour faire recouvrer l'usage de certaines facultés, de certains membres, ou pour lui faire surmonter les obstacles qu'élèvent certaines infirmités. S9,p.542

réadaptation (f.)
D. ... le retour de l'individu à l'indépendance la plus complète sur le plan physique, mental, social et économique, compatible avec son incapacité

social status after injury or illness including mental illness. 529,p.29

rehabilitation centre or center
D. Facilities often attached to hospitals with attendance on a daily basis to facilitate rehabilitation and prevent recurrence of illness or disability. 517,p.27

rehabilitation service
SYN. rehabilitative service
D. Those activities and procedures designed to assis. a physically or mentally disabled individual to achieve or maintain the highest attainable level of function through an evaluation and treatment programme providing, under physician direction, one or a combination of medical, paramedical, psychological, social and vocational services determined by the needs of the patient. 518,p.345

et ce qui lui reste de capacité et de possibilités. 582,p.141

SYN. réadaptation fonctionnelle (f.)
réadaptation médicale (f.)
rééducation (f.)
rééducation fonctionnelle (f.)

* Le mot "réhabilitation" est à éviter dans ce sens puisqu'il est avant tout un terme de droit. Quant à l'expression "réadaptation fonctionnelle", elle a aussi un sens plus étroit qui correspond à l'anglais "vocational rehabilitation".

centre de réadaptation (m.)
SYN. centre de réadaptation fonctionnelle (m.)
D. Une installation où l'on reçoit des personnes dont l'autonomie physique est diminuée au point qu'elles doivent recevoir des services intensifs de réadaptation pour une période définie,... 598,p.A.6

SYN. centre de rééducation (m.)

service de réadaptation (m.)
SYN. service de réadaptation médicale (m.)
C. Les services de réadaptation médicale comprennent la thérapie de réadaptation, la physiothérapie, la psychothérapie, l'orientation psychologique, la phoniatrie et l'action sociale, sous la direction d'un ou de plusieurs médecins spécialement chargés de la réadaptation médicale. 578,p.351

rehabilitative service
SEE rehabilitation service

rent subsidy
C. The possibility of providing rent subsidy should be explored...as a means of making certain kinds of accommodation available for the use of old people--large converted houses, urban flats and apartment buildings. 551,p.6

residence for the aged
SEE home for the aged

resident
D. A person admitted to and lodged in a home for whom residential care or extended care services is provided in the home or who is in receipt of residential services in a satellite home;... 591,p.21

SYN. occupant

* In English there are two classes of residents according to the type of care they receive: the residential care residents and the extended care residents. In French, this distinction is not made.

retirement
D. Withdrawal from one's position or occupation or from active working life. 536,p.981

allocation de logement (f.)
E. Les gouvernements... doivent... multiplier les services de "homecare" et accorder aux personnes âgées peu aisées des allocations de logement spéciales. 557,p.7

résident(ente)
SYN. occupant(ante) (nom)
E. On peut en déduire qu'un nombre substantiel de personnes sans incapacité fonctionnelle majeure vit dans ces centres ((d'accueil)); elles présentent les mêmes caractéristiques que les occupants des logements autonomes. 5118,p.14

retraite (f.)
D. État d'une personne qui s'est retirée d'une fonction, d'un emploi, et qui a droit à une pension. 528,p.1701

* Il est fautif d'employer PENSION pour désigner l'état du retraité. On dira RETRAITE. (5109,no30). Le terme "retraite" a un autre sens qui correspond à l'anglais "old age security pension".

retirement home

D. Same as homes for the aged, though local variations may occur making some of these establishments more similar to independent dwelling units for the elderly. S17,p.28

° When speaking of types of accommodation for elderly people, "retirement homes" and "homes for the aged" are almost always given as two different types. However, in reality they are often very similar in function and therefore a "retirement home" is sometimes called a "home for the aged". Cf. this term.

rooming house

C. Boarding houses and rooming houses are common everywhere. Rooming houses in particular come in for criticism as dwelling-places for older people, as so many of them are overcrowded and have inadequate heating, plumbing or cooking facilities, and there is, in many communities, no provision for licensing and maintaining standards. S51,p.4

SYN. lodging house

maison de retraite (f.)

SYN. maison de retraite normale pour personnes âgées (f.)

C. Une maison de retraite normale pour personnes âgées procure le logement et dispense des soins aux personnes âgées qui en ont besoin ou qui en font la demande pour des motifs d'ordre médical ou social. Les personnes âgées occupent des chambres individuelles... ou vivent en salle commune... L'institution prend en charge les travaux ménagers. La maison dispose généralement d'un certain nombre de salles communes, pour la distribution des repas, des loisirs, etc. S57,p.18

SYN. maison de retraite ordinaire (f.)

° Dans la réalité, la "maison de retraite" ressemble souvent au "foyer pour personnes âgées". Par contre, quand il s'agit de classer ces deux types d'habitations, on les met habituellement dans des catégories différentes. Cf. foyer pour personnes âgées.

garni (m.)

D. ... immeuble où l'on a sa chambre, mais où l'on ne prend pas ses repas... S10,p.72

SYN. maison de chambres (f.) °

° Même si le terme "maison de chambres" est très répandu au Canada, son usage est déconseillé par certains auteurs. Quant au terme "garni", qualifié de vieilli par les dictionnaires, il s'emploie encore pour désigner cette réalité.

safe
SEE condom

sanitarian
SEE public health inspector

school health program
E. ...there is great variety in the services offered by different health units.... These are representative of some of the programs that may be offered: ...Recreational sanitation... Inspection of hospitals and institutions. School health programs--often very comprehensive, including education, immunization, consultation and screening. S93

school medical service

school-age centre
C. The centres have a full range of care: ...two school-age centres for before school and "after-hour" activities. S83,p.169

self-care activity
C. While 97 per cent of tenants are independent in their self-care activities (bathing, dressing,

programme de santé scolaire (m.)
C. Le programme de santé scolaire que certains C.L.S.C. exécutent en collaboration avec leur département de santé communautaire (D.S.C.) vise à prévenir ou à corriger les difficultés d'apprentissage, les troubles du langage, les désordres organiques, les accidents en milieu scolaire et les maladies contagieuses, par des examens et des séances d'information des élèves en collaboration avec les professeurs. S63,p.17

SYN. programme de santé en milieu scolaire (m.)

service de santé scolaire (m.)
SYN. service scolaire de santé (m.)
service de santé en milieu scolaire (m.)

garderie complémentaire de l'école (f.)
C. Les garderies complémentaires de l'école qui offrent le repas du midi et la surveillance après les heures de classe aux jeunes enfants d'âge scolaire, sont presque aussi importantes pour les mères au travail que celles destinées à leurs enfants plus jeunes. S68,p.76

entretien personnel (m.)
E. Il peut s'agir... des personnes âgées dont l'autonomie personnelle est diminuée... qui, tout

etc.) only 64 per cent are independent in their domestic activities (shopping, laundry, financial affairs, etc.) S83,p.174

self-contained accommodation
C. SELF-CONTAINED ACCOMMODATION. This comprises housing in low-rent projects for those who are living on small incomes but are able to manage independently. The special housing projects providing self-contained accommodation for elderly people are of various types. They may contain apartments, row houses, duplex houses, semi-detached houses, bungalows or maisonettes....For a couple, ((units)) would provide a living room, bedroom, kitchen and bathroom....And for a single person there would probably be a combined bed-sitting-room rather than a separate bedroom and sitting room. S51,p.13

SYN. self-contained unit

* The significant factor distinguishing homes for special care from self-contained accommodation...is that some common services are provided in homes for special care, and hence the elderly people do not manage their lives entirely on their own. (S51,p.16) "Senior citizens apartments" are a well-known type of self-contained accommodation.
Cf. home for special care.

self-contained unit
SEE self-contained accommodation

en ne requérant pas l'hébergement dans un centre d'accueil ou dans un centre hospitalier, ont besoin d'aide continue pour leur entretien personnel et leur protection. S103,p.5

logement autonome (m.)
D. Logement situé dans une habitation pour personnes âgées, comportant une entrée privée, une cuisine et une salle de bain également privées; il peut s'agir d'une maison séparée, d'une maison en rangée ou d'un appartement dans un ensemble d'habitation. S118,p.13

SYN. logement individuel (m.)
logement indépendant (m.)

* cf. foyer de soins spéciaux

senility
D. Physical and mental infirmity of old age.
S16,p.46

* The term is often misused and overused.
S16,p.46

senior activity centre or center
SEE senior centre or center

senior adults
SEE senior citizens

senior care centre or center
SEE day(-)care centre or center

senior centre or center
D. A general term used to describe centres senior citizens attend for recreational and social purposes; such centres may open all day, part day, all week or part week, and operate under a variety of auspices; senior citizens' organizations often run the centres; some centres provide a more extensive range of services including medical services, information services and possibly also various forms of day care services.
S17,p.28

SYN. senior citizen centre or center
senior activity centre or center

sénilité (f.)
D. Affaiblissement du corps et de l'esprit dû à l'âge ou à une altération prématurée des tissus...
S23,p.1635

centre pour personnes âgées (m.)
SYN. club pour personnes âgées (m.)
C. Le club pour personnes âgées est un micro-équipement polyvalent destiné à l'accueil des personnes de plus de 60 ans d'un même secteur résidentiel (quartier, petite ville)... C'est une installation où les gens peuvent se réunir pour se retrouver, discuter, se distraire, s'informer et pratiquer en commun certaines activités. Les clubs sont soit réalisés de façon indépendante, soit édifiés en annexe d'un programme de logements-foyer pour personnes âgées. Lieu privilégié de vie sociale, le club est une installation où peut se pratiquer une gamme d'activités très diverses, spontanées ou dirigées... S61,p.567

SYN. club du troisième âge (m.)

* Les expressions "club pour personnes âgées" et

senior citizen
SYN. elderly person
elderly citizen
old timer *

* "Old timer" is a colloquial and friendly expression used to describe an elderly person. See "senior citizens" for collective terms.

senior citizen centre or center
SEE senior centre or center

senior citizen's drop-in centre or center
senior citizen's drop-in club
SEE drop-in centre or center (a)

senior citizen(s) housing
SYN. elderly housing
D. Housing with design features and facilities intended for use by persons aged ((sixty)) or over. S13,p.80

SYN. housing for the aged

* These are very general terms used to describe almost any type of housing in which senior citizens live. There are specific names for different types of housing.

"club du troisième âge" sont employées surtout en France. Ce dernier terme est aussi synonyme de "club de l'âge d'or". Cf. ce terme.

personne âgée (f.)
SYN. vieillard (m.)
citoyen âgé (m.)
vieux, vieille (nom)
aîné (m.)

* Les synonymes "citoyen âgé" et "aîné" sont plus rares, et les termes "vieux" et "vieille" sont péjoratifs ou impolis employés seuls. Enfin, le terme "vieillard" marque le respect. Voir les termes collectifs sous la rubrique "personnes âgées".

logement pour personnes âgées (m.)
SYN. habitation pour personnes âgées (f.)
D. Habitation de quelque type que ce soit, spécialement conçue dans le dessein d'assurer aux personnes avançant en âge les éléments de la vie à la mesure de leurs besoins. S75,p.21

SYN. logement pour les vieillards (m.)
habitat (pour personnes âgées) (m.)

* Dans les expressions susmentionnées, les

Cf. home for the aged
nursing home
hostel
retirement home
boarding home
group home

senior citizens
D. Term used to describe people over 65; has a certain connotation of the dignity attaching to an older member of society;... S17,p.29

SYN. elderly, the *
aged, the *
senior adults
seniors
old, the *
old people

* These terms are used as collective nouns. "Elderly" is a polite term, often connoting the dignity rather than the weight of years. "Aged" often indicates a longer life-span than "old" which may indicate strictly chronological age. The expressions "senior adults" and "seniors" are used with no special connotations.

termes "logement", "habitation" et "habitat" figurent généralement au pluriel, rendant ainsi le sens collectif de l'anglais "housing". Quant au terme "habitat", il désigne généralement, en sociologie, le logement lui-même et son environnement immédiat.
Enfin, il faut remarquer que les termes généraux donnés plus haut s'appliquent à n'importe quel genre de logement abritant des personnes âgées. Il existe des termes plus précis pour désigner ces divers types de logement.
Cf. foyer pour personnes âgées
centre d'hébergement
centre d'accueil
maison de retraite
pension de famille pour personnes âgées
foyer de groupe

personnes âgées (f.pl.)
D. Tranche âgée de la population canadienne, soit généralement les gens avancés en âge (ayant plus de 60 ou 65 ans). S38,p.24

SYN. vieillards (m.pl.) *
troisième âge (m.) *
vieillesse (f.) *
gens âgés (m.pl.) *
vieux (m.pl.) *
* Ces expressions sont toutes employées collectivement pour désigner les personnes qui ont atteint un âge avancé. "Personnes âgées" est le terme le plus courant et le plus neutre. "Vieillards" comporte presque toujours une idée de respect, tandis que "vieillesse" désigne tout simplement l'ensemble des personnes âgées. L'expression "troisième âge" s'emploie par euphémisme en parlant des "gens âgés", terme

qui, même s'il est neutre, s'emploie moins souvent. Quant au mot "vieux" au pluriel, il marque plutôt la pitié ou l'affection, sans aucune nuance péjorative.
Ces expressions sont donc plus ou moins interchangeables selon le contexte. Cependant, pour les spécialités comme la gérontologie "le bureau de l'OMS ((Organisation mondiale de la Santé)) (Kiev 1964) a proposé la classification suivante : âge moyen de 45 à 59 ans, personnes âgées de 60 à 74 ans, vieillards de 75 à 90 ans et grands vieillards au delà de 90 ans." S57,p.10

senior citizens apartment
SEE self-contained accommodation

senior citizens club
SEE golden age club

senior citizens home
senior citizens residence
SEE home for the aged

senior citizens' day centre or center
SEE day(-)care centre or center (b)

seniors
SEE senior citizens

Seniors Reach Out
SEE outreach

service for the elderly
C. Services for the elderly are scattered among separate agencies: homes for the aged, nursing

service aux personnes âgées (m.)
E. Ce plan vise le développement des services aux personnes âgées en fonction de la politique

homes, retirement homes and senior citizens apartments, and support services. S83,p.173

et des orientations du ministère dans ce domaine... Le plan proposera le développement et la stratégie d'implantation régionale d'une gamme de services et équipements inhérents en se basant dans la mesure du possible sur l'expérience obtenue à partir de projets-pilotes tels les centres de jour, les soins à domicile, les popotes roulantes, etc. S106,p.76

SYN. aide aux personnes âgées (f.)

settlement house
SEE community centre or center

sex education
D. Education in the biological and reproductive functions of men and women; may be extended to cover the emotional and psychological aspects of these functions also. S17,p.29

éducation sexuelle (f.)

sex education program
C. Where sex education programs in our schools stop at birth control and Venereal Disease, the students may make it known that they have greater needs. They are looking for information which will help them make decisions about their lives, and their lives require sexual decisions. S50,p.315

programme d'éducation sexuelle (m.)
C. ... la Division de la planification familiale encourage la vie familiale et les programmes d'éducation sexuelle, car ces programmes permettent d'acquérir les notions fondamentales à partir desquelles chaque citoyen canadien peut prendre consciemment ses décisions en ce qui concerne la planification familiale. S46,p.16

sexuality
D. ...an affirmation and expression of the whole person -of his/her biological, psychological, and sociocultural self. S44,p.27

sexualité (f.)
D. Ensemble des comportements relatifs à l'instinct sexuel et à sa satisfaction (qu'ils soient ou non liés à la génitalité). S28,p.1809

short-term care
SEE vacation care

single family
SEE one-parent family

single parent
C. The single parent is a "one" in a society whose structures and values are geared to "two's". The loneliness and sense of isolation, the frustration and feelings of failure, the endless problems, can be overwhelming. S86,p.2

single parent household
single(-)parent family
SEE one-parent family

social and welfare services
SEE social services

social misfit
SYN. misfit
D. A person poorly adjusted to his environment (social misfits). S34,p.729

parent seul (m.)
C. À la maison, le parent seul, homme ou femme, doit apporter des soins attentifs aux enfants, prendre les décisions qui s'imposent, subvenir aux besoins de la famille et assumer toutes les responsabilités. S60,p.2

SYN. parent unique (m.)
parent sans conjoint (m.)
parent isolé (m.)

* Toutes ces expressions s'écrivent au masculin, mais la notion exprimée s'applique également aux hommes et aux femmes.

inadapté (m.)
D. Personne qui éprouve des difficultés à s'adapter à son milieu social et à y jouer son rôle normal. S109,no396

SYN. inadapté social (m.)
asocial(ale)
inassimilable (m.)

* Le substantif "inadapté" s'emploie aussi comme forme abrégée d' "enfant inadapté". Voir ce terme.

social services (pl.)

D. ...services having as their object the lessening, removal or prevention of the causes and effects of poverty, child neglect or dependence on social allowance, and, without limiting the generality of the foregoing, includes (i) rehabilitation services; (ii) case work, counselling, assessment and referral services; (iii) adoption services; (iv) homemaker, day care and similar services; (v) community development services; (vi) consulting, research and evaluation services with respect to social programs; and (vii) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services or provision of social allowances or indigent relief. S81,p.2

SYN. social and welfare services (pl.)

social work

C. The purpose of social work is to promote the welfare of individuals, groups and communities.... One sign ((of social work)) is that the activity involves an element of formal organization as opposed to spontaneous response to a given situation....Social work implies seeking out those in need and offering help on the basis of need rather than personal inclination. In complex urban societies provision of adequate help, whether financial, or by giving advice, or by the methods used by professional social workers, i.e. social case-work, social group work, community work, is usually beyond the resources

services sociaux (m.pl.)

D. Ensemble de moyens de nature préventive ou corrective, par lesquels la société vient en aide à des personnes, à des familles, à des groupes et à des collectivités, afin de les maintenir, de les intégrer ou de les réintégrer dans ce qu'ils considèrent comme une vie normale. S102,v.VI,tome II,p.432

SYN. action sociale (f.)
protection sociale (f.)

* L'avantage d'utiliser l'expression "services sociaux" au sens large est de mettre en relief l'interdépendance de tous les programmes et de tous les moyens qui concourent à promouvoir le développement humain et social. (S102,v.VI,tome I,p.25) Cependant, "service social" s'emploie aussi au singulier dans ce sens, et désigne alors une activité en particulier.

travail social (m.)

SYN. service social (m)

C. Le service social est une activité organisée, visant à aider l'adaptation réciproque des individus et de leur milieu social. Cet objectif est atteint par l'utilisation de techniques et de méthodes destinées à permettre aux individus, aux groupes et aux collectivités de faire face aux besoins, de résoudre les problèmes que pose leur adaptation à une société en évolution et, grâce à une action coopérative, d'améliorer les conditions économiques et sociales. S42,p.17

of individuals. Thus highly complex social services which employ full-time social workers have emerged. S6,p.100

special assistance
SEE supplementary aid

spontaneous abortion
D. (Medical) ...the expulsion of the products of conception before the 20th week of gestation without deliberate interference. As a general use, natural causes are responsible for loss of pregnancy. S25,v.14,p.977

SYN. accidental abortion
miscarriage

* "The term "miscarriage" is seldom used medically..." (S25,v.14,p.977) and should be avoided in scientific texts.

* cf. abortion

sterility
D. In general, the inability to produce progeny;...female sterility: ...the inability of the female to conceive, due to inadequacy in structure or function of the genital organs. Male sterility: the inability of the male to fertilize the ovum.... S31,p.1334

* ((Infertility)) does not imply (either in the male or the female) the existence of as positive or irreversible a condition as sterility. (S31,p.704). Cf. infertility.

* Au singulier, l'expression "service social" désigne également une activité en particulier au sein de l'ensemble des "services sociaux". Voir ce terme.

avortement spontané (m.)
D. (Médecine) Avortement qui survient en dehors de toute intervention volontaire, locale ou générale. S24,v.1,p.356

SYN. fausse-couche (f.)

* "Fausse-couche" est un terme qui appartient au langage courant seulement et ne devrait pas s'employer dans les écrits scientifiques.

* cf. avortement

stérilité (f.)
D. Incapacité d'un mâle à féconder ou d'une femelle à être fécondée. Elle peut être congénitale, consécutive à une maladie ou à un accident, ou provoquée intentionnellement (stérilisation). S24,v.3,p.744

SYN. infécondité (f.)

* Le terme français "stérilité" a un sens plus général que l'anglais puisqu'il correspond à la fois à "sterility" et à "infertility". Quant au mot

sterilization
D. Medical procedure by which members of either sex may be made incapable of reproduction; the procedure is usually irreversible; it is increasingly being seen as a desirable form of contraception by married people who have completed their families. S17,p.31

supplementary aid
C. Supplementary aid is for "extraordinary needs", for example, of those living on pensions and provincial allowances which do not meet their full expenses. S83,p.167

SYN. special assistance

support service
SYN. supportive service
D. Services that provide essential resources for maintaining individual functioning and independent living in one's own home and community and that help to avoid unnecessary institutionalization. S112,p.25

SYN. supporting service

"infécondité", il est un synonyme rare dans ce sens. On l'emploie essentiellement quand il s'agit d'une stérilité provoquée, par exemple par l'usage de méthodes anticonceptionnelles.
Enfin, en français il ne faut pas utiliser dans ce sens le terme "infertilité" qui ne s'applique pas aux êtres humains.

stérilisation (f.)
D. Suppression définitive, accidentelle ou intentionnelle, de la capacité de procréer, par des agents chimiques ou physiques, par l'excision des gonades, par la ligature des trompes utérines ou des canaux déférents. S28,p.1864

aide pour besoins spéciaux (f.)
C. Il arrive, cependant, que des personnes non admissibles à l'aide pour besoins ordinaires deviennent éligibles à l'aide pour besoins spéciaux, lorsque cette aide est nécessaire pour éviter qu'elles ne soient privées à un moment donné de moyens de subsistance ou qu'elles ne se trouvent dans une situation constituant un danger pour leur santé ou risquant de les conduire au dénuement total. S106,p.38

service d'appoint (m.)
C. Services d'appoint. Leur but est d'aider les personnes âgées à demeurer dans leur milieu familier et à maintenir des conditions de vie qui leur permettraient d'en profiter le plus longtemps possible ((par exemple)) : Service d'escortes... Visites amicales... Service d'aide et

d'entretien ménager... Repas servis à domicile... Soins à domicile... Service de transport... Service téléphonique de vérification... S39,p.84

SYN. service de soutien (m.)

* Certains de ces services sont offerts non seulement aux personnes âgées mais aussi à d'autres personnes qui en ont besoin.

supporting service
supportive service
SEE support service

talk-a-bit program
SEE dial-a-friend

T.B. or TB control
SYN. tuberculosis control

lutte antituberculeuse (f.)
SYN. lutte contre la tuberculose (f.)

telecare program
SEE dial-a-friend

tiny tot
SEE toddler

toddler
D. ...children of approximately 15 to 30 months of age. These children can usually walk on their own but have a minimum sense of caution. S48,p.39

SYN. tot
tiny tot

tout-petit (m.)
SYN. jeune enfant (m.)
enfant du second âge (m.) *
nourrisson (m.) *

* Les critères utilisés par le français pour faire la distinction entre les groupes d'enfants ne sont pas tout à fait les mêmes que l'anglais. On ne se

* "Toddler" is a pleasant, homely word, vividly suggesting the short, unsteady steps taken by a child of this age in learning to walk. (S14,p.87) Toilet training is one useful index of when a "toddler" becomes a "preschool child." (S65,p.28)
Cf. child
infant
preschooler

base pas nécessairement sur le fait que l'enfant puisse marcher, mais on tient compte de l'âge du sevrage. C'est pourquoi le terme "nourrisson", qualifié de vieilli par certains dictionnaires, correspond le plus souvent à "infant", et que l'expression "enfant du second âge" correspond parfois aussi à "preschooler". Il y a donc un certain recoupement entre les classes établies en français et celles établies en anglais.
Cf. enfant
bébé
enfant d'âge préscolaire

tot
SEE toddler

transition house

centre de transition (m.)
D. ((Centre qui reçoit)) des personnes qui, privées de leur milieu familial habituel, doivent recourir provisoirement à une ressource de protection... S98,p.4A-21

SYN. maison de transition (f.)

transportation service
D. Services related to mobility of an individual include providing transportation for visits to churches, senior centres, doctors, clinics, and relatives. When public transportation is inaccessible or creates hardships, arrangements for private chauffering, or special bus units may provide the assistance necessary to reduce isolation. S112,p.26

service de transport (m.)
C. Service de transport. Tout comme le service d'escortes, il assure aux personnes âgées le moyen de se déplacer librement et les aide à demeurer autonomes. S39,p.85

tuberculosis control
SEE T.B. or TB control

unwanted pregnancy
E. The first reason for providing sex education is usually to meet an existing problem. High school educators become aware of a flurry of unwanted pregnancies or of teenage marriages among their students. S50,p.309

grossesse non désirée (f.)
E. C'est parce qu'ils se sont rendus compte des répercussions sociales et économiques des grossesses non désirées, que de nombreux travailleurs sociaux ont acquis la conviction qu'ils avaient un rôle à jouer dans le domaine de la planification familiale. S46,p.13

vacation care
D. Temporary accommodation provided for elderly people in homes for the aged when the relatives or friends normally taking care of them are unable to do so, when for example they are taking a holiday. S17,p.34

SYN. short-term care

service de substitut familial (m.)
C. Services de substitut familial. Ces services offrent un répit à la famille s'occupant d'une personne âgée ou lui permettent de prendre des vacances. S39,v.22,no2,p.86

vaccination
D. The act of vaccinating; inoculation with vaccine. S20,p.1092

vaccination (f.)
D. Administration d'un vaccin par voie orale ou parentérale dans le but de prévenir une maladie infectieuse. S24,v.3,p.1091

* cf. immunisation

V.D. or VD
SEE venereal disease

V.D. or VD clinic
D. A clinic for the treatment of people suffering from any of the range of venereal diseases; facilities may be located in a hospital, area health unit, doctor's surgery or any other suitable agency. S17,p.34

SYN. venereal disease clinic

dispensaire antivénérien (m.)
C. Dispensaires spéciaux. Les dispensaires antivénériens sont chargés du dépistage et du traitement des malades atteints de maladies vénériennes. S15,p.122

V.D. or VD control
SYN. venereal disease control

venereal disease
D. Infectious diseases transmitted by sexual contact; the main ones are gonorrhea and syphilis. S17,p.34

SYN. V.D. or VD

venereal disease clinic
SEE V.D. or VD clinic

venereal disease control
SEE V.D. or VD control

Victorian Order of Nurses (for Canada)
C. The primary function of the Victorian Order of Nurses, as defined in its brief to the Royal Commission on Health Services,...is "to provide skilled nursing care to patients in their own homes on a visit basis, and to combine with this care, health teaching to the patient and family". For many years, particularly in relation to the older age group, the Victorian Order of Nurses has emphasized the rehabilitation aspect of its nursing service. S51,p.19

SYN. V.O.N.

vision testing
E. Meanwhile the routine health protection programmes have carried on as well as possible--immunization, vision testing, hearing testing.... S110,p.2

lutte antivénérienne (f.)
SYN. lutte contre les maladies vénériennes (f.)

maladie vénérienne (f.)
D. Maladie contagieuse qui se communique par les rapports sexuels : La blennorragie, la syphilis sont les principales maladies vénériennes. S23,p.1891

Infirmières de l'Ordre de Victoria (du Canada) (f.pl.)
D. Service professionnel de soins à domicile offert par des infirmières visiteuses. Soins (à ceux souffrant de maladies)) chroniques, aux grands malades et aux vieillards ainsi qu'aux mères et à leurs nouveaux-nés. S52,p.42

examen visuel (m.)
E. ... la commission scolaire catholique... prend à ses frais l'examen des professeurs et l'examen visuel des écoliers. S78,p.178

SYN. examen d'acuité visuelle (m.)

visiting homemaker
SEE homemaker

visiting homemaker service
SEE homemaker service

visiting housekeeper
* See observation under "home help service".

visiting nurse(s) service
SEE visiting nursing service

visiting nursing service
D. A nursing service provided to people in their own homes by either public health authorities or by voluntary agencies providing such services.... S17,p.34

SYN. home nursing service
nursing service
nurses' service
visiting nurses(s) service

* In several communities, this service is offered by the Victorian Order of Nurses.

* cf. home care service

aide visiteuse (f.)
SYN. travailleuse familiale (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "service d'aide ménagère".
La "travailleuse familiale" peut correspondre aussi au "homemaker", selon les tâches qu'elle accomplit.

service de soins à domicile (m.)
C. Le service de soins à domicile est cette organisation qui permet au malade de bénéficier des mêmes soins qu'il aurait s'il était hospitalisé. Il y a deux catégories de soins à domicile : les soins post-hospitaliers, assurés par un service de l'hôpital, et les soins aux malades qui n'ont pas été hospitalisés, ceux-ci étant assurés par une équipe à direction médicale relevant d'une collectivité ou d'un centre de soins. S78,p.362

SYN. service d'infirmières visiteuses (m.)
service de soins de santé à domicile (m.)
service infirmier (m.)

* Utilisée dans le contexte des services de santé, l'expression "soins à domicile" désigne

visiting service
SEE friendly visiting

vocational rehabilitation
D. A program of retraining persons with physical defects, handicaps, and mental disorders for profitable employment. S29,p.35

voluntary sterilization
E. ...many doctors now accept the principle of voluntary sterilization. S44,p.18

uniquement des soins médicaux. Dans un sens plus large, l'expression correspond alors à ce que l'anglais désigne par "home care service". Dans plusieurs endroits ce sont les infirmières de l'Ordre de Victoria qui assurent ce service.

* cf. service de soins à domicile (home care service)

rééducation professionnelle (f.)
C. La rééducation professionnelle tend à permettre à l'intéressé de reprendre son ancien métier ou d'en apprendre un autre plus adapté à ses possibilités. S67,p.87

SYN. réadaptation fonctionnelle (f.)
D. Réduction des séquelles d'un accident, d'une opération (massages, électrothérapie, etc.), afin de réadapter à une vie normale, spécialement à une activité professionnelle. S28,p.1616

* "Réadaptation fonctionnelle" a aussi un sens plus large qui correspond à l'anglais "rehabilitation".

stérilisation volontaire (f.)
E. Stérilité d'une femme, d'un homme... provenant d'une lésion organique de l'appareil génital, ou d'une stérilisation volontaire définitive ou réversible. S28,p.1864

SYN. stérilisation sur demande du patient (f.)

volunteen
SEE volunteer

volunteer
D. One who enters into, or offers himself for, any service of his own free will. His work is usually part-time and always without monetary remuneration. Individual services may include such acts as serving on boards and committees, teaching activity fundamentals, and stuffing envelopes. Organizations and groups may also render volunteer services. S16,p.14

SYN. volunteer worker

* The term "volunteen" has been coined to describe teenage volunteers (age 13 to 18).

bénévole (m.)
SYN. volontaire (m. ou f.)
D. Personne bénévole qui offre ses services par simple dévouement. S28,p.2114

* À noter que le terme "volontaire" est parfois utilisé pour désigner une personne accomplissant librement une action qui peut être rémunérée ou non.

volunteer transportation (service)
D. A transportation service provided through volunteer auspices, and with volunteers acting as drivers and providing their own vehicles; usually operated to serve as a means of access to medical or other social services, but sometimes used for largely recreational functions. S17,p.34

SYN. non-profit transportation service

service de transport bénévole (m.)

volunteer worker
SEE volunteer

V.O.N.
SEE Victorian Order of Nurses (for Canada)

wheels-to-meals
SEE meals(-)on(-)wheels (a)

youth hostel
D. A supervised lodging for usu. young travellers. S34,p.548

SYN. hostel *

* "Hostel" has another meaning in the context of senior citizens.
Cf. hostel.

auberge de jeunesse (f.)
D. Lieu d'hébergement où jeunes gens et jeunes filles sont admis sous certaines conditions et trouvent, pour un temps limité, le couvert à des prix modiques. S108,p.6

SYN. auberge de la jeunesse (f.)

* L'Académie Internationale du Tourisme a adopté le terme "auberge de jeunesse" pour désigner cette notion.

Dictionaries and encyclopedias

1. ABRAMS, Charles. The Language of Cities: A Glossary of Terms. New York, The Viking Press, 1971. 365 p.

2. BÉNAC, Henri. Dictionnaire des synonymes conforme au Dictionnaire de l'Académie-Française. Paris, Librairie Hachette, 1956. 1026 p.

3. Blakiston's Gould Medical Dictionary: A Modern comprehensive dictionary of the terms used in all branches of medicine and allied sciences; with illustrations and symbols. 3rd edition. New York, McGraw-Hill Book Company, 1972. xxi, 1828 p.

4. CANADA, BUREAU DES TRADUCTIONS, Service de terminologie. Bulletin de terminologie no BT-28 : La réadaptation des invalides/Rehabilitation of Disabled Persons (Glossaire anglais-français). Ottawa, Bureau des traductions, 1955. 70 p.

5. Chamber's Encyclopaedia. New Revised Edition. Oxford, London, Pergamon Press, 1967. Vol. 6.

6. CLEGG, Joan. Dictionary of Social Services: Policy and Practice. London (G.B.), Bedford Square Press of the National Council of Social Service, 1971. viii, 126 p.

7. LE COMITÉ D'ÉTUDE DES TERMES DE MÉDECINE. Glossaire des termes médico-hospitaliers. Montréal, Les Laboratoires Ayerst, 1966. 47 p.

8. CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE. Vocabulaire quadrilingue de l'environnement méditerranéen (anglais, arabe, espagnol, français). Paris, CILF, 1978. 158 p.

9. DAGENAIS, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. Québec, Éditions Pedagogia, 1967. xv, 679 p.

10. DAVIAULT, Pierre. Langage et traduction. Ottawa, Bureau fédéral de la traduction, Secrétariat d'État, 1962. 397 p.

11. DEUTSCH, Albert (ed.). The Encyclopedia of Mental Health. 2nd printing. New York, Franklin Watts, Inc., 1963. Vol. 6.

12. Dictionnaire de médecine. Paris, Flammarion Médecine-Sciences; St-Hyacinthe, Edisem Inc., 1975. 874 p.

13. DUMOUCHEL, J. Robert. Dictionary of Development Terminology. U.S.A., McGraw-Hill Book Company, 1975. ix, 278 p.

14. Funk & Wagnalls Modern Guide to Synonyms and related words. New York, Funk & Wagnalls, 1968. x, 726 p.

15. Grand Larousse encyclopédique en dix volumes. Paris, Librairie Larousse, 1960. Vol. 4.

16. GUNN, Scout Lee. Basic Terminology for Therapeutic Recreation and Other Action Therapies. 4th corrected printing. Champaign (Ill.), Stipes Publishing Company, 1975. xiii, 83 p.

17. HEPWORTH, H. Philip. Personal Social Services in Canada: A Review. Vol. 10: Personal Social Services: A Glossary of Terms. Ottawa, The Canadian Council on Social Development, 1975. vii, 35 p.

18. HOGARTH, James. Glossary of Health Care Terminology. (Public Health in Europe, No. 4). Copenhagen, Regional Office for Europe, World Health Organization, 1975. 476 p.

19. ----------. Vocabulaire de la santé publique. (Adaptation de l'anglais "Glossary of Health Care Terminology"). (Collection "La santé publique en Europe", no 4). Copenhague, Bureau régional de l'Europe, Organisation mondiale de la Santé, 1977. 271 p.

20. International Webster New Encyclopedic Dictionary of the English Language & Library of Useful Knowledge (The). New York, Tabor House, 1973. xxx, 1158 p. and supplements.

21. LAFON, Robert. Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l'enfant. 3e éd. Paris, Presses universitaires de France, 1973. xvi, 851 p.

22. LAGROUA WEILL-HALLÉ. "Régulation des naissances" in Encyclopaedia Universalis. Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1968. Vol. 14, pp. 3-6.

23. Larousse de la langue française : Lexis. Paris, Librairie Larousse, 1977. xv, 2013 p.

24. MANUILA, A. et al. Dictionnaire de médecine et de biologie en quatre volumes. Paris, Masson & Cie, 1970.

25. New Encyclopaedia Britannica in 30 volumes (The). 15th edition. X, 19 vols. Chicago, Encyclopaedia Britannica, Inc., 1979.

26. Nouveau Dictionnaire encyclopédique : Larousse Sélection. 3 vol. (Sélection du Reader's Digest). 7e éd. Paris, Librairie Larousse, 1974.

27. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES DU QUÉBEC. Vocabulaire des assurances sociales. (Cahiers de l'Office de la langue française, no 2). Québec, 1966. 26 p.

28. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1978. xxxi, 2173 p.

29. SESSOMS, Douglas. Glossary of Recreation and Park Terms. (Management Aid Series Bulletin No. 95). Arlington (Va.), National Park and Recreation Association, 1972. 43 p.

30. Stedman's Medical Dictionary Illustrated: A vocabulary of medicine and its allied sciences, with pronunciations and derivations. 22nd edition. Baltimore, William & Wilkins Company, 1972. lii, 1533 p.

31. Stedman's Medical Dictionary Illustrated: A vocabulary of medicine and its allied sciences, with pronunciations and derivations. 23rd edition. Baltimore, Williams & Wilkins Company, 1976. lii, 1678 p.

32. STÉPIEN, Claudine. Liste de mots pièges ou délicats à traduire dans le domaine des services sociaux et communautaires (services de santé compris) - Ébauche. Ottawa, Social Planning Council of Ottawa-Carleton/Le Conseil de planification sociale d'Ottawa-Carleton, Service central de traduction, 1978. 40 p.

33. UNITED NATIONS SECRETARIAT, Department of Conference and General Services. Terminology Bulletin No. 89: List of terms concerning social welfare activities/Liste de termes relatifs aux services sociaux. English-French. n.p., 27 October 1952. 66 p.

34. Webster's New Collegiate Dictionary. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Co., 1979. 32a, 1532 p.

35. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged with Seven Language Dictionary. 3 vols. Chicago, Encyclopaedia Britannica, Inc., 1976.

Other Sources

36. ACTION COMMUNAUTAIRE DU QUARTIER CENTRE-SUD DE SHERBROOKE. Le C.L.S.C. de Sherbrooke. Document préparé par Action communautaire du quartier Centre-Sud de Sherbrooke (ACCENTS) en vue du colloque du Conseil national du Bien-être social et présenté par M. Yvon Bachand. 17 août 1972. 25 p. et annexes.

37. ALARY, Jacques et Frédéric Lesemann. Les centres locaux de services communautaires, Opération Bilan. Rapport de l'équipe bilan : Étude des dimensions sociale et communautaire. Montréal, juin 1975. 98 p.

38. AUDAIN, Michael J. Plus qu'un gîte; Étude sur les logements pour personnes âgées édifiés sous l'égide de la loi nationale sur l'habitation. (Traduit de l'anglais "Beyond Shelter"). Ottawa, Conseil canadien de développement social, 1973. 485 p.

39. BÉDARD, Céline. "Services sociaux professionnels aux personnes âgées" in Service social, Revue publiée par l'École de service social affiliée à la Faculté des sciences sociales, Université Laval. Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1973. Vol. 22, nos 2 et 3, juillet-décembre 1973. pp. 66-88.

40. BOGUSLAWSKI, Dorothy Beers. Guide for Establishing and Operating Day Care Centers for Young Children. New York, Child Welfare League of America Inc., 1966. 100 p.

41. BOUCHARD, Pierre, Michel Cardinal et Yvan Doucet. Situation des services disponibles à la population âgée du Montréal métropolitain. Montréal, Conseil de développement social du Montréal métropolitain, mars 1973. iv, 119 p.

42. BOUSQUET, Marie-Hélène de. Le service social. (Que sais-je? no 1173). Paris, Presses universitaires de France, 1965. 128 p.

43. CANADA. Commission royale d'enquête sur les services de santé. Volume 1. Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1964. 916 p.

44. CANADA, HEALTH AND WELFARE, Family Planning Directorate. Facts and Fancy about Birth Control, Sex Education and Family Planning. n.p., Published by authority of the Minister of National Health and Welfare, n.d. 47 p.

45. ----------. Recommendations of the First National Conference on Family Planning. Ottawa, Information Canada, 1974. n.p.

46. CANADA, MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL. Planification familiale et le travail social. s.l., Santé et Bien-être social, 1976. 734 p.

47. ----------. Planification familiale : Un manuel d'information pour les infirmières. Ottawa, Approvisionnements et Services Canada, 1975. 86 p.

48. CANADIAN COUNCIL ON SOCIAL DEVELOPMENT. Day Care: Growing, learning, caring. National Guidelines for the Development of Day Care Services for Children. Ottawa, The Canadian Council on Social Development, July 1973. 56 p.

49. ----------, Advisory Committee on Visiting Homemaker Services. Visiting Homemaker Services in Canada: Report of a Survey with Recommendations. Ottawa, March 1971. 157 p.

50. THE CANADIAN FERTILITY SOCIETY/LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DE LA FERTILITÉ. A Practical Manual on Reproduction/Manuel pratique sur la reproduction. Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1973. 329 p.

51. THE CANADIAN WELFARE COUNCIL. At Home After 65: Housing and Related Services for the Aging. Ottawa, The Canadian Welfare Council, 1964. 36 p.

52. CENTRE D'INFORMATION COMMUNAUTAIRE/COMMUNITY INFORMATION CENTRE. Répertoire des services communautaires/Directory of Community Services, Ottawa-Carleton. Ottawa, 1979. 103 p./101 p.

53. CENTRE DE RÉFÉRENCE DU GRAND MONTRÉAL/INFORMATION AND REFERRAL CENTRE OF GREATER MONTREAL. Répertoire des services communautaires du Grand Montréal : Bien-être, santé, loisirs 1978/Directory of Community Services of Greater Montreal: Welfare, Health, Recreation 1978. Montréal, Le Centre de référence du Grand Montréal, 1978. 424 p./352 p.

54. CHILD WELFARE LEAGUE OF AMERICA. Child Welfare League of America Standards for Day Care Service. Revised edition. (Child Welfare League of America Standard Series). New York, Child Welfare League of America, 1969. xii, 123 p.

55. COMBY, Joseph (avec la collaboration de Dominique D'Orlyé et de Lazlo Pal). Mémento d'urbanisme : Recueil pratique de données sur la terminologie, les concepts, les normes techniques, l'encadrement réglementaire et les procédures. Paris, Centre de Recherche d'Urbanisme, 1977. 574 p.

56. COMITÉ D'ÉTUDE DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL. Santé et bien-être. Montréal, 1972. 38 p. et annexes.

57. COMMISSION DU LOGEMENT FAMILIAL. Le logement des personnes âgées. Le Havre, Union internationale des organismes familiaux, 1967. 129 p.

58. CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN ET MONTREAL COUNCIL OF SOCIAL AGENCIES. Des centres de jour éducatifs pour les enfants de Montréal : inventaire des besoins, solutions. Montréal, 1970. pag. div.

59. CONSEIL DES OEUVRES ET DU BIEN-ÊTRE DE QUÉBEC (COBEQ). Étude des foyers d'hébergement pour personnes âgées dans le diocèse du Québec. Québec, COBEQ, février 1968. viii, 181 p.

60. CONSEIL NATIONAL DU BIEN-ÊTRE SOCIAL. Seul dans un monde à deux : Rapport du Conseil national du bien-être social sur les familles monoparentales du Canada. Ottawa, Conseil national du bien-être social, avril 1976. 46 p.

61. CORONIO, G. et J.P. Muret. Loisirs : guide pratique des équipements. Paris, Centre de Recherche d'Urbanisme, Éditeur, 1976. 713 p.

62. DANDONNEAU-MORIN, Noellie. Le troisième âge : Analyse de la situation des personnes âgées des secteurs Nord et Est de la ville de Sherbrooke. Sherbrooke, Sercovie Inc., juin 1976. XIV, 96 p.

63. LA FÉDÉRATION DES CLSC DU QUÉBEC. "Les CLSC cinq ans après : Pour un bilan" in L'Information. Vol. 1, no 4, 1977. 37 p.

64. FERGUSON, Elizabeth A. Social Work: An Introduction. 3rd ed. Philadelphia, J.B. Lippincott Company, 1975. 561 p.

65. FORD, Sally P. (Ed. consultant). Guidelines for day care service; Abstracted from the Child Welfare League of America standards for day care service. New York, Child Welfare League of America, 1972. 32 p.

66. FRANCE, MINISTÈRE DE LA SANTÉ. Les travailleuses familiales. Paris, La Documentation française, 1975. 99 p.

67. GHESTIN, J. Sécurité sociale. 2e éd. (Mementos Dalloz). Paris, Librairie Dalloz, 1970. 100 p.

68. GILLEN, Mollie. "Problème no 1 de l'ouvrière canadienne : Le besoin urgent de garderies." in Châtelaine, mars 1970. pp. 25-74-76-78.

69. GODBOUT, Jacques et Nicole V. Martin. Participation et innovation : L'implantation des centres locaux de services communautaires (C.L.S.C.) et les organismes communautaires autonomes. Recherche réalisée conjointement par l'E.N.A.P. et l'I.N.R.S. - Urbanisation. s.l., Université du Québec, 1974. xiv, 344 p.

70. HASTINGS, John E.F., et al. The Community Health Centre in Canada: Report of the Community Health Centre Project to the Conference of Health Ministers. Ottawa, Health and Welfare, 1972. iii, 59 p. and appendices.

71. HEPWORTH, H. Philip. Personal Social Services in Canada: A Review. Vol. 6: Residential and Community Services for Old People. Ottawa, The Canadian Council on Social Development, 1975. xxi, 171 p.

72. ----------. Vue d'ensemble sur les services sociaux personnels au Canada. Vol. 6 : Services communautaires et d'hébergement pour personnes âgées. (Traduit de l'anglais). Ottawa, Le Conseil canadien de Développement social, 1975. xxi, 179 p.

73. HERMAN, Harold and Mary Elizabeth McKay. Community Health Services. (Municipal Management Series). Washington, International City Managers' Association, 1968. 252 p.

74. "Hôpital de jour pour les adultes" in Le Droit, 4 décembre 1979. p. 13

75. HULL (VILLE), Québec. Compilation administrative du règlement de zonage no 1328. Hull, mars 1974. 216 p.

76. International Standard Classification of Occupations. Rev. ed. 1968. Geneva, International Labour Office, 1969. v, 355 p.

77. JUMELLE, Yolene. Le vieillard et sa place dans la société québécoise. (Mémoire de maîtrise en sociologie, Université du Québec à Montréal, août 1977). iv, 115 p.

78. LAVAL (VILLE DE). La santé à ville de Laval : Mémoire soumis par le Comité d'étude des services de santé de la ville de Laval. Laval (Québec), août 1967. 3 vol., 404 p.

79. LEMIRE, Suzanne, Georges Parent et Guy Bolduc. "Les loisirs (suite et fin)" in Éternelle Jeunesse. Montréal, Association des Foyers pour Adultes. Vol. IV, no 4, juillet, août, septembre 1972. pp. 149-154.

80. LETHBRIDGE AREA, Intermunicipal Services. Ambulance. Report prepared for the Advisory Committee on Intermunicipal Services for the Lethbridge area. September 1974. i.p.

81. MANITOBA (PROVINCE). Statutes of Province of Manitoba. Chapter S160: An Act Respecting Social Security for Residents of Manitoba. n.p., Government of Manitoba, Queen's Printer, September 1977. 16 p.

82. MARTIN, Jean-Marie. Pour une politique de la vieillesse. Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social : Annexe 17. s.l., Gouvernement du Québec, septembre 1970.

83. MAYO, Henry B. (Commissioner). Report of the Ottawa-Carleton Review Commission. n.p., Ontario Government, October 1976. xiv, 239 p.

84. MONTREAL COUNCIL OF SOCIAL AGENCIES, Research Department. A Survey of day care facilities for children of Metropolitan Montreal. Montreal, 1969. 256 p.

85. MONTRÉAL (VILLE). Règlement no 3428 : Les établissements de denrées alimentaires/By-Law No. 3428: Food Establishments. Montréal, mars 1967. 13 p.

86. NATIONAL COUNCIL OF WELFARE. One in a World of Two's: A Report by the National Council of Welfare on One-Parent Families in Canada. Ottawa, National Council of Welfare, April 1976. 41 p.

87. NEUGARTEN, Bernice L. (ed.). Middle Age and Aging: A Reader in Social Psychology. Chicago and London, The University of Chicago Press, 1968. xiii, 596 p.

88. NEW BRUNSWICK (PROVINCE). Health Act: Chapter H-2/Loi sur la santé : Chapitre H-2. n.p., Government of New Brunswick, Queen's Printer, 1976. 33 p.

89. NIAGARA (REGIONAL MUNICIPALITY). Niagara Region: an Overview. Niagara, Regional Municipality of Niagara, Solicitor's Office, 1977. pp. 21-28.

90. ----------, Senior Citizens Department. Information Brochure: Programmes & Services for Senior Citizens Provided by the Region. Niagara, January 1978. 17 p.

91. ONTARIO (PROVINCE), MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES. The Homes for the Aged and Rest Homes Act: Revised Statutes of Ontario, 1970 and Regulation 439, Revised Regulations of Ontario, 1970 amended to February, 1976. (Office consolidation). n.p., J.C. Thatcher, Queen's Printer for Ontario, March 1976. 101 p.

92. ----------, Senior Citizens Bureau. Manual of Administration. Toronto, 1975. i.p.

93. ONTARIO (PROVINCE), MINISTRY OF HEALTH. Ontario's Health Units: Looking after you! n.p., Ministry of Health, July 1976. n.p.

94. OUIMET, Michel. "Un petit coup de fil qui donne sécurité, bien-être... et amitié : "Télébonjour", au Centre d'accueil Champlain" in Le Droit, 24 avril 1979. p. 53.

95. PINEAU, Françoise-Renée. "Pourquoi les garderies et qu'est-ce que c'est qu'une bonne garderie?" in Perspectives-Dimanche. (Dimanche Matin), 9 décembre 1973. p. 2-7.

96. QUÉBEC, OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, Banque de terminologie. Fiches terminologiques. Québec.

97. QUÉBEC (PROVINCE), ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC. Chapitre 42 : Loi de la protection de la santé publique/Chapter 42: Public Health Protection Act. Québec, février 1973. 15 p.

98. ----------. Loi sur les services de santé et les services sociaux. Règlements. 1971, Bill 65, Chap. 48/An Act respecting health services and social services. Regulations. 1971, c48. Québec, Éditeur officiel du Québec, mars 1979. pag. div.

99. ----------. Projet de loi no 9 : Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées/Bill No. 9: An Act to secure the handicapped in the exercise of their rights. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1977. 30 p.

100. QUÉBEC (PROVINCE), COMITÉ INTERMINISTÉRIEL SUR LES SERVICES D'ACCUEIL À LA PETITE ENFANCE. Rapport. Québec, Éditeur officiel, février 1978. xix, 126 p.

101. QUÉBEC (PROVINCE), GOUVERNEMENT DU QUÉBEC. Rapport de la Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social. Deuxième partie : La santé. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1970. Vol. IV.

102. ----------. Rapport de la Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social. Quatrième partie : Les services sociaux. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1972. Vol. VI.

103. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES. Le centre des services sociaux. Document de travail. Québec, 26 juillet 1972. pag. div.

104. ----------. Les centres locaux de services communautaires (C.L.S.C.). Québec, juin 1972. 19 p.

105. ----------. Prendre de l'âge et du bon temps. Québec, Direction des Communications, mars 1976. 49 p.

106. ----------. Rapport annuel du ministère des Affaires sociales 1976-77. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1977. xviii, 145 p.

107. ----------, Service de la conception des programmes de services sociaux et le service de la recherche de la Direction générale de la planification. Mémoire de programmes : Les services à l'enfance. (Monographies des Affaires sociales-Services sociaux.) Québec, Éditeur officiel, novembre 1973. x, 154 p.

108. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE, Service de la recherche socio-économique. Essai concernant la définition et la symbolisation des termes touristiques. Québec, Ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche, 1977. 69 p.

109. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. Fiches de Radio-Canada. Montréal.

110. SCARBOROUGH (ONTARIO), SCARBOROUGH BOARD OF HEALTH. 1976 Annual Report. Scarborough, 1976. 43 p.

111. SOEUR MICHÈLE. "Une politique nouvelle de la vieillesse -- Les maisons de retraite" in Cahiers Laennec. Paris, P. Lethielleux éditeur, septembre 1972. 32e année, no 3, p. 27-53.

112. SPEAR, Mel. The Guide for In-Service Training for Developing Services for Older Persons: A Report of the American Public Welfare Association - California Project. (Public Welfare Project on Aging.) Chicago, American Public Welfare Association, 1970. 52 p.

113. SUDBURY (REGIONAL MUNICIPALITY). City of Sudbury Zoning By-Law No. 62-192. Revised. Sudbury, December 1973. Ch. 1, pp. 2-9.

114. THEVENET, A. L'aide sociale d'aujourd'hui. 2e édition refondue. (Collection Travailleurs Sociaux). Paris, Les Éditions ESF, 1974. 280 p.

115. TIMMERMAN, Darquise. "Un don de soi qui ne peut avoir de prix : Bénévolat et solidarité humaine" in Le Droit, 8 mai 1979. p. 8.

116. TORONTO (CITY OF), DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH. 1976 Annual Statement. Toronto, Corporation of the City of Toronto, Department of Public Health, City Hall, 1976. xii, 130 p.

117. VICKERY, Florence E. Creative Programming for Older Adults: A Leadership Training Guide. New York, Association Press, 1972. 320 p.

118. ZAY, Nicolas. "L'habitation et les personnes âgées : des équivoques à dissiper" in Digeste social. Vol. XXVIII, nos 1 à 3, 1976. Ottawa, Le Conseil canadien de Développement social. pp. 13-18.

Symbols

i.p.	irregular pagination
n.d.	no date
n.p.	no place no pagination
pag. div.	pagination diverse
s.d.	sans date
s.l.	sans lieu
s.p.	sans pagination

SELECTED BIBLIOGRAPHY

Dictionaries

CLEGG, Joan. Dictionary of Social Services: Policy and Practice. London (G.B.), Bedford Square Press of the National Council of Social Service, 1971. viii, 126 p.

LE COMITÉ D'ÉTUDE DES TERMES DE MÉDECINE. Glossaire des termes médico-hospitaliers. Montréal, Les Laboratoires Ayerst, 1966. 47 p. (Bilingual glossary: French-English).

HEPWORTH, H. Philip. Personal Social Services in Canada: A Review. Vol. 10: Personal Social Services: A Glossary of Terms. Ottawa, The Canadian Council on Social Development, 1975. vii, 35 p.

HOGARTH, James. Glossary of Health Care Terminology. (Public Health in Europe, No. 4). Copenhagen, Regional Office for Europe, World Health Organization, 1975. 476 p.

----------. Vocabulaire de la santé publique. (Adaptation de l'anglais "Glossary of Health Care Terminology"). (Collection "La santé publique en Europe", no 4). Copenhague, Bureau régional de l'Europe, Organisation mondiale de la Santé, 1977. 271 p.

MANUILA, A. et al. Dictionnaire de médecine et de biologie en quatre volumes. Paris, Masson & Cie, 1970.

Stedman's Medical Dictionary Illustrated: A vocabulary of medicine and its allied sciences, with pronunciations and derivations. 23rd edition. Baltimore, Williams & Wilkins Company, 1976. lii, 1678 p.

STÉPIEN, Claudine. Liste de mots pièges ou délicats à traduire dans le domaine des services sociaux et communautaires (services de santé compris -- Ébauche. Ottawa, Social Planning Council of Ottawa-Carleton/Le Conseil de planification sociale d'Ottawa-Carleton, Service central de traduction, 1978. 40 p. (Bilingual source: English-French).

Other Sources

ARGUIN, Jocelyn, et al. Après 65 ans. Sherbrooke, Conseil Régional de Bien-être de Sherbrooke, 1972. 2 vol.

BOGUSLAWSKI, Dorothy Beers. Guide for Establishing and Operating Day Care Centers for Young Children. New York, Child Welfare League of America Inc., 1966. 100 p.

CANADA. Commission royale d'enquête sur les services de santé. Volume 1. Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1964. 916 p.

CANADA, MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL. Planification familiale et le travail social. s.l., Santé et Bien-être social, 1976. 734 p.

THE CANADIAN FERTILITY SOCIETY/LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DE LA FERTILITÉ. A Practical Manual on Reproduction/Manuel pratique sur la reproduction. Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1973. 329 p.

FERGUSON, Elizabeth A. Social Work: An Introduction. 3rd ed. Philadelphia, J.B. Lippincott Company, 1975. 561 p.

FINK, Arthur E., et al. The Field of Social Work. 6th edition. New York, Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1974. x, 401 p.

HASTINGS, John E.F., et al. The Community Health Centre in Canada: Report of the Community Health Centre Project to the Conference of Health Ministers. Ottawa, Health and Welfare, 1972. iii, 59 p. and appendices.

HERMAN, Harold and Mary Elizabeth McKay. Community Health Services. (Municipal Management Series). Washington, International City Managers' Association, 1968. 252 p.

LAVAL (VILLE DE). La santé à Ville de Laval : Mémoire soumis par le Comité d'étude des services de santé de la ville de Laval. Laval (Québec), août 1967. 3 vol., 404 p.

MARTIN, Jean-Marie. Pour une politique de la vieillesse. Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social : Annexe 17. s.l., Gouvernement du Québec, septembre 1970. xi, 170 p.

NEUGARTEN, Bernice L. (ed.). Middle Age and Aging; A Reader in Social Psychology. Chicago and London, The University of Chicago Press, 1968. xiii, 596 p.

QUÉBEC (PROVINCE), ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC. Loi sur les services de santé et les services sociaux. Règlements. 1971, Bill 65, Chap. 48/An Act respecting health services and social services. Regulations. 1971, c48. Québec, Éditeur officiel du Québec, mars 1979. pag. div.

QUÉBEC (PROVINCE), COMITÉ INTERMINISTÉRIEL SUR LES SERVICES D'ACCUEIL À LA PETITE ENFANCE. Rapport. Québec, Éditeur officiel, février 1978. xix, 126 p.

QUÉBEC (PROVINCE), GOUVERNEMENT DU QUÉBEC. Rapport de la Commission d'enquête sur la santé et bien-être social. Deuxième partie : La santé. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1970. Vol. IV.

----------. Rapport de la Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social. Quatrième partie : Les services sociaux. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1972. Vol. VI. (Lexique pp. 415-433).

Sexualité, fertilité, planification des naissances. Publié sous la direction de J.H. Gourgues, G. Leclerc, J. Tremblay. Sherbrooke, Les Éditions Prince, 1978. xiv, 305 p.

TERMINOLOGY BULLETINS

Selective List

132 Telegraphy and Telephony (1973), 2 volumes, 758 pages (S52-2/132-1978F -- reprinted 1978; Canada: $6.75; Other countries: $8.10)

138 Astronautics (1973), 203 pages (S52-2/138F -- Canada: $3; Other countries: $3.60)

144 Alphabetical List of Federal Acts (1978) (2nd edition), (S52-2-144-1978F -- Canada: $1.75; Other countries: $2.10)

147 General Vocabulary (English-French glossary) (1972), 7 volumes (S52-2/147-1 to 7-1978F -- reprinted 1978; Canada: $60; Other countries: $72)

148 Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada (1973), 50 pages (S52-2/148-1978F -- Canada: $1; Other countries: $1.20)

149 Industrial and Intellectual Property (1975) (2nd edition), 148 pages (S52-2/149-1978F -- Canada: $2.25; Other countries: $2.70)

150 Post Office and Philately (1974), 159 pages (S52-2/150-1978F -- reprinted 1978; Canada: $3.75; Other countries: $4.50)

151 Electrotechnics (1974), 228 pages (S52-2/151-1978F -- reprinted 1978; Canada: $6; Other countries: $7.20)

152 Medicine (1974), 122 pages (S52-2/152-1978F -- reprinted 1978; Canada: $7.25; Other countries: $8.70)

153 List of Definitions in Federal Acts (1974), 2 volumes, 880 pages (S52-2/153-1978F -- reprinted 1978; Canada: $15; Other countries: $18)

154 Administrative, Financial and Fiscal Terms (1978), 284 pages, 2nd edition (S52-2-154-1978F -- Canada: $5; Other countries: $6)

156 Canadian Flora (1974), 631 pages (S52-2/156-1978F -- reprinted 1978; Canada: $12; Other countries: $14.40)

158 Boats and Fishing Gear (1977), 521 pages (S52-2/158F -- Canada: $8.75; Other countries: $10.50)

159 Door Locks and Fastenings (1977), 64 pages (S52-2-159F -- Canada: $2; Other countries: $2.40)

160 Statistics Canada Terminology (1978) 3 volumes (S52-2/160-3-1978F -- Canada: $35; Other countries: $42.50)

161 Ichthyology (1978), 351 pages (S52-2-161-1978F -- Canada: $5.50; Other countries: $6.60)

162 Archaeology (1978), 2 volumes -- 808 pages (S52-2/162-1978-2F -- Canada: $10; Other countries: $12)

164 Industrial Dust Control (English-French Contextual Dictionary) (1980), 125 pages (S52-2/164-1980 -- Canada: $4.50; Other countries: $5.40)

Mailing Address

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec
Canada K1A 0S9
Tel.: 994-3475

Office address

The Canadian Government Printing Bureau
45 Sacré-Coeur Blvd., room 2736
Hull, Quebec

Please send a cheque or money order made to the Receiver General of Canada.

80.11.05

SOS
Trans.
BT-170
1981
c.1

Bulletin de terminologie **170**

Terminologie des services sociaux et des services de santé

Secrétariat d'État
Bureau des traductions
Secretary of State
Translation Bureau

fcm federation of canadian municipalities
fédération canadienne des municipalités

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1981

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue 552-2/170-1981
ISBN 0-660-50812-5

Canada:$10.00
à l'étranger: $12.00

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada
Multiculturalism and Citizenship Canada

COLLECTION "TERMINOLOGIE MUNICIPALE"

Bulletin de terminologie n° 170

TERMINOLOGIE DES SERVICES SOCIAUX ET DES SERVICES DE SANTÉ

(français - anglais)

établie par

Monique Thibault

publiée conjointement par

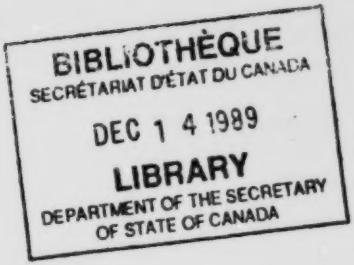
Fédération canadienne des municipalités

Bureau des traductions

Ottawa (Canada)

mars 1981

SoS



SoS
Trans.
BT-170
1981
ex. 1

73-517-035

TABLE DES MATIÈRES

Introduction v

Avant-propos vi

Guide d'utilisation viii

Vocabulaire 1F

Liste des sources 113F

Bibliographie sélective 131F

Liste des bulletins de terminologie 135F

INTRODUCTION

Une collaboration fructueuse, commencée en avril 1978 entre la Fédération canadienne des municipalités (FCM) et le Bureau des traductions du gouvernement canadien, a abouti à la co-édition du présent vocabulaire anglais-français et français-anglais, ainsi que de six autres ouvrages semblables portant sur la terminologie municipale.

Ces sept vocabulaires, qui constituent la collection "Terminologie municipale", visent d'une part à faciliter la rédaction et la traduction des lois, des règlements et des autres documents intéressant les municipalités canadiennes, et d'autre part à favoriser une certaine normalisation de la terminologie utilisée. Les termes administratifs et techniques contenus dans ces publications se révéleront également utiles à divers organismes extra-municipaux et aux spécialistes oeuvrant dans les domaines en cause. La tâche énorme de réunir la documentation, d'extraire les termes anglais et français d'intérêt et d'effectuer les recherches a été accomplie par des équipes d'aides-terminologues dirigées par cinq terminologues au service de la FCM.

Ce programme ambitieux n'aurait pu être exécuté sans l'aide inestimable des municipalités et des gouvernements du Nouveau-Brunswick, du Québec, de l'Ontario et du Manitoba, qui ont mis des spécialistes à notre disposition, nous ont fourni de la documentation, des bureaux et du matériel, et ont consacré de nombreuses heures à aider les équipes de terminologues. Nous tenons également à remercier la Direction générale des programmes de langues du Secrétariat d'État et la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration pour leur contribution financière, ainsi que la Direction générale de la terminologie et de la documentation du Bureau des traductions pour avoir coordonné l'exécution du programme, formé les chefs d'équipe et mis à leur disposition la documentation et l'aide technique voulues. Enfin, nous remercions les terminologues et les aides-terminologues eux-mêmes, dont l'intérêt, le dévouement et le labeur ont permis de mener à bien le programme de terminologie municipale.

Philippe Le Guellec
Sous-secrétaire d'État adjoint
(Traduction)

Glenys Parry
Directeur général
Fédération canadienne des municipalités

AVANT-PROPOS

Le présent vocabulaire porte sur les services sociaux et les services de santé au niveau local, ces ceux sujets ayant une grande importance à l'échelon municipal. Il nous faut, cependant, déplorer l'absence d'une terminologie unilingue normalisée, et encore plus d'une terminologie bilingue normalisée dans ces domaines. En fait, il existe très peu d'ouvrages terminologiques traitant de ces sujets. C'est pourquoi l'objet du présent ouvrage est de présenter les termes anglais les plus fréquents et leurs équivalents français les plus appropriés, sans toutefois prétendre à l'exhaustivité surtout dans un domaine aussi vaste que les services sociaux et les services de santé.

Étant donné le grand nombre de sous-domaines qui relèvent du sujet traité, nous avons pu en retenir seulement quelques-uns pour notre étude, dont essentiellement les services à la famille (avec, en particulier, certains aspects de la planification familiale), les services de santé proprement dits, les services sociaux aux personnes âgées, les services à l'enfance (centrés surtout sur les services de garde et d'autres services connexes), et enfin quelques notions des services sociaux en général.

La documentation qui a servi à cette recherche a été choisie, dans la mesure du possible, parmi les textes canadiens existants. Cependant, les ouvrages de base ne sont pas très nombreux et les ouvrages français le sont encore moins. Il nous a donc fallu avoir recours aux ouvrages américains ou européens en tenant compte, toutefois, de la réalité canadienne. Celle-ci présente parfois un découpage différent dans les deux langues en présence. C'est ainsi que, pour certains termes, il ne semblait pas exister d'équivalents parfaits, mais plutôt des termes correspondants qui ont tout de même été proposés avec observations pour souligner la difficulté. En d'autres occassions, il existait une assez grande quantité d'expressions pour désigner une même notion, les différences indiquent alors des disparités régionales ou d'usage. Nous avons donc mis en vedette les termes les plus fréquents et les plus corrects. Là où le français s'est fortement inspiré de l'anglais pour nommer certaines notions, nous avons parfois proposé comme solution des expressions plus conformes au français même si nous ne les avons pas toujours trouvées comme telle dans les textes étudiés. Ces propositions font toujours l'objet d'une observation afin de faciliter la tâche de l'utilisateur.

Nous tenons à remercier toutes les personnes et organisations qui de près ou de loin ont contribué à la réalisation de cet ouvrage. Nous espérons donc que ce vocabulaire s'avérera utile à ceux qui travaillent dans le domaine des services sociaux ou des services de santé, que ce soit dans une langue ou l'autre, ou dans les deux. Les commentaires étant toujours grandement appréciés, nous vous prions de les faire parvenir à l'adresse suivante :

Directeur
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Monique Thibault

Dans la même collection :

Terminologie de l'administration municipale
Terminologie de la police
Terminologie des déchets solides
Terminologie des loisirs et des parcs
Terminologie des transports urbains
Terminologie du logement et du sol urbain

...

GUIDE D'UTILISATION

Les citations qui accompagnent certaines entrées du présent vocabulaire sont de trois ordres : la définition formelle, le contexte, qui éclaire un ou plusieurs aspects de la notion désignée par le terme, et l'exemple d'utilisation, qui illustre l'emploi du terme dans une phrase. Tout autre renseignement pertinent fait l'objet d'une observation. Il a parfois été nécessaire de modifier légèrement les citations afin de les adapter à la présentation du vocabulaire. Le chiffre qui suit chacune des citations renvoie à l'une des sources énumérées à la fin de l'ouvrage. Il ne faut pas confondre la liste des sources et la bibliographie sélective qui regroupe les ouvrages jugés les plus utiles dans le domaine. Lorsque plusieurs termes correspondent à une même notion, le terme-vedette est celui qui semble le plus approprié à la réalité canadienne. Les parenthèses servent à indiquer les éléments facultatifs ou les formes féminines, ou à apporter des précisions relatives au terme. Pour leur part, les guillemets sont employés dans les renvois pour signaler les termes à déconseiller. Les astérisques qui suivent les vedettes et les synonymes renvoient à l'observation. Voici les symboles utilisés dans le vocabulaire :

D.	définition	SYN.	synonyme, abréviation, variante orthographique	(m.)	masculin
C.	contexte			(pl.)	pluriel
E.	exemple d'utilisation			(adj.)	adjectif
*	observation			S	source
...	troncation	VOIR/SEE	renvoi	v.	volume, tome
(( ))	ajout	cf.	comparez	no	numéro
		(f.)	féminin	p.	page

Les termes suivants peuvent figurer dans une observation :

populaire - terme propre à la langue parlée des milieux populaires (sont inclus dans cette catégorie les termes d'argot et les termes dits vulgaires);

familier - terme en usage dans la conversation courante, mais que l'on s'abstient d'employer dans la langue soutenue, écrite ou parlée;

courant - terme du vocabulaire usuel s'appliquant à une réalité technique ou scientifique;

générique/spécifique - rapport qui existe entre deux termes dont l'un a un sens plus large que l'autre;

vieilli - terme encore compréhensible de nos jours, mais qui ne s'emploie plus de façon naturelle;

néologisme - terme nouveau ou sens nouveau d'un terme;

calque - transposition d'un terme d'une langue dans une autre par traduction mot à mot de ses éléments.

action sociale
VOIR services sociaux

adoption
C. L'adoption est la meilleure solution pour les enfants qui ne peuvent vivre avec leurs parents naturels, car elle leur procure un foyer permanent, et des parents qui auront les mêmes droits et devoirs que ceux de la filiation naturelle. ((Cette)) mesure privilégiée de protection légale et sociale des enfants sans foyer fournit aux couples déçus dans leurs aspirations parentales, l'occasion de constituer la famille désirée. S102,v.VI,tome II,p.83

âge d'or
VOIR vieillesse

agence familiale
agence polyvalente
VOIR centre local de services communautaires

aide à domicile
VOIR service de soins à domicile (a)

aide aux personnes âgées
VOIR service aux personnes âgées

aide familial(ale)
VOIR auxiliaire familial(ale)

aide familiale
VOIR service d'aide ménagère

aide juridique
VOIR assistance juridique

adoption
D. The act of establishing a person as parent to one who is not in fact or in law his child. S25,v.I,p.97

"aide légale"
VOIR assistance judiciaire
assistance juridique

aide ménagère
VOIR service d'aide ménagère

aide pour besoins spéciaux (f.)
C. Il arrive, cependant, que des personnes non admissibles à l'aide pour besoins ordinaires deviennent éligibles à l'aide pour besoins spéciaux, lorsque cette aide est nécessaire pour éviter qu'elles ne soient privées à un moment donné de moyens de subsistance ou qu'elles ne se trouvent dans une situation constituant un danger pour leur santé ou risquant de les conduire au dénuement total. S106,p.38

aide visiteuse (f.)
SYN. travailleuse familiale (f.)

* Voir l'observation sous la rubrique "service d'aide ménagère".

La "travailleuse familiale" peut correspondre aussi au "homemaker", selon les tâches qu'elle accomplit.

aîné
VOIR personne âgée

Aînés, tendez la main
VOIR dépistage

aliénation
VOIR aliénation mentale

supplementary aid
C. Supplementary aid is for "extraordinary needs", for example, of those living on pensions and provincial allowances which do not meet their full expenses. S83,p.167

SYN. special assistance

visiting housekeeper
* See observation under "home help service".

aliénation mentale (f.)
D. Trouble mental, passager ou permanent, qui rend l'individu comme étranger à lui-même et à la société où il est incapable de se conduire normalement. S28,p.48

SYN. aliénation (f.)
maladie mentale (f.)

aliénés (m.pl.)
D. Personnes atteintes d'aliénation mentale, dont l'état nécessite l'internement dans un hôpital psychiatrique. S28,p.48

SYN. malades mentaux (m.pl.)

* Généralement, là où le français se sert des substantifs "aliéné(e)" ou "malade mental" au singulier, l'anglais préfère employer une périphrase adjectivale, par exemple "he is mentally ill." Le terme "aliéné(e)" est un peu plus spécifique que l'expression anglaise puisqu'il implique presque toujours l'internement, ce qui n'est pas nécessairement le cas en anglais.

allaitement (m.)
D. Action d'allaiter, alimentation en lait du nourrisson jusqu'au sevrage. S28,p.49

SYN. allaitement naturel (m.)
allaitement au sein (m.)

mental illness
D. A marked deviation from the norm in an individual's relations to others and severe disturbances in role performance. S16,p.63

SYN. mental disease

* Mental illness and mental retardation are not the same. "Mental illness is often temporary or reversible; mental retardation is often permanent, although its effect can be alleviated in the majority of cases." (S73,p.141) Cf. mental retardation.

mentally ill, the
D. ...those whose minds have previously functioned normally but who suffer a breakdown, the symptoms of which are often odd behaviour that ordinary people find difficult to tolerate. In extreme cases they may have to be admitted to hospital against their will to protect themselves or others.... S6,p.60

* In this sense, "mentally ill" is a collective noun used with the article "the".

breast feeding
E. Many people still rely on traditional ideas about contraception. These include position during intercourse, douching, breast feeding, etc. S44,p.3

allaitement au sein
allaitement naturel
VOIR allaitement

allaiter
D. Nourrir de son lait (un nourrisson, un petit); donner le sein à. S28,p.49

allocation de logement (f.)
E. Les gouvernements... doivent... multiplier les services de "homecare" et accorder aux personnes âgées peu aisées des allocations de logement spéciales. S57,p.7

allocation de vieillesse
VOIR pension de retraite

ambulance (f.)
D. Véhicule... aménagé pour le transport des malades ou des blessés dans les hôpitaux. S28,p.57

ambulancier(ière)
D. Personne attachée au service d'une ambulance. S26,v.1,p.32

* Les termes "ambulancier" et "ambulancière" s'emploient seulement comme substantifs. Le terme équivalent en anglais a un sens plus large puisqu'il désigne aussi le ou les propriétaires d'une ambulance. En français, il faudrait dire une "entreprise d'ambulance" pour marquer la différence.

breast-feed, to
D. To feed (a baby) from a mother's breast rather than from a bottle. S34,p.135

rent subsidy
C. The possibility of providing rent subsidy should be explored...as a means of making certain kinds of accommodation available for the use of old people--large converted houses, urban flats and apartment buildings. S51,p.6

ambulance
D. ...a conveyance used or intended to be used in an ambulance service for the transportation of persons requiring medical attention or under medical care.... S80,p.13a

operator
D. ...a person or corporation that owns or provides an ambulance service.... S80,p.13a

animateur social (m.)
SYN. organisateur communautaire (m.)

animation sociale
VOIR développement communautaire

appartement collectif
VOIR centre d'accueil

arriération
VOIR déficience mentale

arriérés (mentaux)
VOIR déficients mentaux

asocial(ale)
VOIR inadapté (e)

assistance de bon voisinage
VOIR visite amicale

assistance judiciaire (f.)
D. Aide accordée aux indigents à l'occasion d'un procès comme demandeur ou défendeur, comportant la désignation d'un avocat commis d'office et la gratuité des frais de justice.
S109,no340

community organizer
E. Health education as it is practiced now by both public and voluntary health agencies, covers a wide range of activities, using the skills of educators, community organizers, group workers, writers.... S73,p.18

SYN. community organization worker
organization social worker

legal aid
D. Aid provided by an organization established esp. to serve the legal needs of the poor.
S34,p.650

SYN. legal assistance

* "Legal aid" has a broader meaning than the French equivalent and also corresponds to "assistance juridique". Cf. this term.

assistance juridique (f.)
D. Service de consultation gratuite pour des cas moins litigieux ((que dans le cas de l'assistance judiciaire)). S109,n°340

SYN. aide juridique (f.)
conseils d'un avocat (m.pl.)

* Il faut éviter la forme fautive "aide légale".

* cf. assistance judiciaire

attardés
VOIR déficients mentaux

auberge de jeunesse (f.)
D. Lieu d'hébergement où jeunes gens et jeunes filles sont admis sous certaines conditions et trouvent, pour un temps limité, le couvert à des prix modiques. S108,p.6

SYN. auberge de la jeunesse (f.)

* L'Académie internationale du Tourisme a adopté le terme "auberge de jeunesse" pour désigner cette notion.

auxiliaire familial(ale)
SYN. travailleuse familiale (f.)
D. ... un travailleur social qui assure à domicile des activités ménagères et familiales soit au foyer de mères de famille qu'elle aide ou qu'elle supplée, soit auprès de personnes âgées, infirmes ou invalides... La travailleuse familiale contribue à

legal aid
D. Aid provided by an organization established esp. to serve the legal needs of the poor. S34,p.650

SYN. legal assistance

* "Legal aid" has a broader meaning than the French equivalent and also corresponds to "assistance judiciaire". Cf. this term.

youth hostel
D. A supervised lodging for usu. young travellers. S34,p.548

SYN. hostel *

* "Hostel" has another meaning in the context of senior citizens. Cf. hostel.

homemaker
SYN. visiting homemaker
D. A worker, often trained, who provides help to the elderly, the disabled, and families in temporary crisis, in running the home, and renders some assistance in personal or self-care; usually distinguished from a housekeeper and/or a domestic in

maintenir ou à rétablir l'équilibre dans les familles où elle intervient. Elle accomplit les diverses tâches ménagères qu'exige la vie quotidienne et assure la surveillance des enfants. À l'occasion de ces tâches concrètes, elle exerce une action d'ordre social, préventif et éducatif. S66,p.71

SYN. aide familial(ale)

* Le terme "travailleuse familiale" est employé surtout en Europe, mais désigne un concept qui correspond exactement à celui qu'exprime le terme anglais "homemaker". Au Canada, "auxiliaire familial(e)" et "aide familial(e)" ont parfois un sens un peu plus étroit parce qu'il arrive que ces personnes travaillent uniquement avec les familles et non pas avec les personnes âgées et les malades en plus des familles. Enfin, il faut remarquer que les hommes aussi bien que les femmes peuvent remplir ces fonctions. Les femmes sont toutefois beaucoup plus nombreuses à exercer ce métier et c'est pourquoi, le plus souvent, on trouve écrites au féminin les expressions qui les désignent.

avortement (m.)

a) D. Expulsion spontanée ou provoquée de l'embryon ou du foetus avant la date de sa viabilité. S12,p.87

* Cette définition présente l'aspect médical de la notion.

Canada; generally practices the same skills as a home-help in European countries. S17,p.34

SYN. homemaker-home health aide

* The homemaker is not, as is too often assumed, purely and simply a housekeeper or "home-help" (in the sense of a "domestic"). (S49,p.3) In most cases, the term "homemaker" has a broader sense than its French equivalents since this person works with families, older people, the disabled, etc., whereas the French term designates someone who may provide services mainly to families or needy mothers. The term "homemaker" includes men as well as women. The synonym "homemaker-home health aide" is used mainly in the United States.

abortion

a) D. Giving birth to an embryo or fetus prior to the stage of viability at about 20 weeks of gestation (fetus weighs less than 400 gm)....Abortion may be either spontaneous (occurs from natural causes) or induced. S30,p.3

* This first sense is the medical aspect of "abortion".

b) C. Avortement... dans le langage courant, sous-entend que cette expulsion est provoquée par des manoeuvres criminelles. S26,v.3,p.2445

SYN. avortement provoqué (m.)
D. Avortement qui survient à la suite de manoeuvres instrumentales ou d'actions médicamenteuses entreprises pour interrompre une grossesse en dehors de toute raison d'ordre médical. S24,v.1,p.356

SYN. avortement intentionnel (m.)

* Cette acception du mot "avortement" relève de la langue générale seulement. Pour éviter toute confusion il vaut mieux utiliser les synonymes "avortement provoqué" ou "avortement intentionnel".

c VOIR fausse(-)couche (a)

* Dans le domaine de la médecine, le terme "avortement" signifie une expulsion spontanée ou provoquée, tandis que dans la langue courante, "avortement" correspond plus exactement à une expulsion provoquée. Le terme s'emploie aussi pour désigner une fausse-couche mais cet usage est plus rare.

* cf. fausse(-)couche
avortement spontané

avortement intentionnel
VOIR avortement (b)

avortement provoqué
VOIR avortement (b)

b) D. ...the criminal interruption of a pregnancy. S25,v.14,p.977

SYN. induced abortion
D. ...deliberate interruption of a pregnancy by any means before the 20th week of gestation. S25,v.14,p.977

SYN. artificial abortion

c) SEE miscarriage (a)

* In the field of medicine, "abortion" applies to spontaneous or induced expulsion of a nonviable fetus. However, in everyday language, "abortion" is used to describe induced expulsion. It is sometimes used, but less frequently, to mean "miscarriage".

* cf. miscarriage
spontaneous abortion

avortement spontané (m.)
D. (Médecine) Avortement qui survient en dehors de toute intervention volontaire, locale ou générale. S24,v.1,p.356

SYN. fausse-couche (f.)

* "Fausse-couche" est un terme qui appartient au langage courant seulement et ne devrait pas s'employer dans les écrits scientifiques.

* cf. avortement

bébé (m.)
D. Très jeune enfant. S2,p.95

SYN. enfant du premier âge (m.)
enfant en bas âge (m.)
nourrisson (m.)

* "Bébé" est le terme courant, tandis que "nourrisson" dans ce sens est un terme technique. Il faut noter aussi que les critères qui distinguent les groupes d'enfants sont différents d'une langue à l'autre, et c'est pourquoi le terme "nourrisson" correspond aussi à l'anglais "toddler". (Cf. ce terme.) Il y a donc un certain recoupement entre les classes établies en français et celles établies en anglais. Enfin, "en France, on classe les "infants" et les "pre-school age children" en enfants du premier âge jusqu'à 2 ans révolus et enfants du second âge de 3 à 5 ans." S33, p.32

* cf. enfant
tout-petit

spontaneous abortion
D. (Medical) ...the expulsion of the products of conception before the 20th week of gestation without deliberate interference. As a general use, natural causes are responsible for loss of pregnancy. S25,v.14,p.977

SYN. accidental abortion
miscarriage

* "The term "miscarriage" is seldom used medically..." (S25,v.14,p.977) and should be avoided in scientific texts.

* cf. abortion

infant
D. Generally, a child from birth to the age of 18-24 months. When the child is able to walk unaided, he is usually considered a "toddler". S65,p.27

SYN. baby

* "Baby" and "infant" both designate a new-born or very young child who is still in arms. "Baby" is the everyday word, while "infant" tends to sound impersonal or medical. "Baby" has a more personal quality about it, and is richly connotative of endearment and affection....In law, an "infant" is a person who has not yet attained the age of legal majority, usually 21. S14,p.87

* cf. child
toddler

bénévole (m.)
SYN. volontaire (m. ou f.)
D. Personne bénévole qui offre ses services par simple dévouement. S28,p.2114

* À noter que le terme "volontaire" est parfois utilisé pour désigner une personne accomplissant une action qui peut être rémunérée ou non.

Bonjour quotidien
VOIR service téléphonique de vérification

bon voisinage (m.)
E. Pourtant souvent sur le même palier, deux personnes s'ennuient mortellement. Une action pour revaloriser le "bon voisinage" serait peut-être indiquée. S62,p.30

bureau d'hygiène publique
VOIR bureau de santé

bureau de santé (m.)
SYN. bureau d'hygiène publique (m.)
unité sanitaire (f.) *
D. ... organisation territoriale de caractère permanent, complète en elle-même, et qui

volunteer
D. One who enters into, or offers himself for, any service of his own free will. His work is usually part-time and always without monetary remuneration. Individual services may include such acts as serving on boards and committees, teaching activity fundamentals, and stuffing envelopes. Organizations and groups may also render volunteer services. S16,p.14

SYN. volunteer worker

* The term "volunteen" has been coined to describe teenage volunteers (age 13 to 18).

good neighbour
E. It was agreed by people throughout Canada that for elderly people...more services of the kinds described should be developed, that we need some kind of service of the "good neighbour" sort, provided by people with or without some modest training.... S51,p.6

public health unit
SYN. health unit
a) D. Facility operating at the local level, and discharging a wide range of public health functions which may include personal medical

a pour objet la protection et la surveillance de la santé publique dans le comté ou la partie du comté où elle est établie. S101,v.IV,tome I,p.103

* Certains auteurs rejettent l'expression "unité sanitaire" mais on la retrouve fréquemment dans les textes. On lui préfère cependant le terme "bureau de santé".
D'autre part, il faut remarquer que les termes français sont des génériques par rapport à l'anglais puisqu'ils englobent à la fois l'idée du corps administratif et des installations dont il se sert.

cantine mobile
VOIR popote roulante

capote (anglaise)
VOIR préservatif

caractériel
VOIR enfant caractériel

C.C.S.
VOIR centre de soins communautaire

centre (communautaire) de santé mentale (m.)
SYN. centre communautaire d'hygiène mentale (m.)
E. ((Les ressources communautaires)) comprennent les centres communautaires d'hygiène mentale, les psychologues conseils... S43,p.23

SYN. centre de santé mentale communautaire (m.)

services as provided in schools, clinics, etc.... S17,p.26

b) D. Municipal purpose body responsible for a variety of public health programmes including: control of communicable diseases, public and home care nursing, school nursing, certain dental services, family planning, public health inspections (including septic tank approvals for land severances), the testing of the rivers for germs to see whether the rivers are fit enough to swim in, etc. S83,p.181

community mental health centre or center
C. ...a community mental health center must provide at least five types of service: inpatient, outpatient, partial hospitalization (at least day care), emergency service around the clock, and consultation to community agencies and professional personnel. S73,p.150

centre communautaire (polyvalent) (m.)
SYN. centre social (m.)
D. ... un organisme qui, avec la collaboration des usagers, s'efforce de résoudre les problèmes propres à la population d'un quartier ou d'un secteur géographique, en mettant à sa libre disposition dans un local approprié, un ensemble de services et de réalisations collectives, de caractère éducatif, social ou sanitaire. S61,p.603

* Il est fréquent que d'autres équipements à vocation sociale ou culturelle soient annexés à un centre social : club de jeunes, centre de protection maternelle infantile, salle de spectacle, club du troisième âge, etc. (S55,p.93) Enfin, il faut remarquer que le terme "centre social" s'emploie surtout en France, tandis qu'ici on préfère "centre communautaire".

centre communautaire d'hygiène mentale
VOIR centre (communautaire) de santé mentale

centre communautaire de santé
VOIR centre de soins communautaire

centre d'accueil (m.)
D. ... logement dans une construction destinée aux personnes âgées qui assure à ses occupants une chambre (ou studio) avec un ou deux lits et des repas dans une salle à manger commune ou une cafeteria. Les centres d'accueil ne dispensent pas nécessairement des services ou des soins, mais peuvent le faire dans certains cas. S118,p.13

community centre or center
SYN. neighbo(u)rhood centre or center
D. "An organization for delivering a broad range of social services in a coordinated and highly responsive manner to individuals and families and for serving the neighborhood at large. ((To be responsive the services)) require effective community organization to achieve meaningful involvement of neighborhood residents." (March, Michael S. "The Neighborhood Center Concept", Public Welfare, April 1968, p.97). S69,p.170

SYN. multi-function neighbo(u)rhood centre or center
settlement house

* Some of these centres offer recreational activites as well as social services.

hostel
C. The new homes for congregate living are called by various names in different parts of the country, and the financing and sponsorship also varies....In Saskatchewan,...numerous "hostels" have been built with self-contained units.... The common feature of the new programs for congregate care, of course, is that there is a certain amount of group living. The residents

SYN. centre d'accueil pour personnes âgées (m.)
appartement collectif (m.)
logement collectif (m.)

* Le terme "centre d'accueil" a aussi un sens beaucoup plus général qui englobe à peu près tous les établissements recevant des personnes ayant besoin de soins particuliers en raison de leur âge ou de leurs déficiences physiques, caractérielles, psychosociales ou familiales. En France, le terme a un sens plus étroit qui ne correspond ni au sens général dont nous venons de parler, ni au sens restreint décrit plus haut. Les centres d'accueil pour personnes âgées ressemblent souvent aux foyers pour personnes âgées, mais en général les soins et les services offerts sont différents. Cf. foyer pour personnes âgées.

centre d'accueil et de dépannage (m.)
D. Établissement social dont les fonctions consistent à accueillir, à loger et à aider des personnes migrantes, généralement à court terme. S102,v.VI,tome II,p.421

SYN. centre d'accueil pour migrants (m.)

centre d'accueil pour enfants bien portants
VOIR garderie de jour

centre d'accueil pour migrants
VOIR centre d'accueil et de dépannage

have their meals in a common dining room and use common living rooms and bathrooms, but each person has a single bedroom or shares a room with one or two others. The extent of nursing and bed care varies, depending on regulations, facilities and staff. S51,p.4

SYN. lodge
hostel unit

* The term "hostel" has a more general meaning than this in many contexts, being a residential institution providing short-term accommodation to transients, young working people, etc. "Hostel" as described above, is a term used mainly in Saskatchewan, Manitoba and Prince Edward Island, while "lodge" is used especially in Alberta. This type of accommodation is designed for semi-independent old people and is often similar to homes for the aged. Cf. home for the aged.

New Canadian Welcome Centre
C. There are...voluntary agencies providing information to the residents of the Region.... A few of these groups are: The Old Forge..., the New Canadian Welcome Centre (referral services and direct assistance to immigrants)....
S83,p.176

centre d'accueil pour personnes âgées
VOIR centre d'accueil

centre d'hébergement (m.)
D. "Centres d'accueil qui reçoivent des personnes qui, en raison d'une diminution de leur autonomie physique ou psychique doivent séjourner en résidence protégée." (Loi services sociaux -- Québec, Règl. 2.5.1). Cette classe ne s'applique ((qu'aux)) personnes âgées. (Annuaire Québec 73, Div. 4, Section 3B). S32,p.20

SYN. maison de santé (f.)
maison de cure médicale (f.)
maison de santé ou de cure médicale (f.)
résidence protégée (f.)
hôpital pour convalescents (m.)
maison de repos (et de convalescence) (f.)
foyer pour soins spéciaux (m.)
foyer de soins (m.)

* Les termes "centre d'hébergement", "maison de cure médicale", "maison de santé ou de cure médicale" et "résidence protégée" sont plus spécifiques que la notion anglaise puisque, en principe, ces institutions n'admettent que les personnes âgées. "Centre d'hébergement" dans ce sens est un terme utilisé au Québec, tandis que "maison de cure médicale" et "maison de santé ou de cure médicale" sont des expressions utilisées en France. Quant au terme "centre d'hébergement", il a en France un sens très précis qui ne correspond pas à la notion exprimée plus haut. Enfin, il faut noter que les soins donnés dans un de ces établissements, peu

nursing home
D. ...a residential institution operated, whether for profit or not, for the purpose of providing supervisory, personal or nursing care for seven or more persons who are not related by blood or marriage to the operator of the home and who by reason of age, infirmity, mental or physical disability are not fully able to care for themselves.... S88,p.4

SYN. home
home care centre (for adults)
long term care institution
long-term health care facility
personal care home

* This is one type of accommodation, most often privately operated, available to older persons unable to care for themselves. In some cases nursing homes welcome only senior citizens, while in other cases younger people who are disabled or chronically ill are also accepted. The number of persons accepted varies.
The synonym "home care centre (for adults)" is a term used in Quebec, while "long-term health care facility" is also used as a synonym for "convalescent home".
Cf. convalescent home
home for the aged

importe le nom qu'il porte, peuvent varier par rapport à un autre du même genre.

* cf. foyer de convalescence
foyer pour personnes âgées

centre d'information communautaire (m.)
SYN. service de renseignements (m.)

* On retrouve aussi l'expression "Permanence d'entraide sociale", donnée comme équivalent du "Citizens' Advice Bureau".

centre d'observation et de traitement pour les alcooliques
VOIR centre de désintoxication

centre de consultations
VOIR dispensaire (a)

centre de dépannage
VOIR halte-accueil

centre de désintoxication (m.)
C. Centre de désintoxication... Dispose de 20 lits... Cherche non seulement à désintoxiquer les

community information centre
D. Provides information about and referral to community resources...; facilitates access to services; suggests alternatives when needed service is not available; serves as resource centre to individuals and groups;.... S52,p.1

SYN. information (and referral) centre
local information centre
neighborhood information centre
Citizens' Advice Bureau

* The expression "Citizens' Advice Bureau" is British.

detoxification centre
SYN. detoxication centre
detoxication unit
center for the observation and treatment of alcoholics

sujets, mais aussi à les motiver à adopter un nouveau mode de vie. S52,p.53

SYN. centre d'observation et de traitement pour les alcooliques (m.)

* Ces centres ne disposent pas tous de lits pour héberger les alcooliques qui y sont traités. Il existe aussi des "centres ivresse secours" (m.) qui ne sont pas nécessairement en mesure d'offrir les services offerts par le centre de désintoxication.

centre de garde de jour
VOIR garderie de jour

centre de garderie
VOIR garderie de jour

centre de jour (m.)
a) C. Les centres de jour vous offrent les services du centre d'accueil tout en vous permettant de continuer à vivre chez vous en toute sécurité. Le centre de jour est rattaché à un centre d'accueil... On y offre des services d'ordre médical, social ou d'aide à domicile. Les centres de jour n'offrent pas tous les mêmes services. Ils sont adaptés à vos besoins selon votre milieu de vie. S105,p.10

SYN. centre de jour pour personnes âgées (m.)
centre de soins de jour (m.)
cercle de jour (m.)

* Some of these centres have beds to accommodate the alcoholics, others do not.

a) day(-)care centre or center
C. In a day care centre, the lonely elderly person can find companionship and activities which help to occupy his time happily. Activities may be of a purely recreational entertainment variety--movies, checkers or bingo, a picnic, square dancing. Or there may be an opportunity for creative activities: the elderly person can paint, work on ceramics, knit or weave, build a lamp or a table, with or without skilled instruction. S51,p.23

SYN. senior citizens' day centre or center
day centre or center
senior care centre or center

* Quand on veut préciser qu'il s'agit d'un centre de jour ouvert aux personnes âgées provenant d'un seul quartier, on peut dire "centre de jour de quartier".

b) VOIR garderie de jour

centre de jour à plein temps (m.)
SYN. garderie de journée complète (f.)

centre de jour de quartier
VOIR centre de jour (a)

centre (de jour) éducatif
VOIR garderie de jour

centre de jour pour personnes âgées
VOIR centre de jour (a)

centre de petits
VOIR garderie de jour

centre de planification familiale (m.)
SYN. consultation de planification familiale (f.)
clinique de planification familiale (f.) *

* "Clinique" est qualifié d'anglicisme par plusieurs auteurs mais figure toujours dans

* The expression "senior care centre" is used in Saskatchewan. The term "day care centre" also corresponds to "garderie de jour". See this term.

full(-)day (care) centre
C. Perhaps the best known of..."support" programmes is the Department's Day Nursery Programmes. Niagara operates six full day care centres.... These centres provide Day Care from 7:30 a.m. to 6:00 p.m. for children to enable the parent(s) to work rather than draw public assistance. S89,p.24

family planning clinic
D. Clinic or centre operating either independently or as part of a hospital or community health centre...which provides a variety of medical, nursing, social and educational services relating to family planning; may be operated under voluntary or public auspices. S17,p.12

certains textes. Voir l'observation sous la rubrique "dispensaire" (clinic).

centre de réadaptation (m.)
SYN. centre de réadaptation fonctionnelle (m.)
D. Une installation où l'on reçoit des personnes dont l'autonomie physique est diminuée au point qu'elles doivent recevoir des services intensifs de réadaptation pour une période définie;... S98,p.4.6

SYN. centre de rééducation (m.)

centre de réadaptation fonctionnelle
centre de rééducation
VOIR centre de réadaptation

centre de santé communautaire
VOIR centre local de santé

centre de santé mentale communautaire
VOIR centre (communautaire) de santé mentale

centre de soins communautaire (m.)
SYN. centre communautaire de santé (m.)
C.C.S. (m.)

* À la différence du "bureau de santé" et du "service de santé municipal", le "centre de soins communautaire" n'est pas nécessairement rattaché à une organisation publique, comme une ville par exemple.

SYN. family planning centre or center
family planning unit

rehabilitation centre or center
D. Facilities often attached to hospitals with attendance on a daily basis to facilitate rehabilitation and prevent recurrence of illness or disability. S17,p.27

community health centre or center
D. ...a facility, or intimately linked group of facilities, enabling individuals and families to obtain initial and continuing health care of high quality. Such care must be provided in an acceptable manner through a team of health professionals and other personnel working in an accessible and well-managed setting. The community health centre must form part of a responsive and accountable health services system. S70,p.1

* The "community health centre" is not necessarily linked to public authorities as are the "public health units" and the "municipal health units".

centre de soins de jour
VOIR garderie de jour
centre de jour (a)

centre de transition (m.)
D. ((Centre qui reçoit)) des personnes qui, privées de leur milieu familial habituel, doivent recourir provisoirement à une ressource de protection... S98,p.4A-21

SYN. maison de transition (f.)

transition house

centre éducatif
VOIR garderie de jour

centre ivresse secours
VOIR centre de désintoxication

centre local de santé (m.)
C. 1) Le C.L.S. ((centre local de santé)) est le lieu où la personne entre en contact avec le régime et où elle s'adresse régulièrement... Le C.L.S. veille à ce que les soins soient disponibles et accessibles à tous. 2) Le C.L.S. assure la prise en charge complète et continue des malades. Cette fonction implique qu'il soit en communication régulière avec les autres parties du régime et coordonne l'utilisation des ressources en fonction des besoins individuels et familiaux. 3) Le C.L.S. offre des soins de

neighbo(u)rhood health centre or center
C. Other health projects of the Community Action Program include neighborhood health centers in which all existing publicly financed health services are integrated and comprehensive outpatient services can be provided to all members of a family at a single, conveniently located building. Centers are staffed and operated by professional persons, but neighborhood residents are involved in such a way as to ensure response to needs of those using services. S73,p.182

qualité... Les professionnels du C.L.S. coordonnent leurs efforts dans la poursuite d'objectifs précis et le centre est relié à un réseau d'information médicale et d'enseignement continu. 4) Enfin, le C.L.S. fait preuve d'efficacité économique et sociale par un partage des tâches et une délégation des responsabilités sous un leadership souple et clairement établi. S69,annexe 2,p.5

SYN. C.L.S. (m.)
centre de santé communautaire (m.)

* Il n'existe pas d'équivalent parfait pour l'expression anglaise puisque le découpage de la réalité n'est pas le même au Canada français. Les termes proposés ici sont donc ceux qui représentent le plus près le concept, sans correspondre entièrement à la notion anglaise.

centre local de services communautaires (m.)
D. Une installation autre qu'un cabinet privé de professionnels où on assure à la communauté des services de prévention et d'action sanitaires et sociales, notamment en recevant ou visitant les personnes qui requièrent pour elles ou leurs familles des services de santé ou des services sociaux courants, en leur prodiguant de tels services, en les conseillant ou, si nécessaire, en les dirigeant vers les établissements les plus aptes à leur venir en aide;... S98,p.2

SYN. C.L.S.C. (m.)

* Avant la loi 65 sur les services de santé et les services sociaux, des "agences polyvalentes" et des "agences familiales" existaient. Elles ont

SYN. neighborhood service unit *
community service unit *

* These synonyms may have a broader meaning than the main entry word since they can also encompass personal social services as well as health services, but this is not always the case.

multi-service centre or center
D. A social agency providing a relatively comprehensive range of personal social services and/or health services at the local or community level, and providing access to other more specialized services not necessarily available at the local community level. S17,p.21

SYN. multiple service centre
multi-service community centre
one-stop centre or center
local community service centre *
L.C.S.C
community health and social development centre *
community human resources and health centre *

maintenant été remplacées par les centres locaux de services communautaires. "Le centre local de services communautaires se situe donc à mi-chemin entre, d'une part, les cabinets privés de professionnels et, d'autre part, les centres hospitaliers, les centres de services sociaux ou les centres d'accueil." S56,annexe D,p.3

centre médical
VOIR dispensaire (s)

centre médical populaire
VOIR clinique populaire

centre post-scolaire
VOIR programme post-scolaire

centre pour personnes âgées (m.)
SYN. club pour personnes âgées (m.)
C. Le club pour personnes âgées est un micro-équipement polyvalent destiné à l'accueil des personnes de plus de 60 ans d'un même secteur résidentiel (quartier, petite ville)... C'est une installation où les gens peuvent se réunir pour se retrouver, discuter, se distraire, s'informer et pratiquer en commun certaines activités. Les clubs sont soit réalisés de façon indépendante, soit édifiés en annexe d'un programme de logements-foyer pour personnes âgées. Lieu privilégié de vie

* While the community health centre has been defined in terms of medical and related services and the team approach, several provinces are extending or planning to extend the concept to include social services. (S70,p.6) The centres thus created are given different names in different provinces: local community service centre (Quebec), community health and social development centre (Manitoba), and community human resources and health centre (British Columbia).

senior centre or center
D. A general term used to describe centres senior citizens attend for recreational and social purposes; such centres may open all day, part day, all week or part week, and operate under a variety of auspices; senior citizens' organizations often run the centres; some centres provide a more extensive range of services including medical services, information services and possibly also various forms of day care services. S17,p.28

SYN. senior citizen centre or center
senior activity centre or center

sociale, le club est une installation où peut se pratiquer une gamme d'activités très diverses, spontanées ou dirigées... S61,p.567

SYN. club du troisième âge (m.)

* Les expressions "club pour personnes âgées" et "club du troisième âge" sont employées surtout en France. Ce dernier terme est aussi synonyme de "club de l'âge d'or". Cf. ce terme.

centre social
VOIR centre communautaire (polyvalent)

cercle d'âge d'or
VOIR club de l'âge d'or

cercle de jour
VOIR centre de jour (a)

cercle pour personnes âgées
VOIR club de l'âge d'or

citoyen âgé
VOIR personne âgée

clinique
a) VOIR dispensaire (a)

b) * Terme improprement utilisé au Canada dans le sens de consultations. Voir "consultations".

"clinique de planification familiale"
VOIR centre de planification familiale

clinique de puériculture (f.)

E. Hygiène de la première enfance : clinique de puériculture. Si les cliniques de puériculture dans Laval sont beaucoup plus nombreuses qu'à Montréal, la fréquentation est beaucoup moins importante. S78,p.167

* Étant donné que "clinique" est considéré comme anglicisme par plusieurs auteurs (voir l'observation sous la rubrique "dispensaire"), on pourrait peut-être employer "consultation de puériculture" sur le modèle de "consultation externe".

"clinique dentaire"

VOIR services de consultations odontologiques

"clinique externe"

VOIR consultation externe

clinique médicale

VOIR dispensaire (a)

clinique populaire (f.) *

D. ... organisation locale dispensant des services de santé et remplissant les deux conditions suivantes : 1. Service s'adressant à des personnes qui, à cause de leurs ressources financières, psychologiques, ou de leur éloignement géographique, peuvent difficilement avoir recours aux services existant dans le système actuel. 2. Organisation qui accorde un rôle aux usagers actuels ou potentiels sous la forme d'un contrôle de l'organisation et (ou) d'une

child health centre

E. The number of child health centres was further reduced due to declining public interest in receiving well baby care through the Health Department. S116,p.33

free clinic

E. "Free Clinics did not come about as a consequence of Federal government initiatives as did neighborhood health centers, but were almost entirely a grassroots people's movement that started in opposition to the established health care delivery system." (Smith, Historical Perspectives on Free Clinics Movement) S69,p.125

participation à la production, à la distribution des services. S69,p.126

* Le terme "clinique" étant considéré comme anglicisme par plusieurs auteurs (voir l'observation sous la rubrique "dispensaire"), on pourrait peut-être parler d'une "consultation populaire" ou d'un "centre médical populaire".

C.L.S.
VOIR centre local de santé

C.L.S.C.
VOIR centre local de services communautaires

club d'âge d'or
VOIR club de l'âge d'or

club de l'âge d'or (m.)
C. Les buts d'un club de l'Age d'Or sont les suivants : 1- promouvoir la vivacité de l'esprit 2- pallier... l'anxiété croissante de l'âge 3- fournir des occasions d'amitiés afin de continuer le développement individuel et l'éducation 4- retarder le processus de désintégration inévitable de la personne, quand elle est seule, négligée et malheureuse, et qu'elle s'ennuie 5- fournir un groupe substitut de la famille, un endroit où la personne sera aimée, acceptée et comprise 6- fournir des occasions de développement à l'expression et à la créativité. S79,p.152

golden age club
C. In many communities, social activities for older citizens are provided by numerous social clubs sponsored by civic groups, churches, synagogues, recreation departments, and patriotic, fraternal, and service organizations. Operating funds, leadership, entertainment, and transportation are contributed by the sponsors. Such club groups are known as golden age or senior citizens clubs. Generally they meet weekly or semimonthly for three or four hours around the middle of the day... The programs generally reflect the interests of social, activity-oriented individuals and are often

SYN. club du troisième âge (m.)
cercle d'âge d'or (m.)
club d'âge d'or (m.)
cercle pour personnes âgées (m.)
club de retraités (m.)

* L'expression "club de l'âge d'or" est plus souvent qu'autrement écrite en majuscules. Quant à l'appellation "club du troisième âge", elle est aussi synonyme de "centre pour personnes âgées". (Cf. ce terme.) Enfin, l'expression "club de retraités" implique nécessairement que les gens qui en font partie sont retraités, alors que cette idée n'est pas toujours comprise dans les autres expressions.

club de retraités
VOIR club de l'âge d'or

club du troisième âge
VOIR club de l'âge d'or
centre pour personnes âgées

club pour personnes âgées
VOIR centre pour personnes âgées

conception (f.)
D. Formation d'un nouvel être dans l'utérus maternel à la suite de la réunion d'un spermatozoïde et d'un ovule... S28,p.356

* La conception est le point de départ d'une nouvelle existence, tandis que la fécondation est un phénomène qui atteint une cellule reproductrice femelle... (S23,p.375). Cf. fécondation.

limited to card playing, social dancing, parties, entertainment, and refreshments. S117,p.134

SYN. senior citizens club

conception
D. In biology, the fertilization of the ovum by the spermatozoon, occuring in the human female usually about the twelfth to fifteenth day after the first day of menstrual flow. S3,p.345

* While it is possible to speak of the fertilization of an egg, it is necessary to speak of the conception of a child. Cf. fertilization.

condom
VOIR préservatif

conseils
VOIR consultation

conseils d'un avocat
VOIR assistance juridique

conseils matrimoniaux
VOIR consultation conjugale

consultant externe
VOIR malade externe

consultation (f.)
a) D. Technique professionnelle qui tente de guider quelqu'un dans le règlement de difficultés d'ordre psychologique. S109,no439

SYN. counseling (m.) *
conseils (m.pl.)

* Radio-Canada propose le terme "consultation" pour désigner cette notion, ce qui permet d'éviter l'anglicisme "counseling" qui est pourtant très répandu dans les textes français.

"Consultation" s'emploie aussi comme synonyme de "dispensaire".

b) VOIR dispensaire (a)

consultation conjugale (f.)
SYN. counseling matrimonial (m.) *
counseling conjugal (m.) *
conseils matrimoniaux (m.pl.)

a) counselling
D. The act or process of giving professionally competent advice....Specifically, the use of psychological methods in professional guidance of an individual. S20,p.231

SYN. counseling

* "Counsel(l)ing" is written with one "l" in the United States and two "l's" in Britain. Both are used in Canada but the British spelling is more prevalent.

marriage counsel(l)ing
SYN. marital counsel(l)ing
D. The process whereby a trained counselor assists married couples to resolve problems

* Le terme "counseling" est un anglicisme, et Radio-Canada propose le terme "consultation" pour désigner cette notion. Il est donc préférable de dire "consultation conjugale" plutôt que "counseling conjugal/matrimonial", qui sont pourtant très répandus.

consultation de nourrissons (f.)

E. Les enfants présentés dans les consultations de nourrissons des centres de ((protection maternelle et infantile)), s'ils n'ont pas encore reçu ce carnet, en sont pourvus par les soins de cet organisme. S114,p.75

SYN. consultation post(-)natale (f.)
dispensaire d'hygiène de la maternité (m.)

* Le terme "consultation" désigne ici l'établissement dans lequel se font les visites médicales et non pas ces visites elles-mêmes. Quant au synonyme "dispensaire d'hygiène de la maternité", il a un sens plus large et peut désigner un endroit où l'on donne des soins autant avant qu'après la naissance.

* cf. consultation prénatale

consultation de planification familiale
VOIR centre de planification familiale

consultation de puériculture
VOIR clinique de puériculture

that arise and trouble them in their relationships; husband and wife are seen by the same counselor in separate and joint counseling sessions focusing on immediate family problems. S31,p.328

* "Counsel(l)ing" is written with one "l" in the United States and two "l's" in Britain. Both are used in Canada but the British spelling is more prevalent.

maternity clinic

C. Maternity clinics operated by health departments, teaching hospitals, or public hospitals provide care both before and after the baby is born. S73,p.116

SYN. maternal clinic

* This is a broader term than the French equivalent; it also corresponds to "consultation prénatale".

consultation externe (f.)
E. Il devient difficile d'obtenir ((des soins de première ligne)), que ce soit au cabinet du médecin, à domicile, ou à la consultation externe de l'hôpital. S101,v.IV,tome I,p.98

* Il faut éviter l'expression "clinique externe" qui est une forme fautive.

* cf. consultations externes

consultation familiale (f.)
E. ... on peut trouver ((dans un Centre social)) des services sociaux : permanences d'assistantes sociales, halte-garderie, service de travailleuses familiales, consultations familiales, conseils d'orthogénie, restaurant social... S61,p.606

SYN. counseling familial (m.) *

* Puisque le terme "counseling" est un anglicisme, Radio-Canada propose le terme "consultation" pour désigner la notion. Il est donc préférable de dire "consultation familiale" plutôt que "counseling familial" qui est pourtant très répandu.

consultation populaire
VOIR clinique populaire

consultation post(-)natale
VOIR consultation de nourrissons

consultation prénatale (f.)
E. ... des primes d'assiduité peuvent être accordées... aux futures mères qui fréquentent

outpatient clinic
* In this sense "outpatient clinic" refers to the building. It has another meaning which corresponds in French to "consultations externes" in the plural. *

family counsel(l)ing
E. Family planning policy, programs and services should encompass...marriage and family (including adoption) counselling.... S45

* "Counsel(l)ing" is written with one "l" in the United States and two "l's" in Britain. Both are used in Canada but the British spelling is more prevalent.

maternity clinic
C. Maternity clinics operated by health departments, teaching hospitals, or public

régulièrement les consultations prénatales. S114,p.74

SYN. dispensaire d'hygiène de la maternité (m.)

* Le terme "consultation" désigne ici l'établissement dans lequel se font les visites médicales et non pas ces visites elles-mêmes. Quant au synonyme "dispensaire d'hygiène de la maternité", il a un sens plus large et peut désigner un endroit où l'on donne des soins autant avant qu'après la naissance.

* cf. consultation de nourrissons

consultations (f.pl.)

E. Le terme ((dispensaire)) s'applique plus généralement aujourd'hui à un établissement spécialisé de consultations externes... S19,p.51

* "Consultations" au pluriel désigne les sessions pendant lesquelles le médecin fait l'examen et donne son avis. Quant au terme "clinique", il est parfois employé à tort dans ce sens.

consultations externes (f.pl.)

* Au pluriel, cette expression désigne les sessions pendant lesquelles le médecin fait l'examen du malade et donne son avis.

* cf. consultation externe

hospitals provide care both before and after the baby is born. S73,p.116

SYN. maternal clinic

* This is a broader term than the French equivalent; it also corresponds to "consultation de nourrissons".

clinic

C. ...a clinic now...refers to a session at which a doctor sees patients. S6,p.15

* "Clinic" has another meaning which corresponds to the French "dispensaire". See this term.

outpatient clinic

SYN. out-patients' clinic

E. ...while out-patients' clinics are usually held on hospital premises, maternity and child clinics are found in residential areas... S6,p.15

* In this sense, "outpatient clinic" refers to the session during which a doctor sees patients. It has another meaning which corresponds in French to "consultation externe" in the singular.

consultations odontologiques
VOIR service de consultations odontologiques

contraception (f.)
D. Emploi de méthodes ou de moyens anticonceptionnels en vue d'éviter que les rapports sexuels puissent entraîner une grossesse. S24,v.1,p.664

* À cause de la signification même de la contraception, qui comprend des procédés temporaires et réversibles, cette définition exclut donc "les procédés chirurgicaux irréversibles (vasectomie, ligature des trompes) qui rentrent dans le cadre de la stérilisation et non de la contraception." (S12,p.75) De même, l'avortement, qui se produit après la conception, et l'abstinence ne font pas partie des moyens de contraception.

* cf. régulation des naissances
planification familiale

contrôle à deux
VOIR système du compagnon

contrôle des insectes (m.)
E. Le contrôle des insectes, la dératisation, le contrôle des mauvaises herbes, des études sur la pollinisation, autant d'aspects négligés mais importants à l'échelle d'une grande ville... S78,p.174

contraception
D. Voluntary prevention of conception or impregnation. S34,p.244

SYN. birth control *

* The term "contraception" denotes action taken to prevent conception and as such does not include such measures as sterilization or abortion which take place after conception. This is an important difference between "contraception" and "birth control" in its proper sense. The term "birth control" sometimes has a restricted meaning and as such is used to mean contraception. In most cases, in everyday language, "the term is used only in its negative, preventive sense, meaning a method of contraception." S20,p.5X-6

* cf. birth control
family planning

insect control
C. Insect and Rodent Control. Public health triumphs over yellow fever, plague, and malaria come from discovery that these diseases were carried by insects...and the development of techniques to destroy or reduce the numbers of such insects, known as vectors. S73,p.67

SYN. control of insects

"contrôle des naissances"
VOIR régulation des naissances (a)

contrôle sanitaire des aliments
VOIR inspection des aliments

"counseling"
VOIR consultation

"counseling conjugal"
VOIR consultation conjugale

"counseling familial"
VOIR consultation familiale

"counseling matrimonial"
VOIR consultation conjugale

couple âgé (m.)
SYN. ménage de personnes âgées (m.)

elderly couple
SYN. elderly married couple

cours de pré-retraite
VOIR cours de préparation à la retraite

cours de préparation à la retraite (m.)
C. Actuellement, il existe des cours de préparation à la retraite qui se donnent dans certains cégeps, dans des CLSC et dans certains quartiers par des groupes populaires. Ces cours se révèlent assez pratiques, car ils enseignent aux gens comment vieillir, comment vivre une vie de retraite avec ce dont ils disposent matériellement, psychologiquement et socialement. S77,p.80

SYN. cours de pré-retraite (m.)

pre-retirement program

crèche
VOIR garderie de jour

débiles (mentaux)
VOIR déficients mentaux

débilité mentale
VOIR déficience mentale

déficience mentale (f.)
SYN. arriération mentale (f.)
D. État d'un sujet dont l'âge mental est inférieur à l'âge réel, physique. S28,p.104

C. En gros, l'arriération mentale se divise en trois catégories : (1) Arriération bénigne (coefficient intellectuel de 50 à 75); (2) Arriération modérée (coefficient intellectuel de 25 à 49); (3) Arriération prononcée (coefficient intellectuel inférieur à 25). S43,p.23

SYN. arriération (f.)

* Le terme "débilité mentale", qui est parfois utilisé comme synonyme de "déficience mentale", ne s'applique en fait qu'à un niveau mental: la déficience mentale légère (QI 52-67).

déficients mentaux (m.pl.)
SYN. arriérés (mentaux) (m.pl.)
D. ... personnes... dont le développement intellectuel..., le degré d'instruction sont anormalement bas... S23,p.106

SYN. débiles (mentaux) (m.pl.)
attardés (m.pl.)

mental retardation
D. Significantly subaverage general intellectual functioning, which may be evident at birth or develop during childhood. Learning, adaptive behavior, social adjustment, and maturation are impaired. The degree of retardation is commonly measured in terms of I.Q.: borderline (83-68), mild (67-52), moderate (51-36), severe (35-20), and profound (under 20). S16,p.41

SYN. mental deficiency

* cf. mental illness

mentally retarded, the
SYN. mentally handicapped, the
D. ...those whose intelligence...in relation to their age is so far below average that they are incapable of assuming the kind of responsibilities accepted as normal. They are known as severely subnormal. S6,p.60

* Ces expressions peuvent s'employer au singulier pour désigner une seule personne touchée par cette maladie. Les substantifs "déficient", "arriéré" et "attardé" peuvent aussi être adjectifs.

SYN. mentally deficient, the
mentally disordered, the
mentally retarded people

* The terms "mentally retarded", "mentally handicapped", "mentally disordered" and "mentally deficient" are collective nouns used with the article "the". These expressions can also be used as adjectives without the article. "Mentally retarded" is sometimes used as a synonym for "exceptional children" but it is more restricted in meaning. Cf. exceptional children.

département de santé communautaire
VOIR service de santé municipal

dépistage (m.)
D. Action d'aller au-devant de ceux qui ont besoin de services sociaux. S96,no162190

* Lorsque cette action vise un groupe de personnes en particulier, on peut lui donner un titre plus précis, par exemple, "Aînés, tendez la main" dans le cas des personnes âgées.

outreach
D. The positive action of medical and social agencies to seek out patients and clients who both need services and are eligible for them, but are not now receiving them; a somewhat more active role is involved than the traditional one of receiving referred or self-referral applicants for service. S17,p.75

SYN. reaching(-)out
reach out

* When this action concerns one group specifically, a more precise title can be used, for example, "Seniors Reach Out" in the case of senior citizens.

dératisation (f.)
D. Destruction des rats dans un local. S23,p.1493

control of rats
E. Through control of rats infested with disease-carrying fleas, plague has been conquered.... S73,p.57

développement communautaire (m.)
D. L'ensemble des procédés par lesquels les habitants d'un pays unissent leurs efforts à ceux des Pouvoirs publics en vue d'améliorer la situation économique, sociale et culturelle des collectivités, d'associer ces communautés à la vie de la nation et de leur permettre de contribuer sans réserve aux progrès du pays. Ces procédés supposent, tous, deux éléments essentiels : les habitants participent activement aux efforts entrepris en vue d'améliorer leur niveau de vie, et ces efforts sont laissés... à leur propre initiative; des services techniques et autres sont fournis en vue de favoriser et de rendre plus efficaces l'initiative, les efforts personnels et l'aide mutuelle. S42,p.64

* L'animation sociale est une technique utilisée pour promouvoir le développement communautaire.

diminué physique
VOIR invalide

dispensaire (m.)
D. Institution publique ou privée, sans lits d'hospitalisation, délivrant des soins curatifs simples ou des soins préventifs médico-sociaux. S24,v.I,p.829

SYN. consultation (f.)
centre médical (m.)
centre de consultations (m.)
clinique (médicale) (f.) *

* Le substantif "clinique" est qualifié d'anglicisme par certains auteurs, mais il figure

community development
C. Community development involves the facilitation, direction, and fostering of processes of social change in the direction of greater well-being for the individuals of a community, be it a neighborhood, a city, a rural region, a nation, or a group of people tied together as a community of interest. S64,p.477

clinic
D. A facility (as of a hospital) for diagnosis and treatment of outpatients. S34,p.209

* "Clinic" has anther meaning which corresponds to the French "consultations". See this term.

toujours dans de nombreux textes au sens qu'on donne à "dispensaire". De nos jours, "clinique" ne désigne plus uniquement un établissement privé, mais les dictionnaires généraux ne lui prêtent pas un sens aussi particulier que celui de "dispensaire". Il faut donc privilégier un des autres termes donnés ci-dessus.

dispensaire antivénérien (m.)
C. Dispensaires spéciaux. Les dispensaires antivénériens sont chargés du dépistage et du traitement des malades atteints de maladies vénériennes. S15,p.122

dispensaire d'hygiène de la maternité
VOIR consultation prénatale
consultation de nourrissons

éducation à la vie familiale (f.)
C. L'ÉDUCATION À LA VIE FAMILIALE. Par une action auprès de groupes déjà constitués..., ou auprès de groupes formés à des fins spécifiques, on poursuit un travail d'éducation destiné à éclairer les gens sur les moyens à prendre pour résoudre les problèmes de communication et de relations dans la vie conjugale et familiale, et pour prévenir le développement des conflits graves dans les relations parents-enfants. S37,p.49

SYN. éducation familiale (f.)
préparation à la vie familiale (f.)
initiation à la vie familiale (f.)

V.D. or VD clinic
D. A clinic for the treatment of people suffering from any of the range of venereal diseases; facilities may be located in a hospital, area health unit, doctor's surgery or any other suitable agency. S17,p.34

SYN. venereal disease clinic

family life education
D. Fairly general term used to describe a variety of instructional programs provided in both formal educational settings and others, relating to questions of emotional development, birth control, family planning, marital relationships, aspects of family life and home management, etc. S17,p.11

éducation familiale
VOIR éducation à la vie familiale

éducation pour la santé
VOIR éducation sanitaire

éducation sanitaire (f.)
D. Ensemble des techniques visant à inculquer à chaque individu les notions qui lui permettront de tirer le plus grand parti possible des connaissances actuelles en matière de médecine et d'hygiène. S24,v.2,p.16

SYN. éducation socio-sanitaire (f.)
éducation pour la sante (f.)

éducation sexuelle (f.)

éducation socio-sanitaire
VOIR éducation sanitaire

emploi de retraite (m.)
C. L'usage se répand d'offrir aux employés encore valides un emploi de retraite où ils peuvent continuer de rendre service à l'entreprise. S109,no122

enfance en difficulté
enfance en difficulté d'adaptation
enfance en difficulté d'apprentissage
VOIR enfance inadaptée

health education
D. The techniques of disseminating information about health, encouraging its acceptance, and fostering relationships with groups of the population that will promote positive attitudes about health services.... S73,p.8

SYN. health teaching

sex education
D. Education in the biological and reproductive functions of men and women; may be extended to cover the emotional and psychological aspects of these functions also. S17,p.29

post retirement employment

enfance inadaptée (f.)
D. Il s'agit des enfants souffrant d'un handicap physique, mental ou caractériel et qui ne peuvent s'adapter à une vie normale sur le plan familial, scolaire, professionnel ou social sans un effort de rééducation qui associe le plus souvent les mesures médicales, psychologiques, pédagogiques, éducatives et sociales. S114,p.91

SYN. enfance en difficulté d'adaptation (f.)
enfance en difficulté d'apprentissage (f.)
enfance en difficulté (f.)

exceptional children (pl.)
D. Those who deviate significantly from the average in physique, sensory acuity intelligence, social conformity, emotional development, or learning; sometimes used synonymously with mentally retarded. S16,p.39

enfant (m. ou f.)
D. Garçon ou fille de la naissance à l'adolescence, c'est-à-dire treize ou quatorze ans. S2,p.314

* "Enfant" est le terme le plus général pour désigner quelqu'un qui n'a pas atteint l'adolescence. Ainsi, le terme "enfant" peut parfois s'employer au lieu de "bébé" ou "tout-petit". Voir ces termes.
Le plus souvent "enfant" est masculin, mais lorsqu'il s'applique particulièrement à une fillette, il est féminin.

child
C. A child usually ranges in age from that of a newborn to a boy or girl entering puberty. S14,p.87

* The term "child" is the most inclusive word and has a wide, general application. (S14,p.87). It is sometimes used, therefore, to mean "toddler" or "infant". See these terms.

enfant caractériel (m.)
SYN. caractériel (m.)
D. Enfant à l'intelligence normale, mais socialement inadapté et présentant des troubles du caractère, tels qu'une tendance

emotionally disturbed child

à la révolte, à la perversité, etc. S23,p.258

SYN. enfant souffrant de troubles émotifs (m.)

* "Perturbé affectif" a un sens plus large que les autres termes puisqu'il peut désigner des adultes aussi bien que des enfants.

enfant d'âge préscolaire (m.)
E. On pense généralement que les garderies sont réservées aux enfants d'âge préscolaire, mais certaines d'entre elles permettent à leurs "anciens", qui vont à l'école primaire, de revenir entre la fin des cours et le retour à la maison de papa ou maman. S95,p.2

SYN. enfant du second âge (m.)

* En France, on classe les "infants" et les "pre-school age children" en enfants du premier âge jusqu'à 2 ans révolus et enfants du second âge de 3 à 5 ans. (S33,p.32) Il peut y avoir une certaine confusion, toutefois, puisque "enfant du second âge" désigne aussi les "toddlers". Cf. ce terme.

enfant du premier âge
VOIR bébé

enfant du second âge
VOIR enfant d'âge préscolaire
tout-petit

enfant en bas âge
VOIR bébé

preschooler
SYN. preschool child
D. Generally, a child from the age of 3 to 6 years, although some 2-years-olds are mature enough to be included in this category....Toilet training is one useful index of when a "toddler" becomes a "preschool child". S65,p.28

SYN. pre-school age child

* Preschooler, a fairly recent term, is applied to a child...who is too young to enter elementary school but who may be attending a nursery school or kindergarten. Preschooler is often used in contradistinction to "school-age child" and has the ring of pedagogic jargon. S14,p.88

* cf. toddler

enfant en difficulté
VOIR enfant inadapté

enfant exceptionnel (m.)
C. Un enfant exceptionnel, en français, est exceptionnellement doué, non pas déficient. S102,v.VI,tome 2,p.423

* cf. enfant inadapté

enfant inadapté (m.)
D. Enfant qui, du fait de caractéristiques physiques, intellectuelles ou affectives, trouve mal sa place dans les structures scolaires ou sociales et doit par conséquent faire l'objet d'une attention particulière. Enfant dont le rendement scolaire est inférieur à ce qu'il devrait être. S102,v.VI,tome 2,p.423

SYN. inadapté (m.)
enfant en difficulté (m.)

* Il faut proscrire le mot "exceptionnel", anglicisme déroutant. Un enfant exceptionnel, en français, est exceptionnellement doué, non pas déficient. D'autre part, inadapté veut dire non encore adapté, ce qui est moins désagréable pour l'enfant qu'une étiquette comme "exceptionnel", "arriéré" ou autre. (S102,v.VI,tome 2,p.423) Quant au substantif "inadapté", il correspond aussi à l'anglais "social misfit".

* cf. enfant exceptionnel

gifted child
D. A child whose intelligence is in the upper 2 per cent of the total population of his age; a child bearing outstanding ability in any respect. S11,p.2129

* The term ((exceptional child)) is used for both extremes (i.e., gifted and feebleminded), but the current tendency is to restrict it to the handicapped. (S11,p.2125) Cf. exceptional child

exceptional child
D. A child who deviates considerably from the average in physique, sensory acuity, intelligence, social conformity, or emotional development. S11,p.2125

* The term is used for both extremes (i.e., gifted and feebleminded), but the current tendency is to restrict it to the handicapped. S11,p.2125

* cf. gifted child

enfant souffrant de troubles émotifs
VOIR *enfant caractériel*

enquête épidémiologique
VOIR *enquête sur les épidémies*

enquête sur les épidémies (f.)
SYN. *enquête épidémiologique (f.)*
C. *Les enquêtes épidémiologiques sont des enquêtes pouvant utiliser des tests de dépistage qui "n'ont pas principalement pour objet d'amener les malades à se faire soigner, mais de déterminer la prévalence, l'incidence et l'évolution des variables considérées, même si elles aboutissent naturellement à la découverte de cas qui seront mis en traitement".* (Wilson et Jungner, Principes et pratique du dépistage des maladies, OMS) S19,p.59

SYN. *étude épidémiologique (f.)*

ensemble d'habitation
VOIR *foyer pour personnes âgées*

ensemble mixte (m.)
D. *... construction où il y a à la fois des chambres ou des studios et des logements autonomes.* S118,p.13

epidemiological investigation
E. The Communicable Disease Control and Epidemiological Division has the following responsibilities: to carry out epidemiological investigation of reported and suspected cases of communicable and parasitic diseases;... S116,p.40a

SYN. epidemiological study

combined self-contained and hostel accommodation
C. One disadvantage mentioned was that combined self-contained and hostel accommodation segregates a large group of elderly people from the rest of the community. Some people even believed that to have the two kinds of dwelling-place in one project might foster an attitude of dependency in those occupying the self-contained accommodation, who might come to want all the services provided to those in the hostel. S51,p.5

entretien personnel (m.)
E. Il peut s'agir... des personnes âgées dont l'autonomie personnelle est diminuée... qui, tout en ne requérant pas l'hébergement dans un centre d'accueil ou dans un centre hospitalier, ont besoin d'aide continue pour leur entretien personnel et leur protection. 5103,p.5

équipement de santé (m.)
SYN. équipement sanitaire (m.)
C. L'équipement sanitaire de toute communauté organisée, grande ou petite, comporte nécessairement certaines installations d'ordre privé, semi-public ou même public dont l'activité principale est plus ou moins directement reliée à l'état de santé de la population et qui jouent ainsi un rôle complémentaire dans l'organisation générale du système de protection de la santé publique. 578,p.182

SYN. installations sanitaires (f.pl.)

équipement sanitaire
VOIR équipement de santé

établissement d'hébergement collectif
VOIR foyer de groupe (a)

établissement d'hébergement pour personnes âgées
VOIR foyer pour personnes âgées

établissement de soins pour personnes âgées infirmes (m.)
D. Home hébergeant ceux qui, n'étant plus à même, en raison de leur degré d'infirmité ou

self-care activity
C. While 97 per cent of tenants are independent in their self-care activities (bathing, dressing, etc.) only 64 per cent are independent in their domestic activities (shopping, laundry, financial affairs, etc.) 583,p.174

health facilities
E. Hospital-based comprehensive programs that provide in- and out-patient care, neighborhood health centers related to the entire range of health facilities.... 564,p.281

personal care home
D. Accommodation for people who require special kinds of service and assistance. Examples are blind elderly people and people who

d'affaiblissement, d'assurer leur hygiène corporelle journalière, ne requièrent cependant pas un traitement hospitalier particulier. S57,p.19

have had a stroke and may be bedridden. These people are not in need of active medical and professional nursing care, but they do need help with eating, bathing and dressing. Another example is senile people who need supervision because of their unpredictable behaviour. Such homes are likely to be needed more and more, as the proportion of aged people in the population increases. S51,p.4

* "Personal care home" is also synonymous with "nursing home". See "centre d'hébergement".

établissement pour convalescents
VOIR foyer de convalescence

"établissement pour malades chroniques"
VOIR unité pour les malades chroniques

étude épidémiologique
VOIR enquête sur les épidémies

examen d'acuité auditive (m.)
E. Les services en milieu scolaire consistent... à adapter à une population particulière certains programmes généraux : ... la protection de la santé et le dépistage précoce des maladies par les vaccinations, les examens médico-dentaires et les examens d'acuité auditive et visuelle. S106,p.56

hearing testing
E. Meanwhile the routine health protection programmes have carried on as well as possible--immunization, vision testing, hearing testing.... S110,p.2

examen d'acuité visuelle
VOIR examen visuel

examen dentaire (m.)
E. ... tous les enfants de cinq et six ans auraient droit à un examen dentaire et aux services de réfection... S43,p.35

SYN. examen médico-dentaire (m.)

° L' "examen médico-dentaire" peut être plus complet que l' "examen dentaire".

examen médical des écoliers
VOIR examen médical scolaire

examen médical scolaire (m.)
E. ... le service de santé municipal fournit le médecin et les infirmières pour l'examen médical scolaire dans les écoles... S78,p.178

SYN. examen médical des écoliers (m.)

examen médico-dentaire
VOIR examen dentaire

examen visuel (m.)
E. ... la commission scolaire catholique... prend à ses frais l'examen des professeurs et l'examen visuel des écoliers. S78,p.178

SYN. examen d'acuité visuelle (m.)

famille d'accueil (f.)
a) VOIR famille nourricière

° Dans le contexte des services à l'enfance, "famille d'accueil" (employé surtout au Québec)

dental examination
SYN. dental inspection
E. During the dental inspection, in addition to screening for dental defects, precise statistical data on dental conditions are obtained from a random sample of the school population. S116,p.19

medical inspection of school children
E. ...the Minister may...provide for and regulate...the medical inspection of school children.... S88,p.6

vision testing
E. Meanwhile the routine health protection programmes have carried on as well as possible--immunization, vision testing, hearing testing.... S110,p.2

a) ° In the context of children's services, the equivalent of "famille d'accueil" and "famille nourricière" is "foster family". Cf. famille nourricière.

et "famille nourricière" sont les équivalents de l'anglais "foster family".

b) C. La famille d'accueil constitue une ressource destinée aux personnes âgées dont l'état ne nécessite pas des services intensifs d'un centre d'accueil, mais qui ont tout de même besoin d'aide. 5106,p.72

* Dans le contexte des personnes âgées, il y a une correspondance plutôt qu'une équivalence de termes entre le français et l'anglais. L'anglais parle du foyer (home), tandis que le français parle de la famille. En français, le "foyer d'accueil" pour personnes âgées n'est pas tout à fait la même chose qu'une "famille d'accueil" réservée aux personnes âgées. Voir sous la rubrique "foyer pour personnes âgées".

amille de garde (f.)
D. Une famille qui reçoit régulièrement des enfants non apparentés dans sa propre résidence contre compensation financière et qui leur assure les soins et l'attention nécessaires durant l'absence de leurs parents ou gardiens, pour une période quotidienne inférieure à 24 heures. 5100,p.125

amille monoparentale (f.)
E. Fait très important à noter... le nombre moyen d'enfants dans les familles monoparentales se rapprochait beaucoup du nombre moyen d'enfants dans les familles à deux parents... 560,p.4

b) foster home
C. In some provinces voluntary and public welfare agencies arrange for elderly people to stay with private families under a foster home arrangement. 551,p.4

* In the context of elderly people, the terms are not exact equivalents since there is a difference in point of view between the two languages. In English we speak of the "home", while in French the emphasis is on the family ("famille d'accueil"). The term "foster home" also has a meaning in the context of children's services. See "foyer nourricier". *

day care family
E. The total service ((in family day care)) should include: ...recruitment of day care families; study and selection of day care families. 554,p.44

one-parent family
SYN. single(-)parent family
D. Generic term applied to families where there is only one parent and a child or children...; such parent may be single, married but separated, widowed, divorced etc. 517,p.29

SYN. single family
single parent household

famille nourricière (f.)
SYN. famille d'accueil (f.)
D. Une famille qui prend charge d'un ou plusieurs adultes ou enfants, d'un nombre maximum de neuf, qui lui sont confiés par l'entremise d'un centre de services sociaux. S98,p.4.8

* Le terme "famille d'accueil", employé surtout au Québec, est un peu plus général que "famille nourricière" puisqu'il désigne une famille qui reçoit aussi bien des adultes que des enfants, ces derniers étant toutefois en nombre beaucoup plus considérable.
Le terme "famille d'accueil" s'emploie aussi dans le contexte des personnes âgées, mais il correspond alors à "foster home". Voir ce terme (b).

fausse(-)couche (f.)
a) D. Expulsion d'un foetus non viable... S23,p.419

SYN. avortement (m.)

* "Avortement" a d'autres sens. Voir ce terme.

b) VOIR avortement spontané

fécondation (f.)
D. Fusion du gamète mâle (spermatozoïde ou anthérozoïde) avec le gamète femelle (ovule ou oosphère) pour donner un oeuf... S23,p.700

* La conception est le point de départ d'une nouvelle existence, tandis que la fécondation est

foster family
D. A family which takes charge of one or several adults or children to a maximum number of nine, who are entrusted to it through a social service centre;.... S98,p.4.8

* In most cases, foster families are given charge of foster children rather than adults.

miscarriage
a) D. Expulsion of the products of conception early in the pregnancy. S30,p.788

SYN. abortion

* "Abortion" has other meanings. See this term.

b) SEE spontaneous abortion

fertilization
D. The act of making fruitful; impregnation; union of male and female gametes. S3,p.570

* While it is possible to speak of the fertilization of an egg, it is necessary to speak of the conception of a child. Cf. conception.

un phénomène qui atteint une cellule reproductrice femelle... (523,p.375). Cf. conception.

foyer (d'hébergement pour personnes âgées)
foyer d'accueil
foyer d'hébergement
VOIR foyer pour personnes âgées

foyer d'hébergement collectif
VOIR foyer de soins spéciaux

foyer de bienfaisance pour personnes âgées
VOIR foyer pour personnes âgées

foyer de convalescence (m.)
C. "Il existe un besoin urgent d'un plus grand nombre de foyers de convalescence de grande qualité. Ceux-ci sont essentiels pour les soins destinés au nombre de plus en plus grand d'individus dont les besoins peuvent être mieux satisfaits dans les institutions de ce type, qui sont étroitement intégrées à la communauté locale. (Mémoire de l'Association médicale canadienne)." 582,p.140

SYN. maison de convalescence (f.)
établissement pour convalescents (m.)

* De par leur structure ou les soins qu'ils accordent, ces établissements, dont la capacité peut varier, se rapprochent souvent des centres d'hébergement, ce qui fait que les termes donnés ci-dessus sont parfois utilisés dans le même sens que "centre d'hébergement" et ses synonymes. Cf. centre d'hébergement

convalescent home
D. An institution for the care of convalescing patients. 535,v.1,p.497

SYN. convalescent care facility
long-term health care facility

* Some convalescent homes are very similar to nursing homes; therefore the two terms are sometimes used synonymously. The expression "long-term health care facility" is also used as a synonym for "nursing home". Cf. nursing home.

foyer de groupe (m.)

a) D. Établissement social réunissant un petit groupe homogène de personnes dans une structure de participation de type familial où des éducateurs jouent un rôle semblable à celui des parents naturels. S102,v.VI,tome II,p.424

SYN. résidence de groupe (f.)
établissement d'hébergement collectif (m.)

* cf. foyer nourricier élargi

b) SYN. résidence de groupe (f.)
E. Les ((centres de services sociaux)) sont... responsables des programmes de services sociaux ((notamment)) les services aux personnes qui doivent résider dans les foyers nourriciers, les pensions de famille et les résidences de groupe. Il peut s'agir d'enfants ou d'adultes, spécialement... des personnes âgées dont l'autonomie personnelle est diminuée... qui tout en ne requérant pas l'hébergement dans un centre d'accueil ou dans un centre hospitalier, ont besoin d'aide continue pour leur entretien personnel et leur protection. S103,p.5

SYN. logement de groupe (m.)
logement communautaire (m.)

foyer de post-cure
VOIR foyer de transition

group home

a) D. Small residential facility for the care of children, usually accommodating between five and twelve children; differs from most foster homes in the number of children cared for and the specific professional skills required of staff in the group residential setting. S17,p.14

* cf. family group home

b) C. Private Home Care (Group Homes). The purpose of the program is to offer comfortable living accommodation, in the main stream of community life and offer an alternative to living in a Home for Senior Citizens. This program is meant to serve the well ambulatory residents who may be presently living alone or with their family. These Homes are carefully selected and supervised with a limit of six in any one Home, yet the residents are assured that if they require additional care, they are automatically transferred to one of our main Homes. This program allows the residents to carry on a normal life style, participating in the activities of the home--assisting with cooking, cleaning, as well as participating in community events and having full access to all of the services in our Homes for Senior Citizens. S90,p.10

SYN. adult group home

foyer de soins
VOIR centre d'hébergement

foyer de soins spéciaux (m.)
SYN. foyer résidence (m.)

D. Logements complets (comportant cuisine individuelle et salle d'eau individuelle), groupés et dotés de services collectifs dont l'usage est facultatif; les résidents peuvent vivre dans leur logement de façon indépendante (et notamment y préparer leurs repas), mais ils peuvent aussi utiliser les services collectifs, chaque fois qu'ils en ont le besoin ou le désir; ((ils)) sont donc destinés aux personnes âgées capables de vivre de manière habituelle dans un logement indépendant, mais ayant besoin occasionnellement d'être aidées. S111,p.47

SYN. logement(-)foyer pour personnes âgées (m.)
logement(-)foyer (m.)
foyer d'hébergement collectif (m.)

* Ce qui distingue ce type de logement des autres, par exemple des logements autonomes, c'est la disponibilité de services collectifs offerts aux résidents. Il peut regrouper divers modes d'hébergement, dont les "maisons de retraite", "foyer pour personnes âgées", "centre d'accueil", "pension de famille". (Voir ces termes.)
Cependant, les services collectifs de ces installations peuvent varier puisque, entre autres, ils ne comportent pas tous des cuisines individuelles.
Par ailleurs, le synonyme "logement foyer" a un sens plus étendu en France.

* cf. logement autonome

home for special care

C. This part of the report deals with congregate or residential care facilities for elderly people in Canada, such as hostels, homes for the aged, boarding and nursing homes....The significant factor distinguishing homes for special care from the self-contained accommodation...is that some common services are provided in homes for special care, and hence the elderly people do not manage their lives entirely on their own. Although the older persons may be in reasonably good health and ambulant...the institutions provide certain services. Meals are usually available in a central dining room; laundry and house-keeping chores are generally managed by staff; and other types of help for individuals are available in varying degrees, depending upon the programs and staff of a given home. S91,p.16

* This term refers to one type of housing available to senior citizens. "Retirement homes", "homes for the aged", "hostels", "nursing homes", "boarding homes" fall in this category. (See these terms.) Health and Welfare Canada also uses the term "home for special care" "to denote residential institutions approved under the Canada Assitance Plan for cost-sharing payments." S17,p.16

* cf. self-contained accommodation

foyer de transition (m.)
D. Se dit en général d'un foyer facilitant le passage d'un établissement très structuré à une vie indépendante au sein de la collectivité. S32,p.19

SYN. postcure (f.) •
foyer de post-cure (m.) •

• Ces deux expressions s'emploient surtout dans le domaine de la santé.

foyer municipal pour personnes âgées
VOIR foyer pour personnes âgées

foyer nourricier (m.)
C. L'utilisation du foyer nourricier consiste à donner à un enfant un foyer familial substitut en attendant qu'il puisse réintégrer sa famille et vivre normalement avec elle, ou à offrir à l'enfant un gîte provisoire dans l'attente d'un nouveau foyer familial définitif. Le foyer nourricier a une fonction de protection sociale. S107,p.139

• Le nombre d'enfants accueillis dans ces foyers peut varier d'un endroit à un autre.

foyer nourricier élargi (m.)
D. ((Foyer formé)) par un couple d'éducateurs spécialisés qui accueille et héberge au plus dix

halfway house
SYN. half(-)way house
half way home
D. Residential facilities used by child welfare authorities, correctional services, psychiatric hospitals, etc., to help individuals adjust to the demands of living in the community again after having spent relatively long periods of time in some form of institutional care; some degree of supervision and help is usually provided. S17,p.14

foster home
D. A private dwelling in which children in the custody of the child welfare authorities are placed for care by foster-parents, sometimes for short periods of time, and sometimes for as long as a year or more; usually not more than three children are placed in a foster home at the same time. S17,p.12

SYN. boarding home

• The number of children placed in these homes may vary from place to place. The terms "foster home" and "boarding home" also have meanings in the context of senior citizens which correspond respectively to "famille d'accueil" (a) and "pension de famille".

family group home
D. Same as group home, but with implication that the staff may consist wholly or in part of a

enfants ou adolescents sans foyer ou en réadaptation. Dans un cadre quasi familial, ce couple exerce des rôles parentaux qui tiennent à la fois lieu de thérapie et de rééducation. S102,v.VI,tome II,p.57

• cf. foyer de groupe (a)

foyer pour personnes âgées (m.)
C. L'ensemble de l'aide et des soins apportés aux personnes âgées... vivant dans des institutions de type foyers pour personnes âgées, où en plus d'être logée et nourrie, la personne peut trouver différents autres services à sa disposition : aide pour marcher, se lever et se mettre au lit, prendre son bain, s'habiller et manger, suivre une diète alimentaire, prendre certains médicaments, etc..., doit être coordonné... S41,p.55

SYN. foyer d'hébergement (m.)
foyer (d'hébergement pour personnes âgées) (m.)
foyer d'accueil (m.)
résidence (pour personnes âgées) (f.)
maison pour personnes âgées (f.)
établissement d'hébergement pour personnes âgées (m.)
foyer pour vieillards (m.)
ensemble d'habitation (m.)

• Les foyers pour personnes âgées sont le mode de logement le plus répandu chez les personnes âgées qui vivent en collectivité. Il existe différentes appellations pour ces foyers qui peuvent être répartis dans différentes catégories. Par exemple, il y a des "foyers

husband and wife team, and/or that the home will be operated on family lines, in which case it may approximate more closely a foster home, and probably will have more than four children resident;.... S17,p.11

• cf. group home (a)

home for the aged
D. Residential institutions of varying sizes providing long term accommodation, care and personal attention to elderly residents. S17,p.16

SYN. home
home for senior citizens
residence for the aged
senior citizens residence
senior citizens home

• In a social context, the designation "home for the aged", ((often capitalized)), has largely replaced the plain (or blunt) term "old folks' home"; the former may be preferred because it more easily suggests debilitation that might demand institutional care. (S14,p.409) There are "municipal homes for the aged" and "charitable homes for the aged".

• cf. nursing home
retirement home

municipaux pour personnes âgées" et des "foyers de bienfaisance pour personnes âgées".

* cf. centre d'hébergement
maison de retraite

foyer pour soins spéciaux
VOIR centre d'hébergement

foyer pour vieillards
VOIR foyer pour personnes âgées

foyer résidence
VOIR foyer de soins spéciaux

garde
VOIR soins de jour (a)

garde à plein temps (f.)
SYN. garde régulière à plein temps (f.)

full-time day care
SYN. full daytime care

garde de jour
VOIR soins de jour (a) et (b)

garde des enfants
VOIR soins de jour (a)

garde en milieu familial (f.)
C. Dossier sur les services de garde en milieu familial... Ces formules de garde se distinguent des garderies parce qu'elles regroupent un nombre inférieur d'enfants dans un contexte familial, donc dans des résidences ou des logements familiaux. S100,p.125

SYN. soins en milieu familial (m.pl.)

* ((Dans ces expressions,)) "soins" s'emploie

family day care
D. Supervised care of not more than five children under 14 years of age in a private residence (other than the home of the majority of them) for a continuous period not exceeding 24 hours; all other home arrangements are referred to as private neighborhood day care arrangements. S48,p.7

SYN. private home day care

plutôt dans le cas des bébés, "garde" dans le cas des enfants. S32,p.12

garde occasionnelle (f.)

garde parascolaire (f.)
D. Tout service qui prend charge des enfants qui sont à l'école primaire pendant l'absence des parents pour une partie de la journée en dehors des heures de classe (matin et (ou) midi et (ou) fin d'après-midi). S100,p.XIII

SYN. service de garde parascolaire (m.)

• Dans la plupart des endroits, la garde parascolaire n'est pas offerte sous le même toit que la garde pour les enfants de 0 à 5 ans, sauf dans le cas des formules à caractère familial. (S100,p.91) Dans certains cas ce terme s'emploie pour désigner le "programme post-scolaire". Voir ce terme.

garde régulière à plein temps
VOIR garde à plein temps

garderie (d'enfants)
VOIR garderie de jour

• Family day care, which supplements the care of parents who retain their responsibilities, should not be confused with foster family care, which substitutes for parental care. In foster family care, the agency assumes responsibility for custody of the child; in family day care, the child's parents, the agency, and the day care mother share responsibility for the child's daily care. S54,p.44

occasional day care

out-of-school program
C. The out-of-school program for school-age children should be based on educational principles and goals adapted to their developmental level and should supplement their experiences at school, in the community, and in their families. S54,p.71

• cf. after(-)school program

garderie complémentaire de l'école (f.)
C. Les garderies complémentaires de l'école qui offrent le repas du midi et la surveillance après les heures de classe aux jeunes enfants d'âge scolaire, sont presque aussi importantes pour les mères au travail que celles destinées à leurs enfants plus jeunes. S68,p.76

garderie de jour (f.)
D. Tout établissement qui reçoit, sur une base régulière, pendant une partie de la journée excédant quatre heures, dix enfants ou plus à qui elle offre des services de garde et un programme d'activités favorisant leur développement physique, intellectuel et social. S100,p.XIII

SYN. garderie (d'enfants) (f.)
centre de garderie (m.) *
centre de jour (m.) *
centre de garde de jour (m.)
centre de soins de jour (m.)
crèche (f.) *
jardin d'enfants (m.) *
centre (de jour) éducatif (m.)
centre de petits (m.)
centre d'accueil pour enfants bien portants (m.)

* La formule adoptée pour les diverses garderies peut varier selon le nombre d'enfants accueillis et selon l'âge de ceux-ci. Certaines sont privées, d'autres sont publiques.
Les termes "centre de garderie" et "centre de jour", employés surtout au Québec, peuvent avoir une signification plus générale puisque leur définition ne les restreint pas aux enfants.
Enfin, "crèche" et "jardin d'enfants", utilisés

school-age centre
C. The centres have a full range of care: ...two school-age centres for before school and "after-hour" activities. S83,p.169

day(-)care centre or center
D. Place where the preschool child has an opportunity to learn through play with the other children and with appropriate toys and materials; where his mental, emotional, and physical growth is fostered; and where nutritious food, health supervision, medical care, rest and activity are provided as needed....It is a place where parents, for several hours each day, can leave their children and thus share their care and upbringing with the staff of the center. A day care center may also be a place where the school-age child goes for recreational activities and for the adult supervision he needs during some of his out-of-school hours. S40,p.4

SYN. day nursery
child care centre or center
creche *

* Day care centres may vary on the basis of the number of children they accept and on the basis of the age of these children. The centres may or may not receive older children during out-of-school hours, and can either be publicly or privately operated.
The term "creche" is occasionally used to mean a day care centre for very young children.
"Nursery" is also used as a synonym of day care

surtout en France dans ce sens, désignent un endroit où on accueille respectivement les enfants de moins de 3 ans et les enfants de plus de trois ans. "Jardin d'enfants" s'emploie aussi en Ontario mais il désigne alors la classe qui précède la première année scolaire.

garderie de journée complète
VOIR centre de jour à plein temps

gardiennage des enfants
VOIR soins de jour (s)

garni (m.)
D. ... immeuble où l'on a sa chambre, mais où l'on ne prend pas ses repas... S10,p.72

SYN. maison de chambres (f.) *

* Même si le terme "maison de chambres" est très répandu au Canada, son usage est déconseillé par certains auteurs. Quant au terme "garni", qualifié de vieilli par les dictionnaires, il s'emploie encore pour désigner cette réalité.

gens âgés
VOIR personnes âgées

gériatrie (f.)
D. Partie de la médecine qui étudie les maladies des vieillards. S23,p.794

* cf. gérontologie

centre but it is an ambiguous word as it can mean a day nursery or a nursery school.

rooming house
C. Boarding houses and rooming houses are common everywhere. Rooming houses in particular come in for criticism as dwelling-places for older people, as so many of them are overcrowded and have inadequate heating, plumbing or cooking facilities, and there is, in many communities, no provision for licensing and maintaining standards. S51,p.4

SYN. lodging house

geriatrics
D. A branch of medicine that deals with the problems and diseases of old age and aging people. S34,p.478

* The term "geriatrics" is plural but singular in construction.

* cf. gerontology

gérontologie (f.)
D. Science qui s'occupe des problèmes biologiques, sociaux et économiques posés par les personnes âgées. S23,p.1909

* cf. gériatrie

grossesse non désirée (f.)
E. C'est parce qu'ils se sont rendus compte des répercussions sociales et économiques des grossesses non désirées, que de nombreux travailleurs sociaux ont acquis la conviction qu'ils avaient un rôle à jouer dans le domaine de la planification familiale. S46,p.13

habitat (pour personnes âgées)
VOIR logement pour personnes âgées

habitation à loyer modique
VOIR logement à loyer modique

habitation pour personnes âgées
VOIR logement pour personnes âgées

halte-accueil (f.)
SYN. centre de dépannage (m.)

* Alors que l'anglais fait une certaine distinction entre "club" et "centre", le français semble traiter la notion globalement. Dans l'expression "centre de dépannage" on sous-entend qu'il "ne s'agit pas toujours de "soins", mais parfois

gerontology
D. A branch of knowledge dealing with aging and the problems of the aged. S34,p.478

SYN. gerontics

* cf. geriatrics

unwanted pregnancy
E. The first reason for providing sex education is usually to meet an existing problem. High school educators become aware of a flurry of unwanted pregnancies or of teenage marriages among their students. S50,p.309

drop-in centre or center
C. Drop-in Centres and Clubs. To meet the social, recreational and in some cases, the nutritional needs of senior citizens, there has been a steady development of Senior Citizens Clubs and Centres throughout the Region.... Older citizens can drop in and out at any time. S90,p.15

SYN. senior citizen's drop-in centre or center
senior citizen's drop-in club
drop-in club

simplement d'activités récréatives ou de rencontres amicales." S32,p.14

halte-garderie (f.)
D. Une "garderie" qui ne reçoit les enfants que pour des périodes très courtes et de façon irrégulière. S100,p.XIV

handicapé
VOIR invalide

handicapés
VOIR personnes handicapées

handicapés physiques (m.pl.)
SYN. personnes handicapées physiquement (f.pl.)

* Ces expressions s'emploient aussi au singulier pour désigner une personne en particulier qui souffre d'un handicap physique.

* In defining the difference, Clubs usually meet weekly, bi-weekly or monthly and Centres are open five or six days per week, where older citizens can drop in and out any time. (S90,p.15) "Drop-in centre" also has another meaning which correcponds to the French "halte-garderie".

* cf. day care centre

drop-in centre or center
* This term refers to a type of child-care centre in which children go in for irregular periods of time. It also has another meaning which corresponds to the French "halte-accueil".

physically handicapped, the
D. A general term for those suffering from a permanent physical disability or long-term illness which prevents them from leading a normal life. S6,p.75

SYN. physically disabled, the
handicapped, the

* The expressions "physically handicapped" and "physically disabled" are collective nouns used with the article "the". To describe one person afflicted with this handicap, an adjectival phrase

hôpital de jour (pour adultes) (m.)
C. Le Centre hospitalier Pierre-Janet, de Hull, vient de créer... un centre de soins de jour appelé "hôpital de jour pour adultes". ... Les buts visés par la création du centre sont, entre autres, de suppléer à la carence de lits d'hôpital, d'éviter les longues hospitalisations, de prévenir les réadmissions, et de favoriser la réinsertion familiale et sociale. S74,p.13

hôpital pour convalescents
VOIR centre d'hébergement

"hôpital pour (malades) chroniques"
VOIR unité pour les maladies chroniques

hospitalisé
VOIR malade hospitalisé

hygiène (f.)
D. Ensemble des principes et des pratiques tendant à préserver, à améliorer la santé. S28,p.949

hygiène de l'enfance (f.)
C. Hygiène de l'enfance. ((Ce service comprend:)) Visites des nouveau-nés, pour donner les conseils nécessaires. Conseils diététiques. Contrôle de la croissance; poids-vision-audition. Clinique de puériculture. Dépistage et contrôle. Examen médical complet des écoliers. Dépistage hâtif des troubles physiques ou psychologiques. S78,p.152

would normally be used, i.e. he is physically handicapped.
The term "handicapped, the" has a broader meaning. Cf. handicapped persons.

day hospital
C. Some hospitals provide treatment in a "day hospital" for patients who are able to live at home. It is distinguished from an out-patients' clinic by the fact that the patient stays all day, and probably attends daily. S6,p.23

hygiene
D. The system or practice of principles or rules designed for promotion and maintenance of health and cleanliness. S20,p.471

child health
E. The Social Security Act...set up a national program for maternal and child health, administered through state and local health departments. S64,p.192

hygiène de la communauté
VOIR santé communautaire

hygiène mentale (f.)
D. Ensemble de mesures qui sont destinées à conserver l'intégrité des fonctions psychiques et à les développer. 528,p.949

• À la fois plus spécialisée ((que la santé mentale)) parce qu'elle a à s'occuper des maladies mentales et plus générale parce qu'elle a à se préoccuper même de l'éducation et de la politique, elle s'intéresse simultanément et obligatoirement... à l'individu et à la société, elle intervient dans la prévention et dans la cure des maladies mentales. (521,p.428) Cf. santé mentale.

hygiène publique
VOIR santé publique

hygiéniste alimentaire
VOIR nutritionniste

immunisation (f.)
D. Action conférant l'immunité, soit par injection d'antigènes (immunisation active), soit par injection de sérum contenant des anticorps spécifiques (immunisation passive ou séroprotection). 524,v.2,p.483

• Lorsqu'on envisage le résultat, c'est-à-dire rendre insensible aux agents pathogènes, on emploie le terme "immunisation" de préférence à "vaccination" qui se rapporte essentiellement à la prévention des maladies.

• cf. vaccination

mental hygiene
D. Measures to reduce the incidence of mental illness through prevention and early treatment and to promote mental health. 511,p.2142

• Mental health and hygiene are in close relation, the first being regarded as a condition of the individual, relative to his capacities and to his social-environmental context, while the other includes all measures taken to promote and to preserve this condition. (525,v.VI,p.794). Cf. mental health.

immunization
C. Immunization is a major tool of communicable disease control. It has dramatically reduced the incidence not only of smallpox but diphteria, whooping cough, tetanus, and poliomyelitis as well. 573,p.82

inadapté (m.)
a) D. Personne qui éprouve des difficultés à s'adapter à son milieu social et à y jouer son rôle normal. S109,no396

SYN. inadapté social (m.)
asocial(ale)
inassimilable (m.)

b) VOIR enfant inadapté

inadapté social
VOIR inadapté (a)

inassimilable
VOIR inadapté (a)

infécondité
VOIR stérilité

"infertilité"
VOIR stérilité

infirmier(ière) communautaire
infirmier(ière) de la santé publique
VOIR infirmier(ière) hygiéniste

infirmier(ière) hygiéniste
C. Les visite à domicile, la visite prénatale, la visite après l'accouchement, la consultation de puériculture, l'hygiène préscolaire, l'enseignement de l'hygiène dans les écoles, la prévention des maladies infectieuses, la surveillance des contagieux, l'assistance maternelle, l'hygiène dentaire, le dépistage des diverses maladies, le service social, la

a) social misfit
SYN. misfit
D. A person poorly adjusted to his environment (social misfits). S34,p.729

public health nurse
D. Provides, within a community health service, professional nursing care and advice in private homes, schools, maternal and child health centres and nurseries; performs other nursing tasks associated with the provision of community health services: visits private homes and gives nursing care and treatment, under physician's instructions, for various types of illness and

consultation antituberculeuse sont autant de domaines où l'infirmière hygiéniste apporte ses lumières, son intelligence, son dévouement, son entregent et sa sollicitude. S101,v.IV,tome 1,p.27

SYN. infirmier(ière) communautaire
infirmier(ière) de la santé publique

• De plus en plus, les hommes font partie de ce corps de métier.

Infirmières de l'Ordre de Victoria (du Canada) (f.pl.)
D. Service professionnel de soins à domicile offert par des infirmières visiteuses. Soins ((à ceux souffrant de maladies)) chroniques, aux grands malades et aux vieillards ainsi qu'aux mères et à leurs nouveaux-nés. S52,p.42

initiation à la vie familiale
VOIR éducation à la vie familiale

inspecteur sanitaire (m.)
C. Les inspecteurs sanitaires assurent la salubrité du milieu, des aliments et des produits, par divers types d'inspection. S101,v.IV,tome IV,p.64

disorders; instructs families in the care of patients, in maternal and child care and in the maintenance of a healthy environment; assists physicians in maternal and child health centres; provides health services in schools; gives first-aid. S76,p.65

• ((The public health nurse)) may specialize in a particular field of public health nursing and be designated accordingly. S76,p.65

Victorian Order of Nurses (for Canada)
C. The primary function of the Victorian Order of Nurses, as defined in its brief to the Royal Commission on Health Services,...is "to provide skilled nursing care to patients in their own homes on a visit basis, and to combine with this care, health teaching to the patient and family". For many years, particularly in relation to the older age group, the Victorian Order of Nurses has emphasized the rehabilitation aspect of its nursing service. S51,p.19

SYN. V.O.N.

public health inspector
C. The job of the public health inspector...is to enforce regulations concerned with such things as food handling in shops; the maintenance of a clean water supply; the discharge of waste and sewage. He also inspects property where the tenant has complained that the landlord has not done the repairs....A more general duty is survey

work connected with ascertaining whether houses are fit for human habitation. S6,p.83

SYN. sanitarian

* "Sanitarian" is rarely used in Canada.

inspection des aliments (f.)
C. Inspection des aliments. Le rôle de cette section consiste principalement en l'inspection des produits comestibles mis sur le marché de la consommation locale et comporte non seulement l'inspection du lait et de la viande mais également de toutes les denrées périssables et sujettes à contamination. Cette fonction inclut l'inspection des aliments tant au stade de la production ou de la préparation pour la mise en marché qu'au stade de la consommation et inclut la surveillance des établissements de produits alimentaires comme des manipulateurs de ces aliments. S78,p.332

SYN. contrôle sanitaire des aliments (m.)

food control
SYN. food inspection
inspection of food

inspection sanitaire (f.)
C. L'inspection sanitaire vise à assurer la salubrité des lieux et comprend tant la salubrité des bâtiments industriels, commerciaux et résidentiels, que celle de l'atmosphère et de l'eau. Elle inclut également le contrôle des insectes et de la vermine ainsi que tout autre phénomène pouvant affecter la santé publique comme les bruits et les radiations. S78,p.332

installations sanitaires
VOIR équipement de santé

public health inspection
E. The Ottawa-Carleton Regional (Public) Health Unit is a municipal special purpose body responsible for a variety of public health programmes including: control of communicable diseases...public health inspections (including septic tank approvals for land severances).... S83,p.181

SYN. community health inspection

"institutions pour malades chroniques"
VOIR unité pour les malades chroniques

invalide (m. ou f.)
D. ... toute personne qui, en raison de lésion, maladie ou infirmité congénitale ou acquise, est nettement en état d'infériorité, soit pour obtenir un emploi, soit pour entreprendre une activité indépendante dont le caractère répondrait à son âge, à son expérience et à sa qualification, n'était cette lésion, maladie ou infirmité. S24,v.2,p.535

SYN. diminué physique (m.)
handicapé (m.)

• Ces termes s'emploient également au pluriel pour désigner ces personnes collectivement. "Handicapé" ne fait pas toujours allusion à une incapacité de travailler; il s'emploie aussi de façon générale pour désigner toute personne souffrant d'un handicap quelconque. Voir "personnes handicapées".

invalides civils (m.pl.)
D. Personnes qui, par suite d'un affaiblissement physique ou mental, ont besoin d'être aidées plus particulièrement afin de pouvoir contribuer pleinement à la vie de la collectivité. S4,p.14

jardin d'enfants
VOIR garderie de jour

jeune enfant
VOIR tout-petit

disabled person
D. An individual whose prospects of employment are substantially reduced as a result of an occupational handicap produced by disability. S4,p.15

• When speaking collectively of these persons, the plural form "disabled persons" is often used, or the adjective form "disabled" with the article "the". This latter form is also synonym of the collective noun "handicapped persons".

civilian disabled, the
D. Those persons who, because of physical or mental impairment, require special assistance to enable them to make their full contribution to the life of the community. S4,p.14

laboratoire (m.)
D. ... lieu aménagé hors d'un établissement pour fabriquer ou réparer des orthèses ou prothèses, pour faire des examens de biologie médicale, notamment dans les domaines de la biochimie, de l'hématologie, de la bactériologie, de l'immunologie, de l'histopathologie et de la virologie, ou pour faire des examens en radio-isotopes ou en radiologie à des fins de prévention, de diagnostic ou de traitement de la maladie humaine;... S97,p.1

SYN. labo (m.)

* L'abréviation "labo" relève de la langue familière.

laboratory
D. A building or room designed for scientific or technical investigation or experimentation;... S20,p.533

SYN. lab

limitation de la fécondité
limitation de la natalité
limitation des naissances
VOIR régulation des naissances (a)

logement à loyer modique (m.)
SYN. logement à prix modique (m.)
habitation à loyer modique (f.)

low-rent housing
SYN. low rental housing

logement à prix modique
VOIR logement à loyer modique

logement autonome (m.)
D. Logement situé dans une habitation pour personnes âgées, comportant une entrée privée, une cuisine et une salle de bain également privées; il peut s'agir d'une maison séparée, d'une

self-contained accommodation
C. SELF-CONTAINED ACCOMMODATION. This comprises housing in low-rent projects for those who are living on small incomes but are able to manage independently. The special housing

maison en rangée ou d'un appartement dans un ensemble d'habitation. S118,p.13

SYN. logement individuel (m.)
logement indépendant (m.)

• cf. foyer de soins spéciaux

logement collectif
VOIR centre d'accueil

logement communautaire
logement de groupe
VOIR foyer de groupe (b)

logement indépendant
logement individuel
VOIR logement autonome

logement pour les vieillards
VOIR logement pour personnes âgées

projects providing self-contained accommodation for elderly people are of various types. They may contain apartments, row houses, duplex houses, semi-detached houses, bungalows or maisonettes....For a couple, ((unit)) would provide a living room, bedroom, kitchen and bathroom....And for a single person there would probably be a combined bed-sitting-room rather than a separate bedroom and sitting room. S51,p.13

SYN. self-contained unit

• The significant factor distinguishing homes for special care from self-contained accommodation...is that some common services are provided in homes for special care, and hence the elderly people do not manage their lives entirely on their own. (S51,p.16) Cf. home for special care.
"Senior citizens apartments" are a well-known type of self-contained accommodation.

logement pour personnes âgées (m.)
SYN. habitation pour personnes âgées (f.)
D. Habitation de quelque type que ce soit, spécialement conçue dans le dessein d'assurer aux personnes avançant en âge les éléments de la vie à la mesure de leurs besoins. S75,p.21

SYN. logement pour les vieillards (m.)
habitat (pour personnes âgées) (m.)

* Dans les expressions susmentionnées, les termes "logement", "habitation" et "habitat" figurent généralement au pluriel, rendant ainsi le sens collectif de l'anglais "housing". Quant au terme "habitat", il désigne généralement, en sociologie, le logement lui-même et son environnement immédiat.
Enfin, il faut remarquer que les termes généraux donnés plus haut s'appliquent à n'importe quel genre de logement abritant des personnes âgées. Il existe des termes plus précis pour désigner ces divers types de logement.
Cf. foyer pour personnes âgées
centre d'hébergement
centre d'accueil
maison de retraite
pension de famille pour personnes âgées
foyer de groupe

logement(-)foyer
logement(-)foyer pour personnes âgées
VOIR foyer de soins spéciaux

lutte antituberculeuse (f.)
SYN. lutte contre la tuberculose (f.)

senior citizen(s) housing
SYN. elderly housing
D. Housing with design features and facilities intended for use by persons aged ((sixty)) or over. S13,p.80

SYN. housing for the aged

* These are very general terms used to describe almost any type of housing in which senior citizens live. There are specific names for different types of housing.
Cf. home for the aged
nursing home
hostel
retirement home
boarding home
group home

T.B. or TB control
SYN. tuberculosis control

lutte antivénérienne (f.)
SYN. lutte contre les maladies vénériennes (f.)

lutte contre la tuberculose
VOIR lutte antituberculeuse

lutte contre les maladies contagieuses (f.)
E. La plupart des services préventifs de santé publique sont fournis à l'échelon municipal et comprennent l'assainissement, l'hygiène maternelle, infantile et scolaire, et la lutte contre les maladies contagieuses. S43,p.326

lutte contre les maladies vénériennes
VOIR lutte antivénérienne

"maison de chambres"
VOIR garni

maison de convalescence
VOIR foyer de convalescence

maison de cure médicale
VOIR centre d'hébergement

"maison de pension"
VOIR pension (a)

maison de repos (et de convalescence)
VOIR centre d'hébergement

V.D. or VD control
SYN. venereal disease control

communicable disease control
E. Communicable disease control is based on accumulated knowledge in various scientific areas. Although the procedures emphasized are different for different diseases, the overall program consists of a combination of the broad knowledge of (1) the behavior of disease agents or epidemiology, (2) laboratory work, (3) immunization, and (4) treatment. S73,p.80

maison de retraite (f.)
SYN. maison de retraite normale pour personnes âgées (f.)
C. Une maison de retraite normale pour personnes âgées procure le logement et dispense des soins aux personnes âgées qui en ont besoin ou qui en font la demande pour des motifs d'ordre médical ou social. Les personnes âgées occupent des chambres individuelles... ou vivent en salle commune... L'institution prend en charge les travaux ménagers. La maison dispose généralement d'un certain nombre de salles communes, pour la distribution des repas, des loisirs, etc. S57,p.18

SYN. maison de retraite ordinaire (f.)

* Dans la réalité, la "maison de retraite" ressemble souvent au "foyer pour personnes âgées". Par contre, quand il s'agit de classer ces deux types d'habitations, on les met habituellement dans des catégories différentes. Cf. foyer pour personnes âgées.

maison de retraite normale pour personnes âgées
maison de retraite ordinaire
VOIR maison de retraite

maison de santé
maison de santé ou de cure médicale
VOIR centre d'hébergement

maison de transition
VOIR centre de transition

retirement home
D. Same as homes for the aged, though local variations may occur making some of these establishments more similar to independent dwelling units for the elderly. S17,p.28

* When speaking of types of accommodation for elderly people, "retirement homes" and "homes for the aged" are almost always given as two different types. However, in reality they are often very similar in function and therefore a "retirement home" is sometimes called a "home for the aged". Cf. this term.

maison pour personnes âgées
VOIR foyer pour personnes âgées

malade externe (m.)
SYN. patient non hospitalisé (m.)
malade non hospitalisé (m.)
consultant externe (m.)

malade hospitalisé (m.)
SYN. hospitalisé (m.)

* L'expression "patient interne" est fautive et ne doit pas être employée pour désigner cette notion.

malade non hospitalisé
VOIR malade externe

malades mentaux
VOIR aliénés

maladie mentale
VOIR aliénation mentale

maladie vénérienne (f.)
D. Maladie contagieuse qui se communique par les rapports sexuels : La blennorragie, la syphilis sont les principales maladies vénériennes. S23,p.1891

médecin attaché (m.)
E. Pour les 61 foyers ayant un médecin attaché, la fréquence mensuelle moyenne des visites est de 3.3, et parmi ces foyers, 20 ont un médecin

outpatient
SYN. out-patient
D. A patient who goes to the hospital, clinic, or dispensary for diagnosis and-or treatment but does not occupy a bed overnight. S29,p.23

inpatient
D. A patient who is lodged and fed as well as treated in a hospital or the like: opposed to outpatient. S20,p.497

SYN. in-patient

venereal disease
D. Infectious diseases transmitted by sexual contact; the main ones are gonorrhea and syphilis. S17,p.34

SYN. V.D. or VD

home physician
SYN. physician for the home
C. The physician for the home shall attend and prescribe medication or medical care,

attaché qui vient seulement sur demande;... S59,p.23

* Ce terme n'est pas tout à fait l'équivalent du terme anglais puisque les médecins attachés ne sont pas tous au service d'un foyer comme le sont les "home physicians". Cependant, dans le contexte des personnes âgées, c'est une façon de rendre la notion anglaise.

ménage de personnes âgées
VOIR couple âgé

mesure de santé préventive (f.)
C. Parmi les mesures de santé préventives, quelques-unes comme l'éducation sanitaire, l'alimentation, la salubrité et les examens de routine, visent à préserver la santé alors que d'autres, comme les immunisations, s'attaquent directement à certaines maladies. S78,p.100

méthode anticonceptionnelle (f.)
SYN. méthode contraceptive (f.)
C. Les méthodes contraceptives sont les mesures provisoires ou permanentes, destinées à éviter que le coït soit suivi d'une grossesse. S22,v.14,p.3

SYN. méthode de contraception (f.)

méthode contraceptive
méthode de contraception
VOIR méthode anticonceptionnelle

for any resident of the home who has no attending physician of his own or who requests that the services of the physician for the home be made available. S91,p.35

preventive health measure
E. Both Centres and clinics are, so to speak, part of a new health care delivery system which emphasizes preventive health measures. S83,p.177

birth control measure
E. Some mutual decisions may make the male partner responsible for birth control measures (condom), others the female partner (the pill), or both partners (condom and contraceptive foam). S44,p.6

SYN. contraceptive method
method of contraception
method of birth control

natalité (f.)
D. Rapport entre le nombre des naissances en une période de temps déterminée (généralement un an) et l'effectif de la population considérée (taux de natalité générale). S28,p.1256

birthrate
D. The ratio between birth and individuals in a specified population and time often expressed as number of live births per hundred or per thousand population per year. S34,p.112

SYN. natality *

* The term "natality" is found more often in texts on demography or population issues. In the present context, "birthrate" is the usual term.

nourrisson
VOIR bébé
tout-petit

nutrition (f.)
D. Ensemble des fonctions organiques de transformation et d'utilisation des aliments pour la croissance et l'activité d'un être vivant, animal ou végétal... S23,p.1195

nutrition
D. The act or process by which organisms, whether plant or animal, absorb into their systems their proper food;... S20,p.652

nutritionniste (m. ou f.)
D. Personne spécialisée dans l'étude de la nutrition. S7,p.33

SYN. hygiéniste alimentaire (m. ou f.)

nutritionist
D. A specialist in the study of nutrition. S34,p.789

occupant(ante)
VOIR résident(ente)

paires d'entraide
VOIR système du compagnon

parent isolé
parent sans conjoint
VOIR parent seul

parent seul (m.)
C. À la maison, le parent seul, homme ou femme, doit apporter des soins attentifs aux enfants, prendre les décisions qui s'imposent, subvenir aux besoins de la famille et assumer toutes les responsabilités. S60,p.2

SYN. parent unique (m.)
parent sans conjoint (m.)
parent isolé (m.)

• Toutes ces expressions s'écrivent au masculin, mais la notion exprimée s'applique également aux hommes et aux femmes.

parent unique
VOIR parent seul

"patient interne"
VOIR malade hospitalisé

patient non hospitalisé
VOIR malade externe

pension (f.)
a) D. ... maison où l'on a sa chambre et où l'on prend ses repas... S10,p.72

SYN. pension de famille (f.)
maison de pension (f.) •

• Quoique assez répandu au Canada, l'usage du

single parent
C. The single parent is a "one" in a society whose structures and values are geared to "two's". The loneliness and sense of isolation, the frustration and feelings of failure, the endless problems, can be overwhelming. S86,p.2

a) boarding house
D. A building or portion thereof other than a hotel where lodging and/or meals for three or more persons, exclusive of the proprietor and his family, are provided for compensation. S113,no192,p.3

• The boarding house is distinguished from the

terme "maison de pension" est déconseillé. (Cf. garni). "Pension de famille" s'emploie aussi pour rendre l'anglais "boarding home".

b) VOIR pension de retraite

c) * Terme parfois improprement utilisé dans le sens de retraite. Voir "retraite" (a).

pension de famille (f.)
a) SYN. pension de famille pour personnes âgées (f.)
D. Immeuble où des chambres sont données en location et où sont servis des repas. L'institution veille également à l'entretien des chambres. Il s'agit d'un home pour personnes âgées, relevant du secteur commercial. S57,p.18

b) VOIR pension (a)

* Étant donné que le français ne fait pas autant de différence que l'anglais entre les notions représentées par les termes "boarding house" et "boarding home", l'expression "pension de famille" s'emploie pour les deux notions en français. Voir sous la rubrique "pension" (a).

pension de famille pour personnes âgées
VOIR pension de famille (a)

rooming house by serving meals. S1,p.135
Cf. rooming house
boarding home

a) boarding home
C. The municipal homes for the aged operate a program in which they find and sponsor various "boarding homes" in the area, and refer some of their residents to this type of accommodation. All residents in private home care are considered residents of homes for the aged, and all facilities and services are available to them. This type of accommodation is believed to fill the needs of people who would prefer not to live in a home for the aged. S71,p.145

* "Boarding homes"...are boarding houses in a sense, but have many advantages that boarding houses in the ordinary sense do not have. The size and auspices of such homes vary. ((They offer)) a degree of personal attention and care that cannot be found in larger institutions and certainly not in ordinary boarding houses. (S51,p.4) Cf. boarding house. In addition, "boarding home" has another meaning. See "foyer nourricier".

pension de retraite (f.)
D. Somme versée à titre de pension à un fonctionnaire civil ou militaire qui se retire du service ou à tout travailleur qui quitte son emploi après un nombre déterminé d'années. S27,p.19

SYN. pension (f.)
allocation de vieillesse (f.)
retraite (f.)
pension de vieillesse (f.)

* RETRAITE et PENSION sont synonymes seulement lorsqu'ils désignent la rente versée à un retraité... Le mot PENSION, employé seul, n'est synonyme de RETRAITE que dans les contextes qui excluent toute ambiguïté. (S109,no30). Les expressions "pension de vieillesse" et "allocation de vieillesse" n'impliquent pas nécessairement un arrêt complet des activités professionnelles. Les allocations versées s'appellent, au fédéral, la "pension de sécurité de vieillesse", et au Québec, la "rente de retraite". Quant au synonyme "retraite", il a un autre sens qui correspond à l'anglais "retirement".

pension de sécurité de vieillesse
VOIR pension de retraite

pension de vieillesse
VOIR pension de retraite

Permanence d'entraide sociale
VOIR centre d'information communautaire

old age security pension
D. Basic pension provided under the Old Age Security Act 1951 as amended. S17,p.22

SYN. pension
old age pension
old-age security

personne âgée (f.)
SYN. vieillard (m.)
citoyen âgé (m.)
vieux, vieille (nom)
aîné (m.)

* Les synonymes "citoyen âgé" et "aîné" sont plus rares, et les termes "vieux" et "vieille" sont péjoratifs ou impolis employés seuls. Enfin, le terme "vieillard" marque le respect. Voir les termes collectifs sous la rubrique "personnes âgées".

personnes âgées (f.pl.)
D. Tranche âgée de la population canadienne, soit généralement les gens avancés en âge (ayant plus de 60 ou 65 ans). S38,p.24

SYN. vieillards (m.pl.) *
troisième âge (m.) *
vieillesse (f.) *
gens âgés (m.pl.) *
vieux (m.pl.) *

* Ces expressions sont toutes employées collectivement pour désigner les personnes qui ont atteint un âge avancé. "Personnes âgées" est le terme le plus courant et le plus neutre. "Vieillards" comporte presque toujours une idée de respect, tandis que "vieillesse" désigne tout simplement l'ensemble des personnes âgées. L'expression "troisième âge" s'emploie par euphémisme en parlant des "gens âgés", terme qui, même s'il est neutre, s'emploie moins souvent. Quant au mot "vieux" au pluriel, il

senior citizen
SYN. elderly person
elderly citizen
old timer *

* "Old timer" is a colloquial and friendly expression used to describe an elderly person. See "senior citizens" for collective terms.

senior citizens
D. Term used to describe people over 65; has a certain connotation of the dignity attaching to an older member of society;... S17,p.29

SYN. elderly, the *
aged, the *
senior adults
seniors
old, the *
old people

* These terms are used as collective nouns. "Elderly" is a polite term, often connoting the dignity rather than the weight of years. "Aged" often indicates a longer life-span than "old" which may indicate strictly chronological age. The expressions "senior adults" and "seniors" are used with no special connotations.

marque plutôt la pitié ou l'affection, sans aucune nuance péjorative.
Ces expressions sont donc plus ou moins interchangeables selon le contexte. Cependant, pour les spécialités comme la gérontologie "le bureau de l'OMS ((Organisation mondiale de la Santé)) (Kiev 1964) a proposé la classification suivante : âge moyen de 45 à 59 ans, personnes âgées de 60 à 74 ans, vieillards de 75 à 90 ans et grands vieillards au delà de 90 ans." S57,p.10

personnes handicapées (f.pl.)
SYN. handicapés (m.pl.)

* Ces termes sont employés collectivement pour désigner l'ensemble des personnes souffrant d'un handicap, le terme "personne handicapée" étant défini comme "toute personne limitée de façon significative et persistante dans l'accomplissement d'activités normales, à cause d'une déficience physique ou mentale..." S99,p.2

personnes handicapées physiquement
VOIR handicapés physiques

handicapped persons (pl.)
D. ...a term applied by sociologists to describe those who, prevented either by physical or mental defect from receiving a normal education or else from pursuing normal vocations, require some special treatment or training to equip them for gaining a livelihood. S5,p.726

SYN. handicapped, the
disabled, the

* These terms are used as collective nouns. When using the term "handicapped", "the usual reference is to a person physically handicapped, i.e., who has a specific anatomical or physiological deficiency (poor vision, hearing) but may also apply to the mentally deficient, maladjusted, or educationally retarded person." (S29,p.16)
Cf. physically handicapped, the.

perturbé affectif
VOIR enfant caractériel

perturbés affectifs (m.pl.)

pilule (f.)
C. Selon la théorie actuelle, la pilule empêche la grossesse de deux façons : en supprimant les hormones pituitaires nécessaires à l'ovulation, et en entravant les mécanismes de décharge à l'hypothalamus. S47,p.41

SYN. pilule anticonceptionnelle (f.)
pilule contraceptive (f.)
pilule antifécondante (f.)

* Employé tout seul, le terme "pilule" est familier.

pilule anticonceptionnelle
pilule antifécondante
pilule contraceptive
VOIR pilule

plan familial
VOIR planification familiale

planification des naissances
VOIR régulation des naissances (a)

planification familiale (f.)
D. ... la connaissance et les méthodes permettant à un couple d'atteindre les objectifs suivants : éviter les grossesses non-désirées; Favoriser des naissances souhaitées; Régulariser l'intervalle entre les grossesses; Choisir délibérément le

emotionally disturbed, the

pill
SYN. birth(-)control pill
D. Chemical preparations, taken orally, which if taken on a regular basis according to medical instructions act to render a woman temporarily infertile.... S17,p.2

SYN. oral pill

* The term "pill" is used in everyday language, usually with the article "the".

family planning
D. Process whereby married couples, or men and women living together as a man and wife, determine the number of children they wish to have, and by the use of various methods of contraception, including abstinence, seek to

moment des naissances par rapport à l'âge des parents; Décider du nombre d'enfants que le couple désire. S46,p.15

SYN. planning familial (m.) *
planning des naissances (m.) *
planisme familial (m.)
plan familial (m.)

* Comme la plupart des gouvernements de nombreux pays étrangers, le gouvernement canadien a adopté l'expression family planning et l'équivalent français "planification familiale" (S46,p.14) pour désigner cette vaste notion qui englobe les domaines de la santé, du bien-être et de l'éducation. "La planification familiale peut comporter toute une gamme d'activités, allant de la planification des naissances et du traitement de la stérilité à l'éducation sexuelle, aux conseils matrimoniaux et même aux conseils génétiques." (S19,p.171)

Par ailleurs, les synonymes "planning familial" et "planning des naissances" sont rejetés par de nombreux auteurs à cause de l'inexactitude du mot "planning". Cependant, ce sont les synonymes qu'on retrouve le plus souvent pour "planification familiale". Quant au terme "planisme familial", c'est la recommandation officielle en France pour "planning".

* cf. contraception
régulation des naissances

planisme familial
VOIR planification familiale

ensure that their children are born at convenient times during the marriage or cohabitation. S17,p.12

SYN. planned parenthood

* The concept of family planning encompasses a broad range of activities. Among other things, the term denotes "efforts (including the treatment of infertility) to regulate (whether by increase or decrease) the size of families." (S25,v.2,p.1065) It therefore has a broader application than the expression "birth control".

* cf. contraception

"planning des naissances"
"planning familial"
VOIR planification familiale

popote roulante (f.)
SYN. popote volante (f.)
C. La popote volante. La livraison chaque jour, d'un bon repas chaud à domicile, est pour les personnes âgées vivant seules un réconfort inestimable. Ces repas, préparés dans une institution pour personnes âgées... sont servis à domicile par des aides bénévoles. S115,p.8

SYN. service de repas (à domicile) (m.)
service de repas ambulants (m.)
cantine mobile (f.)

* "Popote roulante", une expression plus familière que les autres, est la plus répandue. S32,p.26

popote volante
VOIR popote roulante

postcure
VOIR foyer de transition

premiers secours
VOIR premiers soins

meals(-)on(-)wheels
D. The service which for a modest charge delivers a hot meal to elderly or housebound people who have difficulty in cooking for themselves....The meals are usually cooked in central kitchens but voluntary workers are needed to deliver them. S6,p.59

SYN. meals(-)on(-)wheels service
meals(-)on(-)wheels program
home-delivered meals service
meals delivery service

* The expression "meals-on-wheels" has another meaning which corresponds to the French "repas servis à domicile".

* There exists a similar service called "wheels-to-meals" in which "an agency or volunteers bring the recipients to the Home for a meal and perhaps some social activity". (S92,p.2b-3) There is no French equivalent for this type of service. *

premiers soins (m.pl.)
D. Soins administrés à un blessé avant l'arrivée du médecin ou de l'ambulance. S96,no155574

SYN. secours (m.pl.)
secours d'urgence (m.pl.)
premiers secours (m.pl.)

first(-)aid
D. Emergency aid or treatment given to the victim of an accident or sudden illness before regular medical services can be obtained. S20,p.367

préparation à la vie familiale
VOIR éducation à la vie familiale

préservatif (m.)
D. Capuchon en caoutchouc très souple qui s'adapte à la verge, employé comme moyen de protection contre les maladies vénériennes ou comme contraceptif. S28,p.1521

SYN. condom (m.)
capote (anglaise) (f.) *

condom
D. A sheath commonly of rubber worn over the penis (as to prevent conception or venereal infection during coitus). S34,p.233

SYN. safe

* The term "safe" is slang.

* L'expression "capote anglaise" relève de la langue populaire et ne devrait pas être employée dans les textes officiels.

prévention des naissances
VOIR régulation des naissances (a)

programme anti-tabac (m.)
C. ((Le)) programme anti-tabac peut comprendre diverses mesures comme l'identification de secteurs séparés pour les fumeurs et les non-fumeurs, l'interdiction de fumer dans les chambres de maternité, l'arrêt de la vente de tabac dans l'établissement... S106,p.50

anti-smoking program

programme d'éducation sanitaire (m.)
C. Les programmes suivants ont été identifiés :
... Éducation sanitaire. Ce programme vise à utiliser les moyens les plus aptes à sensibiliser les individus et à créer des motivations positives vis-à-vis ((de)) la santé, en faisant prendre conscience aux individus qu'il leur est possible d'agir personnellement et collectivement en vue d'améliorer et de promouvoir la santé. S104,p.10

health education program
E. Voluntary health agencies also support and conduct research, carry on health educaton programs, and work toward community organization for health purposes. S73,p.7

programme d'éducation sexuelle (m.)
C. ... la Division de la planification familiale encourage la vie familiale et les programmes d'éducation sexuelle, car ces programmes permettent d'acquérir les notions fondamentales à partir desquelles chaque citoyen canadien peut prendre consciemment ses décisions en ce qui concerne la planification familiale. S46,p.16

sex education program
C. Where sex education programs in our schools stop at birth control and Venereal Disease, the students may make it known that they have greater needs. They are looking for information which will help them make decisions about their lives, and their lives require sexual decisions. S50,p.315

programme de santé en milieu scolaire
VOIR programme de santé scolaire

programme de santé scolaire (m.)
C. Le programme de santé scolaire que certains C.L.S.C. exécutent en collaboration avec leur département de santé communautaire (D.S.C.) vise à prévenir ou à corriger les difficultés d'apprentissage, les troubles du langage, les désordres organiques, les accidents en milieu scolaire et les maladies contagieuses, par des examens et des séances d'information des élèves en collaboration avec les professeurs. S63,p.17

SYN. programme de santé en milieu scolaire (m.)

school health program
E. ...there is great variety in the services offered by different health units.... These are representative of some of the programs that may be offered: ...Recreational sanitation... Inspection of hospitals and institutions. School health programs--often very comprehensive, including education, immunization, consultation and screening. S93

programme journée complète (m.)

full-day programme
E. The centres have a full range of care: ...two school-age centres for before school and "after-hour" activities, and full-day programmes on holidays and during the summer months. S83,p.169

programme post-scolaire (m.)
SYN. programme pour la sortie des classes (m.)
service de garde après l'école (m.)

* Ces programmes sont offerts dans des "centres post-scolaires" (m.) qui, à la différence des "garderies complémentaires de l'école", ne reçoivent pas les jeunes à l'heure du midi. On emploie parfois l'expression plus générale "garde parascolaire" pour désigner ce programme tout en précisant à quel moment de la journée elle a lieu.
Cf. garderie complémentaire de l'école
garde parascolaire

after(-)school program
D. Day care services provided for children requiring care and supervision after normal school day is finished. S17,p.1

SYN. after(-)school recreational program
after four program

* cf. out-of-school program

programme pour la sortie des classes
VOIR programme post-scolaire

protection sociale
VOIR services sociaux

réadaptation (f.)
D. ... le retour de l'individu à l'indépendance la plus complète sur le plan physique, mental, social et économique, compatible avec son incapacité

rehabilitation
D. The process of restoring a patient to satisfactory physical, mental, vocational, or social status after injury or illness including mental illness. S29,p.29

et ce qui lui reste de capacité et de possibilités.
S82,p.141

SYN. réadaptation fonctionnelle (f.)
réadaptation médicale (f.)
rééducation (f.)
rééducation fonctionnelle (f.)

* Le mot "réhabilitation" est à éviter dans ce sens puisqu'il est avant tout un terme de droit. Quant à l'expression "réadaptation fonctionnelle", elle a aussi un sens plus étroit qui correspond à l'anglais "vocational rehabilitation".

réadaptation fonctionnelle
VOIR réadaptation
rééducation professionnelle

réadaptation médicale
VOIR réadaptation

réadapter
SYN. rééduquer
D. Soumettre ((un malade, un convalescent)) à une série d'exercices destinés à lui permettre de reprendre l'usage d'un membre paralysé ou ankylosé, d'une faculté altérée par la maladie.
S23,p.578

* En thérapeutique, réadapter et rééduquer sont synonymes, sauf que réadapter exprime de façon générale l'idée de réhabituer, tandis que rééduquer fait entendre qu'on emploie des moyens particuliers pour faire recouvrer l'usage

rehabilitate, to
D. To restore to a condition of health or useful and constructive activity. S34,p.966

de certaines facultés, de certains membres, ou pour lui faire surmonter les obstacles qu'élèvent certaines infirmités. S9,p.542

rééducation
rééducation fonctionnelle
VOIR réadaptation

rééducation professionnelle (f.)
C. La rééducation professionnelle tend à permettre à l'intéressé de reprendre son ancien métier ou d'en apprendre un autre plus adapté à ses possibilités. S67,p.87

SYN. réadaptation fonctionnelle (f.)
D. Réduction des séquelles d'un accident, d'une opération (massages, électrothérapie, etc.), afin de réadapter à une vie normale, spécialement à une activité professionnelle. S28,p.1616

* "Réadaptation fonctionnelle" a aussi un sens plus large qui correspond à l'anglais "rehabilitation".

rééduquer
VOIR réadapter

régulation de la fécondité
VOIR régulation des naissances (a)

régulation des naissances (f.)
a) D. Ensemble des moyens qui permettent à un couple de ne pas avoir d'enfants au hasard, mais au moment où il les désire. S24,v.3,p.541

vocational rehabilitation
D. A program of retraining persons with physical defects, handicaps, and mental disorders for profitable employment. S29,p.35

birth control
a) D. Methods to limit reproduction in man, including contraception, sexual abstinence, surgical sterilization, induced abortion, and early

SYN. limitation des naissances (f.)
planification des naissances (f.)
prévention des naissances (f.)
régulation de la fécondité (f.)
limitation de la fécondité (f.)
limitation de la natalité (f.)

* Ces termes s'emploient généralement pour désigner la contraception ainsi que l'avortement intentionnel, la stérilisation et l'absence totale de rapports sexuels. Certains auteurs établissent une distinction entre "régulation des naissances" et "limitation des naissances", le premier terme pouvant admettre l'avortement et le deuxième excluant cette pratique. Cependant l'usage ne tient pas toujours compte de cette distinction. Quant à l'expression "contrôle des naissances", elle est désignée comme synonyme impropre de "régulation des naissances". Le comité de linguistique de Radio-Canada dit que "la majorité des magazines français, le Grand Larousse encyclopédique et le Dictionnaire Robert emploient l'expression contrôle des naissances, traduction littérale de l'anglais. Nous ne sommes pas tenus de suivre cet usage." S109,no183

b) D. Politique consistant à intervenir sur les comportements individuels en vue de rapprocher le nombre des naissances des objectifs déterminés par le gouvernement. S8,p.134

* Dans ce sens, "régulation des naissances" se rapproche beaucoup de la notion représentée par l'appellation "planification familiale" même si celle-ci a une portée encore plus grande. Cf. planification familiale.

euthanasia or infanticide. As a social movement, it refers solely to voluntary means of fertility control. S25,v.II,p.40

SYN. fertility control
family planning

* The term "family planning" ((which has a meaning of its own (see the term)) is also used as a euphemism for birth control, especially in connection with the attempt to restrict the use of contraceptive devices to legally married couples. S20,p.SX-15

b) D. ...projects, programs, or methods to control reproduction, by either improving or diminishing fertility. S30,p.283

* In this sense, "birth control" is very similar to the general sense of "family planning" although the latter is generally thought to be of a wider application with sex education and treatment of infertility among other things. Cf. family planning (a).

"réhabilitation"
VOIR réadaptation

rente de retraite
VOIR pension de retraite

repas livrés à domicile
VOIR repas servis à domicile

repas servis à domicile (m.pl.)
C. Repas servis à domicile. La livraison de repas chaude aux personnes qui ne peuvent apprêter leurs propres repas aide à prévenir la sous-alimentation, en plus de présenter des avantages psychologiques et sociaux. Pour les personnes qui peuvent sortir, des repas peuvent être assurés dans les centres paroissiaux ou autres, maintenant ainsi un contact social entre elles. S39,v.22,no3,p.84

SYN. repas livrés à domicile (m.pl.)

résidence (pour personnes âgées)
VOIR foyer pour personnes âgées

résidence de groupe
VOIR foyer de groupe (a) et (b)

résidence protégée
VOIR centre d'hébergement

résident(ante)
SYN. occupant(ante)
E. On peut en déduire qu'un nombre substantiel de personnes sans incapacité

meals(-)on(-)wheels
D. Meals delivered to elderly and handicapped people confined to their own homes through illness, disability or convalescence by a variety of organizations, usually voluntary, using volunteers to render the service; meals are usually provided once a day, several days of the week, often at a subsidized cost. S17,p.20

* The expression "meals-on-wheels" has another meaning which corresponds to the French "popote roulante". *

resident
D. A person admitted to and lodged in a home for whom residential care or extended care services is provided in the home or who is in receipt of

fonctionnelle majeure vit dans ces centres ((d'accueil)); elles présentent les mêmes caractéristiques que les occupants des logements autonomes. S118,p.14

ressources communautaires (f.pl.)
E. ... un système de services au troisième âge... doit s'appuyer sur des ressources communautaires orientées vers la prévention des troubles du troisième âge et vers l'insertion des personnes âgées au milieu auquel elles appartiennent. S62,p.72

retraite (f.)
D. État d'une personne qui s'est retirée d'une fonction, d'un emploi, et qui a droit à une pension. S28,p.1701

* Il est fautif d'employer PENSION pour désigner l'état du retraité. On dira RETRAITE. (S109,no30). Le terme "retraite" a un autre sens qui correspond à l'anglais "old age security pension".

salubrité des aliments (f.)
E. Salubrité des aliments. Article 19. Les aliments doivent être sains, conformes à la Loi des aliments et drogues, préparés, servis, gardés, transportés ou vendus de façon hygiénique. S85,p.6

residential services in a satellite home;... S91,p.21

SYN. occupant

* In English there are two classes of residents according to the type of care they receive: the residential care residents and the extended care residents. In French, this distinction is not made.

community resources (pl.)
D. All persons and organizations which can be of help to an individual, agency, or recreation department by supplying volunteers, entertainment, supplies, facilities, financial support, and sponsoring recreation activities and services for patients and-or staff. S29,p.11

retirement
D. Withdrawal from one's position or occupation or from active working life. S34,p.981

food sanitation
E. ...there is great variety in the services offered by different health units....These are representative of some of the programs that may

be offered: ...Water supply inspection and sampling. Food sanitation, with inspection and monitoring of bacteria in all areas where food is handled. S93

santé (f.)
D. "État de complet bien-être physique, mental et social et qui ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité" (Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé, 1946). S28,p.1762

health
D. "A state of complete physical, mental and social well-being, and not merely the absence of disease or infirmity." (From the Constitution, World Health Organization, 1946). S48,p.17

santé communautaire (f.)
D. Tous les services de santé individuels et d'hygiène du milieu d'une collectivité humaine, qu'il s'agisse de services publics ou privés. S19,p.209

SYN. hygiène de la communauté (f.) *

* Cette expression est plutôt rare. On se sert souvent des termes "santé publique" et "hygiène publique", dont le sens est plus large, pour désigner le concept de "community health". Cf. santé publique.

community health
D. ...all the personal health and environmental services in any human community, irrespective of whether such services were public or private ones. S18,p.62

* The broader term "public health" is often used as a synonym of "community health". Cf. public health.

santé mentale (f.)
D. Aptitude psychique témoignant d'un développement équilibré de la personnalité, chez un sujet capable de nouer des relations harmonieuses avec autrui, de participer ou de contribuer de façon constructive aux modifications du milieu social ou physique. S23,p.1604

* cf. hygiène mentale

mental health
D. ...a condition of the individual, relative to his capacities and to his social-environmental context. S25,v.11,p.910

* cf. mental hygiene

santé publique (f.)
D. Connaissances et techniques propres à prévenir les maladies, à préserver la santé, à améliorer la vitalité et la longévité des individus par une action collective (mesures d'hygiène et de salubrité, dépistage et traitement préventif des maladies, mesures sociales propres à assurer le niveau de vie nécessaire). S28,p.1762

SYN. hygiène publique (f.)

* Au niveau des municipalités, l'hygiène ou la santé publique représente un réseau assez complexe de services. "L'hygiène doit non seulement prévenir les maladies et lutter contre leurs conséquences, mais encore améliorer la santé individuelle et collective." S21,p.297

* cf. santé communautaire

public health
D. The art and science dealing with the protection and improvement of community health by organized community effort and including preventive medicine and sanitary and social science. S34,p.932

* Public health is a complex system which involves action at the community level. It aims at conserving the health of the community as well as improving it. Community health comes more or less as a result of the action taken within the public health system. Cf. community health.

secours
secours d'urgence
VOIR premiers soins

sénilité (f.)
D. Affaiblissement du corps et de l'esprit dû à l'âge ou à une altération prématurée des tissus... S23,p.1635

senility
D. Physical and mental infirmity of old age. S16,p.46

* The term is often misused and overused. S16,p.46

service à domicile
VOIR service de soins à domicile (a)

service aux personnes âgées (m.)
E. Ce plan vise le développement des services aux personnes âgées en fonction de la politique

service for the elderly
C. Services for the elderly are scattered among separate agencies: homes for the aged, nursing

et des orientations du ministère dans ce domaine... Le plan proposera le développement et la stratégie d'implantation régionale d'une gamme de services et équipements inhérents en se basant dans la mesure du possible sur l'expérience obtenue à partir de projets-pilotes tels les centres de jour, les soins à domicile, les popotes roulantes, etc. S106,p.76

SYN. aide aux personnes âgées (f.)

service collectif
VOIR service communautaire

service communautaire (m.)
C. Les principaux services communautaires pour les personnes âgées se rangent dans les catégories suivantes : a) aide familiale, b) soins de santé à domicile..., c) service de repas, d) service de réadaptation, e) service de visites amicales, f) centres et cercles de jour, g) service d'information et d'orientation, h) service de tutelle et de protection, i) services consultatifs divers. S82,p.74

SYN. service collectif (m.)

service communautaire de planification familiale
VOIR service de planification familiale

service d'aide à domicile
VOIR service d'auxiliaires familiales

service d'aide et d'entretien ménager
VOIR service d'aide ménagère

homes, retirement homes and senior citizens apartments, and support services. S83,p.173

community service
E. Many more elderly people could live on their own quite satisfactorily if there were more community services to help them--such as "meals-on-wheels", home nursing and homemaker services. S51,p.6

service d'aide familiale
VOIR service d'auxiliaires familiales

service d'aide ménagère (m.)
SYN. service d'aide et d'entretien ménager (m.)
E. Service d'aide et d'entretien ménager. C'est d'une aide à temps partiel que les vieilles gens ont le plus besoin. Un effectif compétent et expérimenté, une ou deux fois la semaine, voit aux tâches ménagères ordinaires et à l'entretien du foyer, permettant aux usagers de demeurer dans leur maison malgré une invalidité ou une maladie temporaire. S39,v.22,no2,p.84

SYN. aide familiale (f.)
aide ménagère (f.)

* Dans ce sens, les expressions "aide familiale" et "aide ménagère" désignent le service lui-même et non pas la personne qui le procure. Ce genre de service fait partie de l'ensemble plus vaste des services d'auxiliaires familiales, expression plus générale que les termes ci-dessus. Bien que ce service s'adresse surtout aux personnes âgées, d'autres personnes peuvent aussi en profiter en certaines occasions.

* cf. service d'auxiliaires familiales

service d'ambulance (m.)
D. ... tout service de transport par ambulance des personnes nécessitant des soins médicaux ou se trouvant déjà sous traitement médical... S97,p.2

home help service
E. ...more home help services could be provided, especially with heavy cleaning and chores thus leaving the elderly able to do other necessary jobs for themselves. S83.p.174

SYN. homehelp service
housekeeper service
housekeeping service
domestic service

* This type of service is one of the services provided under homemaker services which offer more than just "domestic" services. Home help applies mainly to older people but is not restricted to them. In Europe, the term "homehelp service" is sometimes used in a broader sense and as such corresponds to our "homemaker service".

* cf. homemaker service

ambulance service
D. ...a service held out to the public as available for the conveyance of persons requiring medical attention or under medical care, and includes the service of dispatching ambulances;... S80,p.13a

* Le mot "ambulancier" est un substantif qui désigne surtout le conducteur d'une ambulance et ne peut pas être employé adjectivement. Il faut donc éviter de dire "service ambulancier".

service d'appoint (m.)
C. Services d'appoint. Leur but est d'aider les personnes âgées à demeurer dans leur milieu familier et à maintenir des conditions de vie qui leur permettraient d'en profiter le plus longtemps possible ((par exemple)) : Service d'escortes... Visites amicales... Service d'aide et d'entretien ménager... Repas servis à domicile... Soins à domicile... Service de transport... Service téléphonique de vérification... S39,p.84

SYN. service de soutien (m.)

* Certains de ces services sont offerts non seulement aux personnes âgées mais aussi à d'autres personnes qui en ont besoin.

service d'assistance et de soins à domicile
VOIR service de soins à domicile (a)

service d'auxiliaires familiales (m.)
D. ... un service communautaire structuré, assuré par un organisme sans but lucratif privé ou public. Le service ((est)) dispensé par des personnes qualifiées sous surveillance professionnelle. Les auxiliaires familiales s'occupent de garder les enfants dont la mère est hospitalisée, malade ou surchargée au foyer, d'aider les ((personnes souffrant de maladies)) chroniques ou ((les)) convalescents adultes, et de

support service
SYN. supportive service
D. Services that provide essential resources for maintaining individual functioning and independent living in one's own home and community and that help to avoid unnecessary institutionalization. S112,p.25

SYN. supporting service

homemaker service
D. An organized community service provided through a voluntary or public non-profit organization...given by qualified persons, under professional supervision. Homemakers are assigned to care for children when the mother is in hospital, or ill or overburdened at home, to help chronically ill or convalescent adults, to give assistance to aged persons still capable of some self-care. The service assumes

seconder les personnes âgées qui sont encore capables de voir à leurs soins personnels. Le service assume la responsabilité de la gestion et du fonctionnement du ménage et concourt aussi à protéger et à restaurer le fonctionnement de l'individu et de la famille; il sert à empêcher le placement des enfants et des adultes hors de leur propre foyer. S72,p.26

SYN. service d'aide familiale (m.)
service d'aide à domicile (m.)
service d'auxiliaires familiales visiteuses (m.)

* Ce genre de service offre plus que les services d'aide ménagère mais moins que les services de soins à domicile au sens large. Ce dernier genre de service englobe tous les autres.
Cf. service de soins à domicile
service d'aide ménagère

service d'auxiliaires familiales visiteuses
VOIR service d'auxiliaires familiales

service d'escortes (m.)
D. Organisation de volontaires qui acceptent d'accompagner les personnes âgées, lors de sorties, courses, visites au médecin et même lors de vacances. Grâce à ce service, la personne âgée n'est plus confinée à son logis à cause d'incapacité ou de mobilité limitée; elle peut jouir d'une certaine autonomie et participer à des activités qu'elle ne pourrait autrement se permettre. S39,p.84

responsibility for household management and operations and helps to protect and restore individual and family functioning; it serves to prevent the placement of children and adults away from their own homes. S49,p.2

SYN. visiting homemaker service
homemaking service
homemaker-home health aide service (US)

* This type of service includes home help services but is not as broad as home care service. The latter provides more services. In Europe, "home help service" is used to mean "homemaker service" but should be avoided in this sense in Canada since they are two distinct types of services.
Cf. home care service
home help service

escort service

service d'hygiène
service d'hygiène publique
VOIR service de santé publique

service d'urgence (m.)
C. ... le service des consultations externes doit se distinguer du service d'urgence. Ce dernier est destiné à recevoir et à traiter nuit et jour les malades qui ont besoin de soins immédiats. S78,p.354

service de consultation (m.)
SYN. service de counseling (m.) *

* Puisque le terme "counseling" est un anglicisme, Radio-Canada propose le terme "consultation" pour désigner la notion. Il est donc préférable de dire "service de consultation" plutôt que "service de counseling" qui est pourtant très répandu.

service de consultations odontologiques (m.)
SYN. consultations odontologiques (f.pl.)
clinique dentaire (f.) *

* Le mot "clinique" est rejeté par plusieurs auteurs lorsqu'il est utilisé dans le sens qu'on lui prête ici. Il figure toutefois dans certains textes. Voir l'observation sous la rubrique "consultations".

"service de counseling"
VOIR service de consultation

service de garde
VOIR service de garde de jour

emergency service
E. Working people who are not paid for sick leave may go to an emergency service in the evening or on a weekend rather than lose pay to meet either clinic or private physicians' office hours. S73,p.100

counsel(l)ing service
* "Counsel(l)ing" is written with one "l" in the United States and two "l's" in Britain. Both are used in Canada but the British spelling is more prevalent.

dental clinic
C. For children whose families cannot afford private dental care, dental clinics are sometimes conducted by the health department or under the auspices of a dental college. S73,p.117

service de garde après l'école
VOIR programme post-scolaire

service de garde de jour (m.)
C. Les services de garde de jour se définissent théoriquement comme tout type de services prenant charge des enfants pendant l'absence des parents pour une partie de la journée et leur offrant des soins et un programme d'activités appropriées. Ils couvrent ainsi les garderies et différentes formes de garde en milieu familial. S100,p.20

SYN. service de garde (m.)

service de garde parascolaire
VOIR garde parascolaire

service de l'emploi (m.)

service de nutrition (m.)
C. Service de nutrition. Ce service prend une importance particulière pour cette population défavorisée. Il doit s'intégrer aux activités de prévention, consultation et soins à domicile. Une nutritionniste, à la disposition des autres travailleurs, donnera aussi des consultations et de l'information sur l'alimentation et le budget alimentaire. S36,p.15

day care service
D. A comprehensive service for day care children and their parents, provided by a professional team that represents the fields of social work, health and education. S65,p.27

employment service
C. Employment Services include referral to divisions for older persons within state employment services; consideration for employment within an agency facility or institutional setting to serve in a wide variety of roles; and participation in programs directed specifically to the older age group, for example, Foster Grandparents. S112,p.27

nutrition service
C. Nutrition services ((provide)) consultative services to health department staff, individuals in the community, and lay and professional groups such as the media, teachers, clubs, consumer groups and other health-social agencies, in matters of nutritional requirements

of all ages, meal planning and budgeting, weight control, therapeutic diets, food fads and fallacies, and issues of current interest. ((Services are responsible for)) co-ordinating and evaluating the nutrition component of programs to meet these needs. S116,p.98a

service de planification familiale (m.)
E. Bien que jadis, les services de planification familiale fussent considérés comme étant principalement des services médicaux, on reconnaît de nos jours qu'ils ne sont plus le domaine exclusif d'une seule discipline. S46,p.12

SYN. service communautaire de planification familiale (m.)
service de planning (m.)

family planning service
SYN. community family planning service

service de planning
VOIR service de planification familiale

service de réadaptation (m.)
SYN. service de réadaptation médicale (m.)
C. Les services de réadaptation médicale comprennent la thérapie de réadaptation, la physiothérapie, la psychothérapie, l'orientation psychologique, la phoniatrie et l'action sociale, sous la direction d'un ou de plusieurs médecins spécialement chargés de la réadaptation médicale. S78,p.351

rehabilitation service
SYN. rehabilitative service
D. Those activities and procedures designed to assist a physically or mentally disabled individual to achieve or maintain the highest attainable level of function through an evaluation and treatment programme providing, under physician direction, one or a combination of medical, paramedical, psychological, social and vocational services determined by the needs of the patient. S18,p.345

service de réadaptation médicale
VOIR service de réadaptation

service de renseignements
VOIR centre d'information communautaire

service de repas (à domicile)
service de repas ambulants
VOIR popote roulante

service de santé communautaire (m.)
E. ... la ville de Laval offre des conditions idéales pour la réalisation d'un ensemble de services de santé communautaires adaptés aux besoins contemporains dans les meilleures conditions économiques possible. S78,p.319

SYN. service sanitaire communautaire (m.)

service de santé en milieu scolaire
VOIR service de santé scolaire

service de santé municipal (m.)
C. ... le rôle... d'un service de santé municipal ou régional... étant en effet d'appliquer et de surveiller l'application des règlements provinciaux d'hygiène et de contrôler les maladies contagieuses, les nombreuses activités qui découlent de cette fonction peuvent se résumer ainsi : ... Éducation sanitaire du public... Prévention et dépistage des maladies contagieuses... Hygiène de l'enfance... Salubrité publique... Examen médical des officiers publics... Laboratoires... S78,p.150

* Au Québec, le "département de santé communautaire" correspond, par ses fonctions, au "municipal health unit". Cependant, il fait partie d'un hôpital, ce qui n'est pas nécessairement le cas pour le terme anglais.

community health service
E. In addition to local governments, both state and federal governments participate in community health services. S73,p.8

municipal health unit
D. Public health unit operating as part of, or linked to, local or municipal authorities.... S17,p.21

service de santé publique (m.)
E. Il apparaît... que la manière la plus efficace d'éliminer le danger de cloisonnement étanche entre les services de santé publique, les établissements hospitaliers et les organismes médico-sociaux est de les rassembler dans un même milieu qui... prendrait l'aspect d'une cité sanitaire... S78,p.317

SYN. service d'hygiène (m.)
service d'hygiène publique (m.)

service de santé scolaire (m.)
SYN. service scolaire de santé (m.)
service de santé en milieu scolaire (m.)

service de soins à domicile (m.)
a) C. Les services de soins à domicile... ont été créés pour ceux qui sont incapables de sortir de chez eux et qui ont besoin d'un traitement médical. Il existe actuellement plusieurs services de soins à domicile... On y retrouve : des soins médicaux et infirmiers; des services sociaux; des aides familiales. S105,p.6

SYN. service d'assistance et de soins à domicile (m.)
service de soins et d'aide à domicile (m.)
service à domicile (m.)
aide à domicile (f.)

Public Health Service
C. Protection of public water supplies is the objective of several activities conducted by the Public Health Service. As part of its responsibility to prevent the interstate transmission of communicable disease, the service enforces regulations for drinking water on interstate carriers. S73,p.65

SYN. Department of Health

* These health departments may be called differently in different communities.

school medical service

a) home care service
C. ...home care service ((includes)) visiting nursing, visiting homemaker, chiropody, and other social services, (child care counselling, friendly visiting, etc.)... these programs are not only for the ill but also for people with any need requiring home care... S70,p.43

* Home care service offers a wider scope of services than the following which are more restricted: homemaker service (family and social functions), home help service (housework) and visiting nursing service (health services). The aim of all these different types of services is

* Au sens plus général que nous étudions ici, ce genre de service peut englober toute une gamme d'autres services, dont les services d'auxiliaires familiales (fonctions sociales et familiales), les services d'aide ménagère (tâches ménagères) et les services de soins à domicile au sens plus étroit (soins de santé). Tous ces services sont offerts dans le but d'éviter que des personnes (adultes, enfants, malades) soient obligées de quitter leur foyer à cause d'une incapacité quelconque.
Cf. service d'auxiliaires familiales
service d'aide ménagère

b) C. Le service de soins à domicile est cette organisation qui permet au malade de bénéficier des mêmes soins qu'il aurait s'il était hospitalisé. Il y a deux catégories de soins à domicile : les soins post-hospitaliers, assurés par un service de l'hôpital, et les soins aux malades qui n'ont pas été hospitalisés, ceux-ci étant assurés par une équipe à direction médicale relevant d'une collectivité ou d'un centre de soins. S78,p.362

SYN. service d'infirmières visiteuses (m.)
service de soins de santé à domicile (m.)
service infirmier (m.)

* Utilisée dans le contexte des services de santé, l'expression "soins à domicile" désigne uniquement des soins médicaux. Dans un sens plus large, l'expression correspond alors à ce que

to avoid placing people in institutions or other establishments.
Cf. homemaker service
home help service

b) visiting nursing service
D. A nursing service provided to people in their own homes by either public health authorities or by voluntary agencies providing such services.... S17,p.34

SYN. home nursing service
nursing service
nurses' service
visiting nurses(s) service

l'anglais désigne par "home care service". Dans plusieurs endroits ce sont les infirmières de l'Ordre de Victoria qui assurent ce service.

service de soins de santé à domicile
VOIR service de soins à domicile (b)

service de soins et d'aide à domicile
VOIR service de soins à domicile (a)

service de soutien
VOIR service d'appoint

service de substitut familial (m.)
C. Services de substitut familial. Ces services offrent un répit à la famille s'occupant d'une personne âgée ou lui permettent de prendre des vacances. S39,v.22,no2,p.86

service de transport (m.)
C. Service de transport. Tout comme le service d'escortes, il assure aux personnes âgées le moyen de se déplacer librement et les aide à demeurer autonomes. S39,p.85

service de transport bénévole (m.)

vacation care
D. Temporary accommodation provided for elderly people in homes for the aged when the relatives or friends normally taking care of them are unable to do so, when for example they are taking a holiday. S17,p.34

SYN. short-term care

transportation service
D. Services related to mobility of an individual include providing transportation for visits to churches, senior centres, doctors, clinics, and relatives. When public transportation is inaccessible or creates hardships, arrangements for private chauffering, or special bus units may provide the assistance necessary to reduce isolation. S112,p.26

volunteer transportation (service)
D. A transportation service provided through volunteer auspices, and with volunteers acting as drivers and providing their own vehicles; usually

operated to serve as a means of access to medical or other social services, but sometimes used for largely recreational functions. S17,p.34

SYN. non-profit transportation service

service de visites amicales (à domicile)
VOIR visite amicale

service des consultations externes (m.)
D. ... un service hospitalier qui pourvoit sans hospitalisation au diagnostic et au traitement des malades et des blessés. Il joue un rôle important dans la cité en tant que centre de diagnostic et de traitement, prenant une part appréciable dans le développement de la médecine préventive et de l'éducation sanitaire de la population. S78,p.353

SYN. service externe (m.) *

* L'expression "service externe" a un sens un peu plus large puisqu'elle comprend les services d'urgence qui ne sont pas compris dans le service des consultations externes.

outpatient service
E. Medical care...is available through outpatient service of a hospital or by arrangement with private physicians... S73,p.34

SYN. outpatient department

* This section in a hospital does not comprise emergency services.

service diagnostique (m.)
C. Un établissement offrant des services de premier niveau doit offrir un accès plus facile aux services diagnostiques : prélèvement de sang, d'urine, de selles, -- cytologie vaginale, -- prélèvement du nez et de la gorge, -- électro-cardiogramme. Ce service essentiel, qui peut être offert au centre, et à domicile ((au)) besoin, en plus de rendre les soins plus accessibles et efficaces, décongestionnerait ce service à l'hôpital affilié. S36,p.12

diagnostic service
E. Programs may include diagnostic services to determine eligibility and services needed; training, guidance and placement.... S73,p.26

service externe
VOIR service des consultations externes

service infirmier
VOIR service de soins à domicile (b)

service médical (m.)

medical service

service sanitaire communautaire
VOIR service de santé communautaire

service scolaire de santé
VOIR service de santé scolaire

service social
VOIR travail social

service téléphonique de vérification (m.)
SYN. Télébonjour (m.) *
C. Télébonjour... est un service de surveillance téléphonique qui consiste à rejoindre, sur semaine, des personnes âgées de 60 ans et plus, qui vivent seules... Le programme a pour but de surveiller la personne âgée au cas où celle-ci deviendrait malade, ferait une chute, en plus de briser un peu la solitude... S94,p.53

SYN. Bonjour quotidien (m.) *

* Les expressions "Bonjour quotidien" et "Télébonjour" sont des noms de programmes qui offrent les services de vérification. Les programmes peuvent porter des noms différents d'un endroit à l'autre. Dans certains cas, ce service est offert uniquement aux personnes âgées; parfois des personnes seules ou handicapées peuvent en profiter.

dial-a-friend
D. Programs operating in some parts of Canada on a voluntary basis, in which volunteers undertake to keep in touch by telephone on a daily or regular basis with old or handicapped people confined to their own homes. S17,p.10

SYN. telecare program
communication service
daily hello
talk-a-bit program

* The names of these programs may differ from one community to another.

services de santé (m.pl.)
C. Quant aux services de santé offerts par les centres locaux de services communautaires, ils répondent eux aussi aux besoins courants et comportent les activités suivantes : la prévention (immunisation, dépistage...); le diagnostic et le traitement; la réadaptation; la référence aux services spécialisés des centres hospitaliers; la relance afin de vérifier l'amélioration de l'état de santé ou la qualité des services rendus. S104,p.6

* L'expression "services de santé" s'emploie aussi au singulier pour désigner un service en particulier et non pas l'ensemble de ces services. À l'échelon local, l'expression au singulier signifie une unité d'organisation, au sein d'un gouvernement, qui s'occupe de santé, par exemple le service de santé d'une municipalité.

services de santé personnels
VOIR services personnels de santé

services personnels de santé (m.pl.)
E. ... les services de protection contre le milieu et de prévention générale... sont distincts des services personnels de santé. Ces derniers ont tout d'abord été considérés comme étant en dehors de la sphère d'action du gouvernement, mais il est aujourd'hui difficile de maintenir cette distinction... L'immunisation, les soins pré et postnataux, les soins aux nourrissons... sont des services personnels... S43,p.325

SYN. services de santé personnels (m.pl.)

health services (pl.)
E. Health services are provided...by various combinations of commercial enterprises, private practitioners, voluntary nonprofit organizations, and governmental agencies. S73,p.7

personal health services (pl.)
C. Personal health services are those that individuals receive directly as opposed to those affecting them through the environment or other indirect means, such as sanitation measures. The private practice of medicine or dentistry is a personal health service, as is hospital care. S73,p.8

services sociaux (m.pl.)

D. Ensemble de moyens de nature préventive ou corrective, par lesquels la société vient en aide à des personnes, à des familles, à des groupes et à des collectivités, afin de les maintenir, de les intégrer ou de les réintégrer dans ce qu'ils considèrent comme une vie normale. S102,v.VI,tome II,p.432

SYN. action sociale (f.)
protection sociale (f.)

* L'avantage d'utiliser l'expression "services sociaux" au sens large est de mettre en relief l'interdépendance de tous les programmes et de tous les moyens qui concourent à promouvoir le développement humain et social. (S102,v.VI,tome I,p.25) Cependant, "service social" s'emploie aussi au singulier dans ce sens, et désigne alors une activité en particulier.

sexualité (f.)

D. Ensemble des comportements relatifs à l'instinct sexuel et à sa satisfaction (qu'ils soient ou non liés à la génitalité). S28,p.1809

soins à domicile (m.pl.)

C. ... les soins à domicile doivent pouvoir dispenser les services de santé nécessaires, ainsi que d'autres services comme l'aide familiale, le service de repas, le bien-être social et les visites amicales qui tous sont nécessaires pour assurer l'existence d'un milieu favorable et nécessaire au fonctionnement efficace des services de santé. S43,p.628

social services (pl.)

D. ...services having as their object the lessening, removal or prevention of the causes and effects of poverty, child neglect or dependence on social allowance, and, without limiting the generality of the foregoing, includes (i) rehabilitation services; (ii) case work, counselling, assessment and referral services; (iii) adoption services; (iv) homemaker, day care and similar services; (v) community development services; (vi) consulting, research and evaluation services with respect to social programs; and (vii) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services or provision of social allowances or indigent relief. S81,p.2

SYN. social and welfare services (pl.)

sexuality

D. ...an affirmation and expression of the whole person -of his/her biological, psychological, and sociocultural self. S44,p.27

home care

D. Care provided to people in their own homes who are ill, disabled, or otherwise incapacitated; such care may include nursing, homemaker and meals-on-wheels services, and other helping services such as special medical attention, friendly visiting etc. S17,p.15

soins d'urgence (m.pl.)
C. Les soins d'urgence (médicaux et sociaux) : Ces soins comportent les activités suivantes : le traitement des urgences mineures (plaies superficielles, toxicomanie...); la distribution des soins essentiels à la survie d'un patient et le transfert de celui-ci à un centre hospitalier; l'intervention sociale en phase aiguë auprès des individus ou des familles (protection d'enfants abandonnés, familles évincées, etc...)... S104,p.7

emergency treatment
E. It is essential that each community have a detailed plan providing rapid and efficient emergency treatment. S73,p.159

soins de groupe
VOIR soins de jour en groupe

soins de jour (m.pl.)
a) SYN. garde de jour (f.)
garde (f.)
C. Comme la garde ((des enfants)) est assumée par divers types de ressources (garderie ou garde en milieu familial) et qu'elle dessert des enfants d'âges différents, les conditions reliées au programme et à l'encadrement éducatif peuvent varier selon des caractéristiques propres à chaque formule de garde. S100,p.14

SYN. garde des enfants (f.)
gardiennage des enfants (m.)

b) SYN. garde de jour (f.)

* Les expressions "soins de jour" et "garde de jour" s'emploient aussi dans le domaine des personnes âgées.

day care
a) D. The care of children outside of their homes for some part of the 24-hour day....The children return to their homes each day, and their parents retain all legal rights and responsibilities. Thus the primary purpose of a day care service is to supplement the care and protection that a child receives from his parents. S65,p.7

b) D. Term used in relation to the elderly to denote services provided by homes for the aged and senior centres as variously designated to non-resident elderly people on a daily basis;...serves to help an old person to continue

living in the community, but provides help required during the day time which is not otherwise available in the old person's own home; sometimes used as an interim measure prior to reception into a home for the aged. S17,p.9

soins de jour de groupe
VOIR soins de jour en groupe

soins de jour en groupe (m.pl.)
E. C'est à ce besoin que répondent les soins de jour en groupe pour enfants d'âge pré-scolaire (0-6 ans)... S58,p.1

SYN. soins de jour de groupe (m.pl.)
soins de groupe (m.pl.)

group day care
D. ...care of children in small groups in facilities especially designed (or adapted) and equipped for the program or in group day care homes.... S54,p.17

SYN. group care

soins de santé (m.pl.)
E. Le concept des soins de santé s'est élargi au-delà d'une étroite définition de services de santé. Dans sa lutte contre la maladie, la profession médicale reconnaît de plus en plus aujourd'hui le concept de médecine sociale qui voit l'homme en tant que partie intégrante de son milieu. S43,p.101

health care
C. Health care implies not only the care of the acutely and chronically ill but also rehabilitation, case-finding, health maintenance, prevention of disease and disability, and health education. S18,p.164

soins dentaires gratuits (m.pl.)

free dental care

soins en milieu familial
VOIR garde en milieu familial

stérilisation (f.)
D. Suppression définitive, accidentelle ou intentionnelle, de la capacité de procréer, par des agents chimiques ou physiques, par l'excision

sterilization
D. Medical procedure by which members of either sex may be made incapable of reproduction; the procedure is usually

des gonades, par la ligature des trompes utérines ou des canaux déférents. S28,p.1864

stérilisation sur demande du patient
VOIR stérilisation volontaire

stérilisation volontaire (f.)
E. Stérilité d'une femme, d'un homme... provenant d'une lésion organique de l'appareil génital, ou d'une stérilisation volontaire définitive ou réversible. S28,p.1864

SYN. stérilisation sur demande du patient (f.)

stérilité (f.)
D. Incapacité d'un mâle à féconder ou d'une femelle à être fécondée. Elle peut être congénitale, consécutive à une maladie ou à un accident, ou provoquée intentionnellement (stérilisation). S24,v.3,p.744

SYN. infécondité (f.)

* Le terme français "stérilité" a un sens plus général que l'anglais puisqu'il correspond à la fois à "sterility" et à "infertility". Quant au mot "infécondité", il est un synonyme rare dans ce sens. On l'emploie essentiellement quand il s'agit d'une stérilité provoquée, par exemple par l'usage de méthodes anticonceptionnelles.
Enfin, en français il ne faut pas utiliser dans ce sens le terme "infertilité" qui ne s'applique pas aux êtres humains.

irreversible; it is increasingly being seen as a desirable form of contraception by married people who have completed their families. S17,p.31

voluntary sterilization
E. ...many doctors now accept the principle of voluntary sterilization. S44,p.18

a) sterility
D. In general, the inability to produce progeny;...female sterility: ...the inability of the female to conceive, due to inadequacy in structure or function of the genital organs. Male sterility: the inability of the male to fertilize the ovum.... S31,p.1334

* ((Infertility)) does not imply (either in the male or the female) the existence of as positive or irreversible a condition as sterility. (S31,p.704). Cf. infertility.

système du compagnon (m.)
SYN. paires d'entraide (f.pl.)
contrôle à deux (m.)

Télébonjour
VOIR service téléphonique de vérification

tout-petit (m.)
SYN. jeune enfant (m.)
enfant du second âge (m.) *
nourrisson (m.) *

* Les critères utilisés par le français pour faire la distinction entre les groupes d'enfants ne sont pas tout à fait les mêmes que l'anglais. On ne se base pas nécessairement sur le fait que l'enfant puisse marcher, mais on tient compte de l'âge du sevrage. C'est pourquoi le terme "nourrisson", qualifié de vieilli par certains dictionnaires, correspond le plus souvent à "infant", et que l'expression "enfant du second âge" correspond parfois aussi à "preschooler". Il y a donc un certain recoupement entre les classes établies en français et celles établies en anglais.
Cf. enfant
bébé
enfant d'âge préscolaire

b) infertility
D. Relative sterility; diminished or absent fertility; does not imply (either in the male or the female) the existence of an positive or irreversible a condition as sterility. S31,p.704

buddy system
D. "Co-operative arrangement whereby each tenant (in a senior citizens building) is paired with another as "buddies". One resident of each pair is responsible to ensure, by telephone or personal visit, at least once each day, the well-being of the other. ("Your Resident's Guide", Ontario Housing Corporation) S32,p.5

toddler
D. ...children of approximately 15 to 30 months of age. These children can usually walk on their own but have a minimum sense of caution. S48,p.39

SYN. tot
tiny tot

* "Toddler" is a pleasant, homely word, vividly suggesting the short, unsteady steps taken by a child of this age in learning to walk. (S14,p.87) Toilet training is one useful index of when a "toddler" becomes a "preschool child." (S65,p.28)
Cf. child
infant
preschooler

travail social (m.)
SYN. service social (m)
C. Le service social est une activité organisée, visant à aider l'adaptation réciproque des individus et de leur milieu social. Cet objectif est atteint par l'utilisation de techniques et de méthodes destinées à permettre aux individus, aux groupes et aux collectivités de faire face aux besoins, de résoudre les problèmes que pose leur adaptation à une société en évolution et, grâce à une action coopérative, d'améliorer les conditions économiques et sociales. S42,p.17

* Au singulier, l'expression "service social" désigne également une activité en particulier au sein de l'ensemble des "services sociaux". Voir ce terme.

travailleuse familiale
VOIR auxiliaire familial(ale)
aide visiteuse

troisième âge
VOIR personnes âgées
vieillesse (a)

unité pour les maladies chroniques (f.)
E. Il est vrai que les installations sont différentes dans les unités pour les soins à long terme ou pour les maladies chroniques... car les patients ont des besoins différents de ceux qui sont dans les hôpitaux généraux. S82,p.137

* Les expressions "hôpital pour (malades)

social work
C. The purpose of social work is to promote the welfare of individuals, groups and communities.... One sign ((of social work)) is that the activity involves an element of formal organization as opposed to spontaneous response to a given situation....Social work implies seeking out those in need and offering help on the basis of need rather than personal inclination. In complex urban societies provision of adequate help, whether financial, or by giving advice, or by the methods used by professional social workers, i.e. social case-work, social group work, community work, is usually beyond the resources of individuals. Thus highly complex social services which employ full-time social workers have emerged. S6,p.100

chronic care facility
E. One of the chief factors contributing to the rapid increase in health care costs in recent years has been the over-use of active treatment hospitals, instead of less expensive alternatives such as chronic and convalescent care facilities, nursing homes, and home care programmes. S83,p.180

chroniques", "institution pour malades chroniques" et "établissement pour malades chroniques" sont souvent employées dans ce sens, mais l'usage de ces termes est à déconseiller puisque ce ne sont pas les malades qui sont chroniques mais bien les maladies.

SYN. chronic care hospital
chronic hospital facility

"unité sanitaire"
VOIR bureau de santé

vaccination (f.)
D. Administration d'un vaccin par voie orale ou parentérale dans le but de prévenir une maladie infectieuse. S24,v.3,p.1091

* cf. immunisation

vaccination
D. The act of vaccinating; inoculation with vaccine. S20,p.1092

vieil âge
VOIR vieillesse

vieillard
VOIR personne âgée

vieillards
VOIR personnes âgées

vieillesse (f.)
a) D. Dernière période de la vie normale qui succède à la maturité, caractérisée par un affaiblissement global des fonctions physiologiques et des facultés mentales et par des modifications atrophiques des tissus et des organes. S28,p.2092

SYN. troisième âge (m.)
âge d'or (m.)
vieil âge (m.)

a) old age
D. The fifth and last of the arbitrary divisions of the life span in terms of chronological age; generally, from sixty-five years on. S11,p.2150

* The divisions of the life span do not always correspond exactly from one language to the other, or from one author to another.

* Les synonymes ont parfois des connotations spécifiques. Ainsi, l'expression "troisième âge" est un euphémisme pour "vieillesse" (528,p.35) et, "c'est au loisir surtout que l'on pense quand on dit du vieil âge qu'il est l'âge d'or." (582,p.152) Enfin, il faut remarquer que les limites des différentes périodes de la vie ne sont pas toujours les mêmes d'une langue à l'autre, ou même d'un auteur à un autre.

b) VOIR personnes âgées

vieillissement (m.)
D. Processus physiologique normal que subit tout organisme vivant au cours de la dernière période de sa vie. 528,p.2092

aging
C. The term "aging" may be used to denote characteristic patterns of late life changes, which are eventually shown by all persons though differing in rate and degree. 587,p.235

vieux
VOIR personnes âgées

vieux, vieille
VOIR personne âgée

visite à domicile (f.)
E. ... chaque centre d'hygiène de district devrait compter un personnel suffisant pour répondre aux besoins cliniques ou de consultations de la population et être confié à un médecin chef de district assisté d'infirmières hygiénistes chargées des visites à domicile et scolaires... 578,p.325

SYN. visite domiciliaire (f.)

home visiting
E. HOME VISITING. This is the primary mandate for the nursing staff--our service focuses on the total family as well as the individual....Visits ((were)) made to homes to counsel, teach and provide continuity of nursing care. 5110,p.20

visite amicale (f.)
D. Programme... organisé par des ((aides)) bénévoles qui rendent régulièrement visite à des

friendly visiting
C. Friendly Visiting. As the title suggests, this kind of program arranges for volunteers to visit

personnes âgées isolées, "faisant leurs courses" et les encourageant à vivre une vie aussi normale que possible. Ce service... correspond à ce que l'on appelait autrefois une assistance "de bon voisinage". S39,v.22,no2,p.84

SYN. service de visites amicales (à domicile) (m.)
assistance de bon voisinage (f.)

* L'expression "assistance de bon voisinage" est une appellation dont on se servait autrefois.

visite domiciliaire
VOIR visite à domicile

volontaire
VOIR bénévole

and befriend lonely elderly people. With the mobility of population today, many elderly people are cut off from relatives, their close friends may have died, and they are alone.... It may make life worth living for an elderly person to have someone to listen sympathetically, someone to read or write letters, to play cribbage or checkers, to exchange library books, to arrange an appointment at the barber's or hairdresser's, to provide transportation, and to sew or mend if the elderly person is unable to do it for himself or herself. S51,p.23

SYN. friendly visitation
visiting service

Dictionnaires et encyclopédies

1. ABRAMS, Charles. The Language of Cities: A Glossary of Terms. New York, The Viking Press, 1971. 365 p.

2. BÉNAC, Henri. Dictionnaire des synonymes conforme au Dictionnaire de l'Académie-Française. Paris, Librairie Hachette, 1956. 1026 p.

3. Blakiston's Gould Medical Dictionary: A Modern comprehensive dictionary of the terms used in all branches of medicine and allied sciences; with illustrations and symbols. 3rd edition. New York, McGraw-Hill Book Company, 1972. xxi, 1828 p.

4. CANADA, BUREAU DES TRADUCTIONS, Service de terminologie. Bulletin de terminologie no BT-28 : La réadaptation des invalides/Rehabilitation of Disabled Persons (Glossaire anglais-français). Ottawa, Bureau des traductions, 1955. 70 p.

5. Chamber's Encyclopaedia. New Revised Edition. Oxford, London, Pergamon Press, 1967. Vol. 6.

6. CLEGG, Joan. Dictionary of Social Services: Policy and Practice. London (G.B.), Bedford Square Press of the National Council of Social Service, 1971. viii, 126 p.

7. LE COMITÉ D'ÉTUDE DES TERMES DE MÉDECINE. Glossaire des termes médico-hospitaliers. Montréal, Les Laboratoires Ayerst, 1966. 47 p.

8. CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE. Vocabulaire quadrilingue de l'environnement méditerranéen (anglais, arabe, espagnol, français). Paris, CILF, 1978. 158 p.

9. DAGENAIS, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. Québec, Éditions Pedagogia, 1967. xv, 679 p.

10. DAVIAULT, Pierre. Langage et traduction. Ottawa, Bureau fédéral de la traduction, Secrétariat d'État, 1962. 397 p.

11. DEUTSCH, Ablert (ed.). The Encyclopedia of Mental Health. 2nd printing. New York, Franklin Watts, Inc., 1963. Vol. 6.

12. Dictionnaire de médecine. Paris, Flammarion Médecine-Sciences; St-Hyacinthe, Edisem Inc., 1975. 874 p.

13. DUMOUCHEL, J. Robert. Dictionary of Development Terminology. U.S.A., McGraw-Hill Book Company, 1975. ix, 278 p.

14. Funk & Wagnalls Modern Guide to Synonyms and related words. New York, Funk & Wagnalls, 1968. x, 726 p.

15. Grand Larousse encyclopédique en dix volumes. Paris, Librairie Larousse, 1960. Vol. 4.

16. GUNN, Scout Lee. Basic Terminology for Therapeutic Recreation and Other Action Therapies. 4th corrected printing. Champaign (Ill.), Stipes Publishing Company, 1975. xiii, 83 p.

17. HEPWORTH, H. Philip. Personal Social Services in Canada: A Review. Vol. 10: Personal Social Services: A Glossary of Terms. Ottawa, The Canadian Council on Social Development, 1975. vii, 35 p.

18. HOGARTH, James. Glossary of Health Care Terminology. (Public Health in Europe, No. 4). Copenhagen, Regional Office for Europe, World Health Organization, 1975. 476 p.

19. ----------. Vocabulaire de la santé publique. (Adaptation de l'anglais "Glossary of Health Care Terminology"). (Collection "La santé publique en Europe", no 4). Copenhague, Bureau régional de l'Europe, Organisation mondiale de la Santé, 1977. 271 p.

20. International Webster New Encyclopedic Dictionary of the English Language & Library of Useful Knowledge (The). New York, Tabor House, 1973. xxx, 1158 p. and supplements.

21. LAFON, Robert. Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l'enfant. 3e éd. Paris, Presses universitaires de France, 1973. xvi, 851 p.

22. LAGROUA WEILL-HALLÉ. "Régulation des naissances" in Encyclopaedia Universalis. Paris, Encyclopaedia Universalis France, 1968. Vol. 14, pp.3-6.

23. Larousse de la langue française : Lexis. Paris, Librairie Larousse, 1977. xv, 2013 p.

24. MANUILA, A. et al. Dictionnaire de médecine et de biologie en quatre volumes. Paris, Masson & Cie, 1970.

25. New Encyclopaedia Britannica in 30 volumes (The). 15th edition. X, 19 vols. Chicago, Encyclopaedia Britannica, Inc., 1979.

26. Nouveau Dictionnaire encyclopédique : Larousse Sélection. 3 vol. (Sélection du Reader's Digest). 7e éd. Paris, Librairie Larousse, 1974.

27. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES DU QUÉBEC. Vocabulaire des assurances sociales. (Cahiers de l'Office de la langue française, no 2). Québec, 1966. 26 p.

28. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1978. xxxi, 2173 p.

29. SESSOMS, Douglas. Glossary of Recreation and Park Terms. (Management Aid Series Bulletin No. 95). Arlington (Va.), National Park and Recreation Association, 1972. 43 p.

30. Stedman's Medical Dictionary Illustrated: A vocabulary of medicine and its allied sciences, with pronunciations and derivations. 22nd edition. Baltimore, William & Wilkins Company, 1972. lii, 1533 p.

31. Stedman's Medical Dictionary Illustrated: A vocabulary of medicine and its allied sciences, with pronunciations and derivations. 23rd edition. Baltimore, Williams & Wilkins Company, 1976. lii, 1678 p.

32. STÉPIEN, Claudine. Liste de mots pièges ou délicats à traduire dans le domaine des services sociaux et communautaires (services de santé compris) - Ébauche. Ottawa, Social Planning Council of Ottawa-Carleton/Le Conseil de planification sociale d'Ottawa-Carleton, Service central de traduction, 1978. 40 p.

33. UNITED NATIONS SECRETARIAT, Department of Conference and General Services. Terminology Bulletin No. 89: List of terms concerning social welfare activities/Liste de termes relatifs aux services sociaux. English-French. n.p., 27 October 1952. 66 p.

34. Webster's New Collegiate Dictionary. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Co., 1979. 32a, 1532 p.

35. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged with Seven Language Dictionary. 3 vols. Chicago, Encyclopaedia Britannica, Inc., 1976.

Autres ouvrages

36. ACTION COMMUNAUTAIRE DU QUARTIER CENTRE-SUD DE SHERBROOKE. Le C.L.S.C.de Sherbrooke. Document préparé par Action communautaire du quartier Centre-Sud de Sherbrooke (ACCENTS) en vue du colloque du Conseil national du Bien-être social et présenté par M. Yvon Bachand. 17 août 1972. 25 p. et annexes.

37. ALARY, Jacques et Frédéric Lesemann. Les centres locaux de services communautaires, Opération Bilan. Rapport de l'équipe bilan : Étude des dimensions sociale et communautaire. Montréal, juin 1975. 98 p.

38. AUDAIN, Michael J. Plus qu'un gîte; Étude sur les logements pour personnes âgées édifiés sous l'égide de la loi nationale sur l'habitation. (Traduit de l'anglais "Beyond Shelter"). Ottawa, Conseil canadien de développement social, 1973. 485 p.

39. BÉDARD, Céline. "Services sociaux professionnels aux personnes âgées" in Service social, Revue publiée par l'École de service social affiliée à la Faculté des sciences sociales, Université Laval. Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1973. Vol. 22, nos 2 et 3, juillet-décembre 1973. pp. 66-88.

40. BOGUSLAWSKI, Dorothy Beers. Guide for Establishing and Operating Day Care Centers for Young Children. New York, Child Welfare League of America Inc., 1966. 100 p.

41. BOUCHARD, Pierre, Michel Cardinal et Yvan Doucet. Situation des services disponibles à la population âgée du Montréal métropolitain. Montréal, Conseil de développement social du Montréal métropolitain, mars 1973. iv, 119 p.

42. BOUSQUET, Marie-Hélène de. Le service social. (Que sais-je? no 1173). Paris, Presses universitaires de France, 1965. 128 p.

43. CANADA. Commission royale d'enquête sur les services de santé. Volume 1. Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1964. 916 p.

44. CANADA, HEALTH AND WELFARE, Family Planning Directorate. Facts and Fancy about Birth Control, Sex Education and Family Planning. n.p., Published by authority of the Minister of National Health and Welfare, n.d. 47 p.

45. ----------. Recommendations of the First National Conference on Family Planning. Ottawa, Information Canada, 1974. n.p.

46. CANADA, MINISTÈRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL. Planification familiale et le travail social. s.l., Santé et Bien-être social, 1976. 734 p.

47. ----------. Planification familiale : Un manuel d'information pour les infirmières. Ottawa, Approvisionnements et Services Canada, 1975. 86 p.

48. CANADIAN COUNCIL ON SOCIAL DEVELOPMENT. Day Care: Growing, learning, caring. National Guidelines for the Development of Day Care Services for Children. Ottawa, The Canadian Council on Social Development, July 1973. 56 p.

49. ----------, Advisory Committee on Visiting Homemaker Services. Visiting Homemaker Services in Canada: Report of a Survey with Recommendations. Ottawa, March 1971. 157 p.

50. THE CANADIAN FERTILITY SOCIETY/LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DE LA FERTILITÉ. A Practical Manual on Reproduction/Manuel pratique sur la reproduction. Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1973. 329 p.

51. THE CANADIAN WELFARE COUNCIL. At Home After 65: Housing and Related Services for the Aging. Ottawa, The Canadian Welfare Council, 1964. 36 p.

52. CENTRE D'INFORMATION COMMUNAUTAIRE/COMMUNITY INFORMATION CENTRE. Répertoire des services communautaires/Directory of Community Services, Ottawa-Carleton. Ottawa, 1979. 103 p./101 p.

53. CENTRE DE RÉFÉRENCE DU GRAND MONTRÉAL/INFORMATION AND REFERRAL CENTRE OF GREATER MONTREAL. Répertoire des services communautaires du Grand Montréal : Bien-être, santé, loisirs 1978/Directory of Community Services of Greater Montreal: Welfare, Health, Recreation 1978. Montréal, Le Centre de référence du Grand Montréal, 1978. 424 p./352 p.

54. CHILD WELFARE LEAGUE OF AMERICA. Child Welfare League of America Standards for Day Care Service. Revised edition. (Child Welfare League of America Standard Series). New York, Child Welfare League of America, 1969. xii, 123 p.

55. COMBY, Joseph (avec la collaboration de Dominique D'Orlyé et de Lazlo Pal). Mémento d'urbanisme : Recueil pratique de données sur la terminologie, les concepts, les normes techniques, l'encadrement réglementaire et les procédures. Paris, Centre de Recherche d'Urbanisme, 1977. 574 p.

56. COMITÉ D'ÉTUDE DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL. Santé et bien-être. Montréal, 1972. 38 p. et annexes.

57. COMMISSION DU LOGEMENT FAMILIAL. Le logement des personnes âgées. Le Havre, Union internationale des organismes familiaux, 1967. 129 p.

58. CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN ET MONTREAL COUNCIL OF SOCIAL AGENCIES. Des centres de jour éducatifs pour les enfants de Montréal : inventaire des besoins, solutions. Montréal, 1970. pag. div.

59. CONSEIL DES OEUVRES ET DU BIEN-ÊTRE DE QUÉBEC (COBEQ). Étude des foyers d'hébergement pour personnes âgées dans le diocèse du Québec. Québec, COBEQ, février 1968. viii, 181 p.

60. CONSEIL NATIONAL DU BIEN-ÊTRE SOCIAL. Seul dans un monde à deux : Rapport du Conseil national du bien-être social sur les familles monoparentales du Canada. Ottawa, Conseil national du bien-être social, avril 1976. 46 p.

61. CORONIO, G. et J.P. Muret. Loisirs : guide pratique des équipements. Paris, Centre de Recherche d'Urbanisme, Éditeur, 1976. 713 p.

62. DANDONNEAU-MORIN, Noellie. Le troisième âge : Analyse de la situation des personnes âgées des secteurs Nord et Est de la ville de Sherbrooke. Sherbrooke, Sercovie Inc., juin 1976. xiv, 96 p.

63. LA FÉDÉRATION DES CLSC DU QUÉBEC. "Les CLSC cinq ans après : Pour un bilan" in L'Information. Vol. 1, no 4, 1977. 37 p.

64. FERGUSON, Elizabeth A. Social Work: An Introduction. 3rd ed. Philadelphia, J.B. Lippincott Company, 1975. 561 p.

65. FORD, Sally P. (Ed. consultant). Guidelines for day care service; Abstracted from the Child Welfare League of America standards for day care service. New York, Child Welfare League of America, 1972. 32 p.

66. FRANCE, MINISTÈRE DE LA SANTÉ. Les travailleuses familiales. Paris, La Documentation française, 1975. 99 p.

67. GHESTIN, J. Sécurité sociale. 2e éd. (Mementos Dalloz). Paris, Librairie Dalloz, 1970. 100 p.

68. GILLEN, Mollie. "Problème no 1 de l'ouvrière canadienne : Le besoin urgent de garderies." in Châtelaine, mars 1970. pp. 25-74-76-78.

69. GODBOUT, Jacques et Nicole V. Martin. Participation et innovation : L'implantation des centres locaux de services communautaires (C.L.S.C.) et les organismes communautaires autonomes. Recherche réalisée conjointement par l'E.N.A.P. et l'I.N.R.S. - Urbanisation. s.l., Université du Québec, 1974. xiv, 344 p.

70. HASTINGS, John E.F., et al. The Community Health Centre in Canada: Report of the Community Health Centre Project to the Conference of Health Ministers. Ottawa, Health and Welfare, 1972. iii, 59 p. and appendices.

71. HEPWORTH, H. Philip. Personal Social Services in Canada: A Review. Vol. 6: Residential and Community Services for Old People. Ottawa, The Canadian Council on Social Development, 1975. xxi, 171 p.

72. ----------. Vue d'ensemble sur les services sociaux personnels au Canada. Vol. 6 : Services communautaires et d'hébergement pour personnes âgées. (Traduit de l'anglais). Ottawa, Le Conseil canadien de Développement social, 1975. xxi, 179 p.

73. HERMAN, Harold and Mary Elizabeth McKay. Community Health Services. (Municipal Management Series). Washington, International City Managers' Association, 1968. 252 p.

74. "Hôpital de jour pour les adultes" in Le Droit, 4 décembre 1979. p. 13

75. HULL (VILLE), Québec. Compilation administrative du règlement de zonage no 1328. Hull, mars 1974. 216 p.

76. International Standard Classification of Occupations. Rev. ed. 1968. Geneva, International Labour Office, 1969. v, 355 p.

77. JUMELLE, Yolene. Le vieillard et sa place dans la société québécoise. (Mémoire de maîtrise en sociologie, Université du Québec à Montréal, août 1977). iv, 115 p.

78. LAVAL (VILLE DE). La santé à ville de Laval : Mémoire soumis par le Comité d'étude des services de santé de la ville de Laval. Laval (Québec), août 1967. 3 vol., 404 p.

79. LEMIRE, Suzanne, Georges Parent et Guy Bolduc. "Les loisirs (suite et fin)" in Éternelle Jeunesse. Montréal, Association des Foyers pour Adultes. Vol. IV, no 4, juillet, août, septembre 1972. pp. 149-154.

80. LETHBRIDGE AREA, Intermunicipal Services. Ambulance. Report prepared for the Advisory Committee on Intermunicipal Services for the Lethbridge area. September 1974. i.p.

81. MANITOBA (PROVINCE). Statutes of Province of Manitoba. Chapter 5160: An Act Respecting Social Security for Residents of Manitoba. n.p., Government of Manitoba, Queen's Printer, September 1977. 16 p.

82. MARTIN, Jean-Marie. Pour une politique de la vieillesse. Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social : Annexe 17. s.l., Gouvernement du Québec, septembre 1970.

83. MAYO, Henry B. (Commissioner). Report of the Ottawa-Carleton Review Commission. n.p., Ontario Government, October 1976. xiv, 239 p.

84. MONTREAL COUNCIL OF SOCIAL AGENCIES, Research Department. A Survey of day care facilities for children of Metropolitan Montreal. Montreal, 1969. 256 p.

85. MONTRÉAL (VILLE). Règlement no 3428 : Les établissements de denrées alimentaires/By-Law No. 3428: Food Establishments. Montréal, mars 1967. 13 p.

86. NATIONAL COUNCIL OF WELFARE. One in a World of Two's: A Report by the National Council of Welfare on One-Parent Families in Canada. Ottawa, National Council of Welfare, April 1976. 41 p.

87. NEUGARTEN, Bernice L. (ed.). Middle Age and Aging: A Reader in Social Psychology. Chicago and London, The University of Chicago Press, 1968. xiii, 596 p.

88. NEW BRUNSWICK (PROVINCE). Health Act: Chapter H-2/Loi sur la santé : Chapitre H-2. n.p., Government of New Brunswick, Queen's Printer, 1976. 33 p.

89. NIAGARA (REGIONAL MUNICIPALITY). Niagara Region: an Overview. Niagara, Regional Municipality of Niagara, Solicitor's Office, 1977. pp. 21-28.

90. ----------, Senior Citizens Department. Information Brochure: Programmes & Services for Senior Citizens Provided by the Region. Niagara, January 1978. 17 p.

91. ONTARIO (PROVINCE), MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES. The Homes for the Aged and Rest Homes Act: Revised Statutes of Ontario, 1970 and Regulation 439, Revised Regulations of Ontario, 1970 amended to February, 1976. (Office consolidation). n.p., J.C. Thatcher, Queen's Printer for Ontario, March 1976. 101 p.

92. ----------, Senior Citizens Bureau. Manual of Administration. Toronto, 1975. i.p.

93. ONTARIO (PROVINCE), MINISTRY OF HEALTH. Ontario's Health Units: Looking after you! n.p., Ministry of Health, July 1976. n.p.

94. OUIMET, Michel. "Un petit coup de fil qui donne sécurité, bien-être... et amitié : "Télébonjour", au Centre d'accueil Champlain" in Le Droit, 24 avril 1979. p. 53.

95. PINEAU, Françoise-Renée. "Pourquoi les garderies et qu'est-ce que c'est qu'une bonne garderie?" in Perspectives-Dimanche. (Dimanche Matin), 9 décembre 1973. p. 2-7.

96. QUÉBEC, OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE, Banque de terminologie. Fiches terminologiques. Québec.

97. QUÉBEC (PROVINCE), ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC. Chapitre 42 : Loi de la protection de la santé publique/Chapter 42: Public Health Protection Act. Québec, février 1973. 15 p.

98. ----------. Loi sur les services de santé et les services sociaux. Règlements. 1971, Bill 65, Chap. 48/An Act respecting health services and social services. Regulations. 1971, c48. Québec, Editeur officiel du Québec, mars 1979. pag. div.

99. ----------. Projet de loi no 9 : Loi assurant l'exercice des droits des personnes handicapées/Bill No. 9: An Act to secure the handicapped in the exercise of their rights. Québec, Editeur officiel du Québec, 1977. 30 p.

100. QUÉBEC (PROVINCE), COMITÉ INTERMINISTÉRIEL SUR LES SERVICES D'ACCUEIL À LA PETITE ENFANCE. Rapport. Québec, Éditeur officiel, février 1978. xix, 126 p.

101. QUÉBEC (PROVINCE), GOUVERNEMENT DU QUÉBEC. Rapport de la Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social. Deuxième partie : La santé. Québec, Editeur officiel du Québec, 1970. Vol. IV.

102. ----------. Rapport de la Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social. Quatrième partie : Les services sociaux. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1972. Vol. VI.

103. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES. Le centre des services sociaux. Document de travail. Québec, 26 juillet 1972. pag. div.

104. ----------. Les centres locaux de services communautaires (C.L.S.C.). Québec, juin 1972. 19 p.

105. ----------. Prendre de l'âge et du bon temps. Québec, Direction des Communications, mars 1976. 49 p.

106. ----------. Rapport annuel du ministère des Affaires sociales 1976-77. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1977. xviii, 145 p.

107. ----------, Service de la conception des programmes de services sociaux et le service de la recherche de la Direction générale de la planification. Mémoire de programmes : Les services à l'enfance. (Monographies des Affaires sociales-Services sociaux.) Québec, Éditeur officiel, novembre 1973. x, 154 p.

108. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE, Service de la recherche socio-économique. Essai concernant la définition et la symbolisation des termes touristiques. Québec, Ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche, 1977. 69 p.

109. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. Fiches de Radio-Canada. Montréal.

110. SCARBOROUGH (ONTARIO), SCARBOROUGH BOARD OF HEALTH. 1976 Annual Report. Scarborough, 1976. 43 p.

111. SOEUR MICHÈLE. "Une politique nouvelle de la vieillesse -- Les maisons de retraite" in Cahiers Laennec. Paris, P. Lethielleux éditeur, septembre 1972. 32e année, no 3, p. 27-53.

112. SPEAR, Mel. The Guide for In-Service Training for Developing Services for Older Persons: A Report of the American Public Welfare Association - California Project. (Public Welfare Project on Aging.) Chicago, American Public Welfare Association, 1970. 52 p.

113. SUDBURY (REGIONAL MUNICIPALITY). City of Sudbury Zoning By-Law No. 62-192. Revised. Sudbury, December 1973. Ch. 1, pp. 2-9.

114. THEVENET, A. L'aide sociale d'aujourd'hui. 2e édition refondue. (Collection Travailleurs Sociaux). Paris, Les Éditions ESF, 1974. 280 p.

115. TIMMERMAN, Darquize. "Un don de soi qui ne peut avoir de prix : Bénévolat et solidarité humaine" in Le Droit, 8 mai 1979. p. 8.

116. TORONTO (CITY OF), DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH. 1976 Annual Statement. Toronto, Corporation of the City of Toronto, Department of Public Health, City Hall, 1976. xii, 130 p.

117. VICKERY, Florence E. Creative Programming for Older Adults: A Leadership Training Guide. New York, Association Press, 1972. 320 p.

118. ZAY, Nicolas. "L'habitation et les personnes âgées : des équivoques à dissiper" in Digeste social. Vol. xxviii, nos 1 à 3, 1976. Ottawa, Le Conseil canadien de Développement social. pp. 13-18.

Symboles

i.p.	irregular pagination
n.d.	no date
n.p.	no place no pagination
pag. div.	pagination diverse
s.d.	sans date
s.l.	sans lieu
s.p.	sans pagination

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Dictionnaires

CLEGG, Joan. Dictionary of Social Services: Policy and Practice. London (G.B.), Bedford Square Press of the National Council of Social Service, 1971. viii, 126 p.

LE COMITÉ D'ÉTUDE DES TERMES DE MÉDECINE. Glossaire des termes médico-hospitaliers. Montréal, Les Laboratoires Ayerst, 1966. 47 p. (Glossaire bilingue: français-anglais).

HEPWORTH, H. Philip. Personal Social Services in Canada: A Review. Vol. 10: Personal Social Services: A Glossary of Terms. Ottawa, The Canadian Council on Social Development, 1975. vii, 35 p.

HOGARTH, James. Glossary of Health Care Terminology. (Public Health in Europe, No. 4). Copenhagen, Regional Office for Europe, World Health Organization, 1975. 476 p.

----------. Vocabulaire de la santé publique. (Adaptation de l'anglais "Glossary of Health Care Terminology"). (Collection "La santé publique en Europe", no 4). Copenhague, Bureau régional de l'Europe, Organisation mondiale de la Santé, 1977. 271 p.

MANUILA, A. et al. Dictionnaire de médecine et de biologie en quatre volumes. Paris, Masson & Cie, 1970.

Stedman's Medical Dictionary Illustrated: A vocabulary of medicine and its allied sciences, with pronunciations and derivations. 23rd edition. Baltimore, Williams & Wilkins Company, 1976. lii, 1678 p.

STÉPIEN, Claudine. Liste de mots pièges ou délicats à traduire dans le domaine des services sociaux et communautaires (services de santé compris -- Ebauche. Ottawa, Social Planning Council of Ottawa-Carleton/Le Conseil de planification sociale d'Ottawa-Carleton, Service central de traduction, 1978. 40 p. (Ouvrage bilingue : anglais-français).

Autres ouvrages

ARGUIN, Jocelyn, et al. Après 65 ans. Sherbrooke, Conseil Régional de Bien-être de Sherbrooke, 1972. 2 vol.

BOGUSLAWSKI, Dorothy Beers. Guide for Establishing and Operating Day Care Centers for Young Children. New York, Child Welfare League of America Inc., 1966. 100 p.

CANADA. Commission royale d'enquête sur les services de santé. Volume 1. Ottawa, Imprimeur de la Reine, 1964. 916 p.

CANADA, MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET BIEN-ÊTRE SOCIAL. Planification familiale et le travail social. s.l., Santé et Bien-être social, 1976. 734 p.

THE CANADIAN FERTILITY SOCIETY/LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DE LA FERTILITÉ. A Practical Manual on Reproduction/Manuel pratique sur la reproduction. Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1973. 329 p.

FERGUSON, Elizabeth A. Social Work: An Introduction. 3rd ed. Philadelphia, J.B. Lippincott Company, 1975. 561 p.

FINK, Arthur E., et al. The Field of Social Work. 6th edition. New York, Holt, Rinehart and Winston, Inc., 1974. x, 401 p.

HASTINGS, John E.F., et al. The Community Health Centre in Canada: Report of the Community Health Centre Project to the Conference of Health Ministers. Ottawa, Health and Welfare, 1972. iii, 59 p. and appendices.

HERMAN, Harold and Mary Elizabeth McKay. Community Health Services. (Municipal Management Series). Washington, International City Managers' Association, 1968. 252 p.

LAVAL (VILLE DE). La santé à Ville de Laval : Mémoire soumis par le Comité d'étude des services de santé de la ville de Laval. Laval (Québec), août 1967. 3 vol., 404 p.

MARTIN, Jean-Marie. Pour une politique de la vieillesse. Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social : Annexe 17. s.l., Gouvernement du Québec, septembre 1970. xi, 170 p.

NEUGARTEN, Bernice L. (ed.). Middle Age and Aging: A Reader in Social Psychology. Chicago and London, The University of Chicago Press, 1968. xiii, 596 p.

QUÉBEC (PROVINCE), ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC. Loi sur les services de santé et les services sociaux. Règlements. 1971, Bill 65, Chap. 48/An Act respecting health services and social services. Regulations. 1971, c48. Québec, Éditeur officiel du Québec, mars 1979. pag. div.

QUÉBEC (PROVINCE), COMITÉ INTERMINISTÉRIEL SUR LES SERVICES D'ACCUEIL À LA PETITE ENFANCE. Rapport. Québec, Éditeur officiel, février 1978. xix, 126 p.

QUÉBEC (PROVINCE), GOUVERNEMENT DU QUÉBEC. Rapport de la Commission d'enquête sur la santé et bien-être social. Deuxième partie : La santé. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1970. Vol. IV.

----------. Rapport de la Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social. Quatrième partie : Les services sociaux. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1972. Vol. VI. (Lexique pp. 415-433).

Sexualité, fertilité, planification des naissances. Publié sous la direction de J.H. Gourgues, G. Leclerc, J. Tremblay. Sherbrooke, Les Éditions Prince, 1978. xiv, 305 p.

BULLETINS DE TERMINOLOGIE

Liste sélective

132 Télégraphie et téléphonie (1973), 2 fascicules, 758 pages (S52-2/132-1978F -- réimpression 1978; Canada: $6.75; Etranger: $8.10)

138 Astronautique (1973), 203 pages (S52-2/138F -- Canada: $3; Etranger: $3.60)

144 Répertoire alphabétique des lois fédérales (1978) (2e édition), (S52-2-144-1978F -- Canada: $1.75; Etranger: $2.10)

147 Vocabulaire général (Glossaire anglais-français) (1972), 7 fascicules (S52-2/147-1 à 7-1978F -- réimpression 1978; Canada: $60; Etranger: $72)

148 Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada (1973), 50 pages (S52-2/148-1978F -- Canada: $1; Etranger: $1.20)

149 Propriété industrielle et intellectuelle (1975) (2e édition), 148 pages (S52-2/149-1978F -- Canada: $2.25; Etranger: $2.70)

150 Postes et philatélie (1974), 159 pages (S52-2/150-1978F -- réimpression 1978; Canada: $3.75; Etranger: $4.50)

151 Electrotechnique (1974), 228 pages (S52-2/151-1978F -- réimpression 1978; Canada: $6; Etranger: $7.20)

152 Médecine (1974), 122 pages (S52-2/152-1978F -- réimpression 1978; Canada: $7.25; Etranger: $8.70)

153 Recueil des définitions des lois fédérales (1974), 2 fascicules, 880 pages (S52-2/153-1978F -- réimpression 1978; Canada: $15; Etranger: $18)

154 Termes fiscaux, financiers et administratifs (1978), 284 pages 2e édition (S52-2-154-1978F -- Canada: $5; Etranger: $6)

156 Flore du Canada (1974), 691 pages (S52-2/156-1978F -- réimpression 1978; Canada: $12; Etranger: $14.40)

158 Bateaux et engins de pêche (1977), 521 pages (S52-2/158F -- Canada: $8.75; Etranger: $10.50)

159 La serrurerie (1977), 64 pages (S52-2-159F -- Canada: $2; Etranger: $2.40)

160 Fonds terminologiques de Statistique Canada (1978) 3 fascicules (S52-2/160-3-1978F -- Canada: $35; Etranger: $42.50)

161 Ichtyologie (1978), 351 pages (S52-2-161-1978F -- Canada: $5.50; Etranger: $6.00)

162 Archéologie (1978), 2 fascicules -- 808 pages (S52-2/162-1978-2F -- Canada: $10; Etranger: $12)

164 Dépoussiérage industriel (dictionnaire contextuel anglais - français) (1980), 125 pages (S52-2/164-1980 -- Canada: $4.50; Etranger: $5.40)

Adresse postale

Centre d'édition du gouvernement
du Canada
Approvisionnements et Services
Canada
Hull (Québec)
Canada K1A 0S9
Tél.: 994-3475

Adresse du bureau

Ed. de l'Imprimerie Nationale
45, boul. Sacré-Coeur, pièce 2736
Hull (Québec)

Veuilles envoyer un chèque ou un mandat postal
établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

80.11.05